

UNIVERSITY OF ARIZONA



39001019351868














Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
No Sponsor

CUATRO POEMAS DE BERCEO

La *Revista de Filología Española* se honra al publicar en su serie de *Anejos* la presente edición de un nuevo manuscrito de *Cuatro poemas de Berceo*, preparada por el hispanista norteamericano C. Carroll Marden. El citado códice fué descubierto y adquirido por el Sr. Marden, quien tuvo el generoso rasgo de donarlo a la Real Academia Española, aun antes de averiguar que el manuscrito recién hallado era una parte de otro que ya poseía dicha Corporación.



COMISIÓN PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS. — CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA. — ANEJO IX

---

# CUATRO POEMAS DE BERCEO

(MILAGROS DE LA IGLESIA ROBADA Y DE TEÓFILO,  
Y VIDAS DE SANTA ORIA Y DE SAN MILLÁN)

NUEVO MANUSCRITO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

EDICIÓN DE

C. CARROLL MARDEN



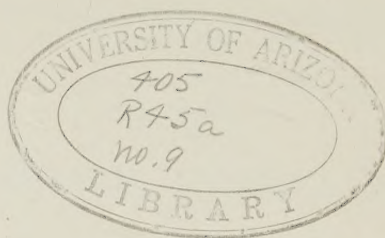
MADRID

IMPRESA DE LIBRERÍA Y CASA EDITORIAL HERNANDO (S. A.)

(FUNDADA EN 1828)

Calle de Quintana, núm. 31.

1928



## AL LECTOR

Como la cuestión de la filiación del nuevo manuscrito de Berceo tanto se enmaraña con otros muchos problemas que hemos tenido que tratar, parece conveniente resumir para el lector ciertos pormenores que presenten en forma consecutiva la historia del manuscrito. A principios del siglo xviii se hallaban en el monasterio de San Millán dos códices antiguos de las obras de Berceo. Uno, en 4.º, tenía en su lenguaje marcadas peculiaridades de la región navarro-aragonesa; otro, en folio, mostraba rasgos castellanos. Ambos códices desaparecieron, pero el segundo acaba de descubrirse, aunque incompleto, y ahora se conserva en la Real Academia Española. Resulta también que la *Vida de Santo Domingo de Silos*, que se halla en la misma Academia, es la que se desmembró de este códice en el año 1736, y que se tenía por perdida. En el siglo xviii se hizo una copia de las poesías de Berceo, tomando por originales los sobredichos dos códices del monasterio de San Millán. Esta copia tomó la mayor parte de sus poesías del códice en 4.º, y del en folio la *Vida de Santa Oria* y la segunda parte del *Sacrificio de la Misa*. En el caso de *Santa Oria* la copia nos conserva el contenido de una hoja que ahora falta en el original, e igualmente el contenido de diez hojas perdidas del *Sacrificio*.

Parece probable que Berceo compusiera sus poesías en dialecto riojano, pero este dialecto no se nos conserva puro ni en el códice en folio ni en el en 4.º (según la copia del siglo xviii). Sin embargo, el manuscrito en folio, que ahora publicamos, es el único medieval de varias obras del poeta, que conservamos, y nos ayuda a corregir muchos errores de los textos impresos y a establecer lo que era su lenguaje.

literario. Por consiguiente, la presente edición puede ser de interés para los admiradores de Berceo, y sobre todo para quien prepare la edición crítica de sus obras.

Deseo expresar mi más sincera gratitud a los que me ayudaron en este trabajo. El Sr. Menéndez Pidal y su distinguida hija D.<sup>a</sup> Jimena Menéndez Pidal de Catalán examinaron el códice y determinaron la composición de los cuadernos, el significado de la numeración en números romanos y el orden primitivo del *San Millán*. Don Américo Castro y D. Manuel Gómez-Moreno me ayudaron en el examen de ciertas raspaduras del pergamino, para las que fué necesario el uso de reactivo. Don Homero Serís, con la cooperación del P. Luciano Serrano y del P. Alfonso Andrés, me procuraron las fotografías de las copias que se hallan en el monasterio de Silos. Don Antonio G. Solalinde no ahorró ni su tiempo ni su interés en cuestiones relacionadas con la publicación del nuevo manuscrito, y aun tuvo la amabilidad de leer este estudio y hacer valiosas observaciones que están incorporadas en él. Mi querido discípulo D. Pablo S. Mc. Connell me ayudó en la recolección y clasificación de las notas lingüísticas. Por fin, quiero consignar aquí mi alto aprecio por el honor de que me hizo objeto el American Council of Learned Societies al concederme una subvención para los gastos de reunión de materiales para este libro.

Princeton, N. J.

Agosto 26, 1927.



# I

## LOS MANUSCRITOS DE LOS POEMAS SUELTOS DE BERCEO

Los poemas de Gonzalo de Berceo que se han conservado sueltos son: la *Vida de Santo Domingo de Silos*, el *Sacrificio de la Misa* y la *Estoria de San Millán*.

Los manuscritos de la *Vida de Santo Domingo* fueron estudiados por Fitz-Gerald en su edición de este poema <sup>1</sup>, y son cuatro: uno, del siglo xvi (*E*), existente en la Real Academia Española; otro, del mismo siglo (*H*), que está en la Real Academia de la Historia, y dos (*V* y *V*<sup>2</sup>) perdidos, aunque se supone que el P. Fr. Sebastián de Vergara los tuvo a mano cuando preparaba su edición del poema <sup>2</sup>. Después de la publicación del libro de Fitz-Gerald se ha descubierto otro manuscrito del siglo xiii, que se guarda en el monasterio de Silos, y que ha sido estudiado por el P. Fr. Alfonso Andrés <sup>3</sup>.

El único manuscrito suelto del *Sacrificio* es del siglo xiv y está incompleto, faltándole las últimas 47 coplas. Se halla en la Biblioteca Nacional (antes Real), y se puede leer en la excelente edición de Antonio G. Solalinde <sup>4</sup>.

La *Estoria de San Millán* se conserva en dos copias mo-

---

<sup>1</sup> *La Vida de Santo Domingo de Silos*, par Gonzalo de Berceo. Édition critique publiée par John D. Fitz-Gerald, Paris, 1904.

<sup>2</sup> *Vida y milagros de el thaumaturgo español Moysés Segundo*, Madrid, 1736.

<sup>3</sup> «Notable manuscrito de los tres primeros hagiógrafos de Santo Domingo de Silos (siglos xiii-xiv)», *BRAE*, 1917, IV, 172-194, 445-458. Este artículo trata también de los manuscritos del *Santo Domingo*, de Berceo, y suplementa los estudios anteriores del asunto.

<sup>4</sup> *El Sacrificio de la Misa por Gonzalo de Berceo*, Madrid, 1913. (Publicaciones de la Residencia de Estudiantes.)

dernas del siglo XVIII, que pertenecen al monasterio de Silos, formando parte del tomo 36 del archivo de los Benedictinos de Valladolid. Una, que llamamos *S*, está completa y ocupa los folios 147r-172r del dicho archivo; otra, que llamamos *O*, ocupa los folios 173r-182v, y no tiene sino las coplas 1-205 del poema. El manuscrito *O* fué revisado por un segundo copista, que hizo varias correcciones en el texto, pero dejando legibles o descifrables las lecciones primitivas. A esta versión revisada la llamamos *R* y la discutiremos más adelante <sup>1</sup>. Los primeros informes que tenemos de las copias *O* y *R* aparecen en una carta que escribió el abad de Silos, P. Fr. Luciano Serrano, al Sr. Solalinde en diciembre de 1923; y debido a la amabilidad de estos dos eruditos hemos obtenido fotocopias de estos dos manuscritos <sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Véanse págs. 32 y 33.

<sup>2</sup> *O* tiene muchas voces subrayadas y *S* tiene aún más. Una nota puesta al margen de la primera página de *S* declara que «lo rayado significa lo singular de la voz». Tanto *O* como *S* tienen al margen los significados de varias palabras o comentario sobre nombres propios. La mayoría de estas acotaciones tienen escaso valor, pero las que tienen un interés actual las imprimimos entre las variantes de la presente edición.

## II

### LOS MANUSCRITOS DE LOS POEMAS COLECCIONADOS DE BERCEO

#### I. — EL MANUSCRITO DE IBARRETA.

Los poemas coleccionados de Berceo fueron publicados por primera vez por Tomás Antonio Sánchez en el año de 1780<sup>1</sup>. Para su edición se valió de copias modernas, como él mismo nos dice :

«En el Monasterio de San Millán hay dos códices, uno en 4.º y otro en folio, escritos en el siglo XIII, como dice el Rmo. Sarmiento (núm. 575), los cuales son copia uno de otro, y en cada uno se contienen dichas poesías. El Rmo. Ibarreta, que posee una copia moderna de ellas, se ha servido franqueármela para cotejar algunas que yo tenía, y copiar las que me faltaban»<sup>2</sup>.

Por largos años se tuvo por perdido este manuscrito de Ibarreta a que se refiere Sánchez, pero se descubrió hace poco en el monasterio de Silos, y lo describe Solalinde en su edición de los *Milagros*<sup>3</sup>. El manuscrito es de letra del siglo XVIII, muy clara y legible, excepto en el caso de *Santa Oria*, *San Millán* y *San Laurencio*, en que la tinta se transparenta de un lado a otro de las hojas, haciendo el texto a veces indes-

---

<sup>1</sup> *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, tomo II, Madrid, 1780. Dos ediciones posteriores reproducen el texto de Sánchez: EUGENIO DE OCHOA, *Colección de los mejores autores españoles*, París, 1842, y FLORENCIO JANER, *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, Madrid, 1854.

<sup>2</sup> *Ibid.*, tomo I, Madrid, 1789, pág. 121; también SOLALINDE, *Ob. cit.*, abajo, págs. XXVII-XXVIII.

<sup>3</sup> *Berceo, I: Milagros de Nuestra Señora* (Clásicos Castellanos), pág. XXIX.

cifrable. Como el manuscrito tiene una importancia capital para nuestro estudio, merece un análisis algo detallado. Llamamos *I* al manuscrito de Ibarreta <sup>1</sup>.

Los copistas tuvieron a la vista los dos códices antiguos del monasterio de San Millán, copiando de uno y refiriéndose al otro, que llamaban «el otro código»:

*Duelo*, 31 b, *mandava*. «El otro código dice *vedaba*.»

*Duelo*, 173 c. «Aquí falta un renglón que queda en blanco en el código. En el otro falta oja que no puede suplirse.»

*Milagros*, 666 b, *puies*. «El otro código *puges*.»

*Milagros*, 683 c, *dehssso*. «El otro código *deßsó*.»

El texto de los *Milagros* contiene 25 milagros, de los cuales el último es *La Iglesia Robada* y el penúltimo, o sea el número 24, es el *Milagro de Teófilo*, cuya última copla es:

Madre del tu gonzalvo sey remembrador  
que de los tos miraclos fue dictador,  
tu fes por el sennora prezes al criador  
ca es tu privilegio valer a ...  
tu li gana la gracia de dios nuestro sennor.

Sobre la laguna del verso cuarto hay una nota. «El otro código añade *peccador*»; y otra nota al final de la copla dice: «Este milagro es el último en el otro código, y assí le viene mejor la última copla de arriba.» Al final de *San Laurencio* se lee: «Este libro o tratado está incompleto; como se ve faltanle ojas, que no se pueden suplir por el otro código en que está este tratado; y con esto están copiadas todas las obras de Berceo que existen en los dos códices de San Millán.»

El manuscrito *I* estaba antes en cuadernos sueltos y sin foliación. El Sr. Solalinde manifiesta que se encuadernó al trasladarlo a Madrid para su consulta, y que él mismo añadió una foliación en lápiz. *San Millán*, *Santa Oria* y *San Laurencio* están en cuadernos más pequeños que los de las demás

<sup>1</sup> Aunque Ibarreta era el poseedor del manuscrito, éste es de varias manos distintas.



- 80 Algo Otra los otros acontes que don...  
 ...  
 ...  
 ...
- 81 Dicesionis las hienes que don...  
 ...  
 ...  
 ...
- 82 Añe en las cosas que...  
 ...  
 ...  
 ...
- 83 Vido mas adelante...  
 ...  
 ...  
 ...
- 84 Conseruo...  
 ...  
 ...  
 ...
- 85 Y vido a...  
 ...  
 ...  
 ...
- 86 Vido a los...  
 ...  
 ...  
 ...
- 87 En...  
 ...  
 ...  
 ...



poesías, y el orden actual de los poemas es: *San Millán*, *Santa Oria*, *San Laurencio*, *Sacrificio*, *Duelo*, *Himnos*, *Loores*, *Signos* y *Milagros*. El Sr. Solalinde reconoce que este orden no es el primitivo ni el de los códices de San Millán, basándose, con razón, en la nota de Ibarreta, que nos dice que *San Laurencio* era el último poema de la colección <sup>1</sup>. Merece la pena ver si podemos averiguar el orden primitivo de los poemas en el manuscrito I.

Cuando un poema termina y otro comienza en la misma página, es claro que sabemos el orden relativo de los dos poemas. Sobre esta base ya vemos que los poemas se ordenan en cuatro grupos:

I. *San Millán*, desde el principio del folio 1 r hasta la mitad del folio 31 v, quedando en blanco el resto del folio.

II. *Santa Oria*, desde el principio del folio 32 r hasta la mitad del folio 45 r. — *San Laurencio*, desde la mitad del folio 45 r hasta la mitad del folio 54 v, quedando en blanco el resto del folio.

III. *Sacrificio*, desde el principio del folio 55 r hasta la mitad del folio 73 v. — *Duelo*, desde la mitad del folio 73 v hasta el fin del folio 82 v.

IV. *Himnos*, desde el principio del folio 83 r hasta la mitad del folio 84 v. — *Loores*, desde la mitad del folio 84 v hasta la mitad del folio 97 v. — *Signos*, desde la mitad del folio 97 v hasta la mitad del folio 102 r. — *Milagros*, desde la mitad del folio 102 r hasta la mitad del folio 152 v, quedando en blanco el resto del folio.

Pero Ibarreta dice que *San Laurencio* es el último poema de la colección, y, por consiguiente, *Santa Oria*, que se agru-

---

<sup>1</sup> Sánchez imprime los poemas en el orden siguiente: *Santo Domingo de Silos*, *San Millán*, *Sacrificio*, *San Laurencio*, *Loores*, *Signos*, *Milagros*, *Duelo* y *Santa Oria*, pero dice que el orden «es más por nuestro arbitrio que por razones que tengamos para ello. Mayormente que no sabemos el orden con que las escribió, ni el que tiene en los códices de San Millán la vida de Santo Domingo que anda impresa, de la qual nos servimos y determinamos poner en primer lugar». (*Colección...*, II, pág. xviii.)

pa con *San Laurencio*, tiene que ser el penúltimo. Además, como *San Millán*, *Santa Oria* y *San Laurencio* están escritos en hojas más pequeñas que las de los demás poemas, podemos concluir que *San Millán* es el antepenúltimo poema de la colección. En cuanto a los grupos III y IV, aunque sabemos que precedieron a los I y II, no conocemos su verdadero orden. Por lo que dice Sarmiento, sabemos que el *Sacrificio* era el primer poema de uno de los dos antiguos manuscritos de San Millán <sup>1</sup>, y por eso podemos suponer que lo era también en la copia de Ibarreta, y podemos reconstruir el orden primitivo de los poemas en el manuscrito Ibarreta: *Sacrificio-Duelo*, *Himnos-Loores-Signos-Milagros*, *San Millán-Santa Oria-San Laurencio*.

## 2.—LOS DOS MANUSCRITOS ANTIGUOS DEL ARCHIVO DE SAN MILLÁN.

El primer tratado de los dos manuscritos antiguos del archivo de San Millán, de los cuales se deriva la copia de Ibarreta, es el que publicó el P. Fr. Martín Sarmiento en sus *Memorias* <sup>2</sup>. Vió la luz este libro en el año 1775, aunque ya estaba terminado en el año 1745, que es la fecha de su carta-prólogo. Como esta obra no ha sido utilizada por los editores modernos de Berceo y como es de suma importancia para el desarrollo de nuestro tema, reproducimos completa la parte de la obra que se dedica al archivo de San Millán:

582. Asentadas, pues, estas memorias para la época en que floreció Berceo, no será tan difícil proponer las que conducirán para un completo catálogo de sus Poemas o versos Castellanos. En el mismo Archivo de S. Millán se conservan dos Códices muy antiguos. Uno en quarto y otro en folio: cada uno contiene las Poesías de Berceo; pero el de folio, que es el menos antiguo, contiene la explicación de las voces más antiguas que se hallan en el Códice en quarto.

<sup>1</sup> Véase pág. 15.

<sup>2</sup> *Obras pósthumas del Rmo, P. M. Fr. Martín Sarmiento, Benedictino*. Tomo I: *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles*, dadas a luz por el Monasterio de San Martín, de Madrid, y dedicadas al Excmo. Sr. Duque de Medina-Sidonia, Madrid, 1775.



583. Las Poesías que se hallan en el Códice en folio son las siguientes. Un Poema en versos Alexandrinos, que contiene la explicación de los Misterios de la Misa <sup>1</sup>, y cotejo de ellos con los de la Ley antigua. A este Poema le falta el principio, pero es fácil restituírsele. Tengo certeza que en la Bibliotheca Real se conserva un Códice manuscrito muy antiguo, y en folio, que contiene la Historia Latina del Arzobispo D. Rodrigo. Al fin se halla el mismo Poema, aunque sin nombre de Autor, pero le faltan muchos versos a lo último.

584. Habiendo procurado hacer el cotejo, se hizo evidencia que es el mismo Poema de Berceo, con la sola diferencia que al de S. Millán sólo le falta el principio, y al de la Bibliotheca Real el fin. Y teniendo éste doscientas quarenta y cinco quartetas, y faltándole quarenta y siete, que tiene el, de S. Millán, se calcula que todo este Poema de Berceo contiene doscientas noventa y dos quartetas Alexandrinas. Así, comienza :

- En el nomne del Rey, que regna por natura,*
1. *Qui es fin, é contenzo de toda creatura,*  
*Se guiar me quisiese la su sancta mesura,*  
*En su honor querria fer una escriptura.*
  - Del Testamento vieio quiero luego fablar,*  
*E cómo sacrificaban, et sobre quál altar,*
  2. *Desent tornar al nuevo por encierto andar,*  
*Acordarlos en uno facerlos saludar.*

Y acaba así :

- Gracias al Criador, que nos quiso guiar,*  
*Que guía los Romeos, que van al ultra-mar,*
291. *El Romanz es cumplido puesto en buen lugar,*  
*Dias há que lazramos, queremos ir folgar.*
  - Sennores, é amigos, quantos aquí seedes,*  
*Mercet pido á Dios, por ley que tenedes,*
  292. *De sendos Pater-nostres, que vos me ayudedes,*  
*A mí faredes algo, vos nada non perdedes.*

585. Después de este Poema se sigue otro en el mismo Códice, en que Berceo explica y pondera las señales y maravillas que han de preceder al día del Juicio <sup>2</sup>. Empieza así :

*Sennores, si quisierdes atender un poquiello,*  
*Querriavos contar un poco de ratiello,*  
*Un sermon, que fue priso de un santo libriello,*  
*Que fizo San Gerónimo un precioso cabdiello.*

<sup>1</sup> *Del Sacrificio de la Missa.*

<sup>2</sup> *Los signos que aparecerán antes del Juicio.*

Y acaba así:

*Digamos Pater noster, que nos esto ganemos,  
Laudemos á la gloriosa, merced nos li clamemos,  
Todos Ave María á su honor cantemos,  
Que nos con el su fixo, é con ella regnemos.  
Amen.*

No sé cuántas quartetas tiene este Poema. Sólo sé que ocupa cinco hojas en el dicho Códice en folio, y así ya pasarán de cien quartetas.

586. Inmediatamente al Poema dicho se sigue en el mismo Códice otro Poema sobre el duelo y dolores <sup>1</sup> de María Santísima en la muerte de su hijo. Item: otro Poema al Hymno *Ave maris stella*. Otro sobre el Hymno *Veni Creator Spiritus*. Otro sobre un Hymno antiguo, *Christus, qui lux* <sup>2</sup>. Otro sobre un caso que le sucedió al Poeta yendo en romería <sup>3</sup>. Otros en alabanza de nuestra Señora <sup>4</sup>, y otros asimismo que contienen muchos y diferentes milagros, sucedidos por la intercesión de María Santísima, y entre ellos está el caso de la Casulla que S. Ildefonso recibió de su mano <sup>5</sup>.

587. Todos estos Poemas heterogéneos ocupan ochenta y cinco hojas y media en el Códice dicho; y serán, por lo menos, más de mil y doscientas quartetas Alexandrinas. La primera comienza de este modo:

*En el nomne precioso de la santa Reyna,  
De qui nasció al Mundo salud, é melezina,  
Si ella me guiasse por la gracia divina,  
Querria del su duelo componer una rima.*

---

<sup>1</sup> Aquí escomienza el duelo que fizo la Virgen María el día de la pasión de su fijo Jesuchristo.

<sup>2</sup> Himnos.

<sup>3</sup> Es obvio que el «caso que le sucedió al Poeta yendo en romería» es la introducción a los *Milagros*, cuya segunda copla comienza:

Yo, maestro Gonzalvo de Berceo nomnado,  
Iendo en romería caeci en un prado.

Esta introducción corresponde a las coplas 1-47, y luego sigue el milagro primero, que trata de la casulla de San Ildefonso, que Sarmiento menciona en seguida. Verdad es que el manuscrito de Ibarreta da a las coplas 1-47 el título de «Introducción a los *Milagros de Nuestra Señora*».

<sup>4</sup> *Loores de Nuestra Señora*.

<sup>5</sup> *Milagros*.

La última es así :

*Madre, del tu Gonzalo seas remembrador,  
Qui de los tus miraglos fue interpretador :  
Tú fes por él, Sennora, preces al Criador,  
Cá el tu privilegio vale á pecador :  
Tú li gana la gracia de Dios nuestro Sennor.  
Amen.*

588. Después se sigue otro Poema del mismo Berceo, que contiene la Vida de Santa Áurea <sup>1</sup>. Ésta ha sido una Monja, hija de García y de Amunna, padres muy virtuosos, y discípula espiritual de Munno. Éste, que convivió con Santa Áurea en el siglo undécimo, y en el territorio de S. Millán, escribió la vida y muerte de la Santa en Latín. Después el Poeta Berceo reduxo esa misma vida a versos Alexandrinos. Está el cuerpo de esa Santa, y se venera, en S. Millán; y Berceo la llama en Castellano Oria, transposición de la voz *Aurea, Orea, Oria*.

589. Este Poema ocupaba catorce hojas, pero ya le falta una. Tengo, y leí, una copia de él, y creo contiene más de doscientas quartetas. La primera es ésta :

*En el nomne del Padre, que nos quiso criar,  
Et de Don Jesu-Christo, que nos quiso salvar,  
Et del Spiritu Santo, lunne de confortar,  
De una Santa Virgen quiero versificar.  
Quiero en mi vejez, maguer so ya cansado,  
De esta Santa Virgen romanzar su dictado, &c.*

Acaba así :

*El que lo escribió non dirá falsedat,  
Que ome bueno era, de muy grant sanctidat,  
Bien conosció á Oria, sopo su poridat,  
En todo quanto dixo, dixo toda verdat.  
De ello sopo de Oria: de la madre lo al;  
De ambas era allí Maestro muy leal,  
Dios nos dé la su gloria el buen Rey spirital,  
Que allá, nin aquí, nunca veamos mal. Amen.*

590. Después se sigue el Poema que contiene la Vida de S. Millán <sup>2</sup>, y es traducción de la Vida Latina que escribió S. Braulio. Pero Berceo añadió o insertó en el Poema otro como Poema aparte, que con-

<sup>1</sup> *La vida de Santa Oria.*

<sup>2</sup> *Estoria de San Millán.*

tiene los Votos<sup>1</sup> de los Castellanos a S. Millán, por disposición del Conde de Castilla Fernán González, a imitación de los de los Leoneses a Santiago, por disposición del Rey D. Ramiro. El Privilegio famoso de los Votos que Fernán González ofreció a S. Millán, como a Patrón de Castilla y Compatrón de España, se halla impreso en el Apéndice del tomo primero de la Crónica Benedictina de Yepes; y es palmario que Berceo no hizo más que perifrasearle en versos Alexandrinos.

591. El Poema de la Vida ocupa veinte y dos hojas, y el de los Votos ocupa ocho. Tengo copia de las dos piezas juntas, y las leí. Creo que las dos tienen pasadas de quinientas quartetas. Así comienza la primera :

*Qui la vida quisiere de Sant Millan saber,  
Et de la su estoria bien certano seer,  
Meta mientes en esto, que yo quiero leer,  
Verá á dó embian los pueblos so aber.*

Y acaba así :

*Gonzalvo fue só nomne, qui fixo este tractado,  
En San Millan de Suso fue de ninnez criado,  
Natural de Verceo, ond San Millan fue nado,  
Dios guarde la su alma del poder del pecado.  
Amen.*

592. Aquí acaba el dicho Códice en folio de las Poesías del Maestro Gonzalo de Berceo, que se conserva en el Archivo de S. Millán. Antes tenía agregado el Poema del mismo Berceo, que compuso de la Vida de Santo Domingo de Silos; pero, como allí se nota, se desmembró y se remitió al Archivo de Silos, en donde hoy se conserva; y es uno de los dos Códices que se han tenido presentes para imprimir el año de 1736<sup>2</sup>, con la Vida de Santo Domingo de Silos, todo el dicho Poema de Berceo, que comprehende la misma Vida. Allí se verá que comienza :

*En el nomne del Padre, que fixo toda cosa,  
Et de Don Jesu-Christo, Fijo de la Gloriosa,  
Et del Spíritu Santo, que egual dellos posa,  
De un Confesor Sancto, quiero fer una prosa.  
Quiero fer una prosa, en Roman paladino,  
En qual suele el Pueblo, fablar a su vecino;  
Cá non só tan Letrado, por fer otro Latino,  
Bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino, &c.*

<sup>1</sup> Los Votos ocupan las coplas 362-489 de la *Estoria de San Millán*.

<sup>2</sup> Véase pág. 9.



Y acaba así:

*Debemos render gracias al Rey spirital,  
Qui nos dió tal conseio, tan nuestro natural,  
Por el su santo mérito nos guarde Dios de mal,  
Et nos lieve las almas al Reyno celestial. Amen.*

Todo este Poema contiene setecientas setenta y siete quartetas, y desde la doscientas setenta y dos hasta acabar la doscientas, setenta y seis quarteta está la translación de los tres Santos: S. Vicente, Sabina y Christeta, desde Ávila al Monasterio de S. Pedro de Arlanza.

593. Ahora se conocerá que D. Nicolás Antonio, hablando de Berceo en el lugar citado arriba, número 573, no pudo menos de equivocarse quando dice de él que escribió la Vida de S. Vicente, y señala por última quarteta la que en la realidad es la última de la Vida de S. Millán, ya puesta, *Gonzalvo fô so nomne, &c.* Acaso confundiría las quartetas de la translación de S. Vicente con algún Poema separado. Y a la verdad, D. Nicolás Antonio en este punto estuvo muy escaso de noticias, y, por tanto, no es del caso su autoridad.

594. Estas son las Poesías que he podido averiguar del Poeta Berceo. Verisímil es que haya compuesto otras muchas, que o se perdieron, o andan anónimas, o pseudónimas, o se hallarán arrinconadas en algún Archivo. Ya en el número 555 &c. se ha visto que no falta quien atribuya a Berceo, como a Autor, el famoso Poema el Alexandro, cuyo metro, estilo y naturalidad no pueden ser más característicos de Berceo. Lo mismo digo del Poema, o Historia del Conde Fernán González, que cita Argote de Molina; que cotejadas sus coplas con las que Berceo compuso sobre el Voto del Conde a S. Millán, parecen muy semejantes. A esto se añade que hasta ahora no se conoce Poeta Español que inconcusamente haya hecho versos Alexandrinos, sino es Berceo, y esta es una fuerte presunción a su favor.

595. Hasta aquí por lo tocante a Poesías de Berceo en metro de catorce syllabas. Creíble es que también haya hecho algunas de pies menores. La octava siguiente:

*Só esta piedra que vedes,  
Yace el cuerpo de Santa Oria,  
E el de su madre Amunna,  
Fembra de buena memoria,  
Fueron de grant abstinencia  
Nesta vida transitoria,  
Porque son con los Angeles  
Las sus almas en gloria.*

Esta octava, digo, se atribuye en S. Millán a Berceo, y es como traducción del epitafio Latino de las Santas Amuña y su hija Oria, que

es la Santa Áurea de quien se habló en el número 589, y cuya Vida puso en metro el dicho Berceo.

596. Así, pues, a imitación de esto habrá hecho otras muchas coplas en metros menores, vista la facilidad con que versificaba. Pero debo advertir que ni en los dos Códices que se conservan en S. Millán, ni en los dos que se conservan en Silos, no hay memoria ni señal de ciertas coplas de Arte mayor, que no sé quién fingió que se hallaban en ellos, pues los dos de Silos los vi y leí todos, y los dos de S. Millán se registraron todos por mi súplica.

597. De todo lo dicho se colige que, aun calculando solamente todas las quartetas Alexandrinas, que sin duda alguna son de Berceo, y aun hoy se conservan, pasan de tres mil quartetas; de las cuales sólo están impresas en la Vida de Santo Domingo de Silos setecientas setenta y siete. De modo que si se quisiesen imprimir todas las tres mil en un tomo aparte, ocuparían un corpulento tomo en quarto.

Por el pasaje que acabamos de copiar, Sarmiento asegura que en el año 1745 (o poco antes) se hallaban en el archivo de San Millán dos códices muy antiguos, uno en 4.º y otro en folio, y que el en folio era el menos antiguo y modernizaba los arcaísmos del código en 4.º; Sarmiento procede después a dar en detalle el contenido del manuscrito en folio, incluso el número de las coplas y hojas de los varios poemas o grupos de poemas. Cita con precisión el número de las hojas de cada poema, pero sus deducciones son inciertas al hablar del número de coplas. Así, dice que al *Sacrificio* del manuscrito en folio le falta el comienzo, que el de la Biblioteca Real (ahora Nacional) sólo contiene las primeras 245 coplas, faltándole 47 que tiene el en folio. Pero sabemos que el de la Nacional contiene 250 coplas<sup>1</sup> y que el poema entero consta de 297 coplas, en vez de las 292 que le atribuye Sarmiento. Acerca de los *Signos* dice con toda franqueza que no sabe cuantas coplas tiene, y deduce que, puesto que «ocupa cinco hojas, pasarán de cien quartetas»; en verdad los *Signos* tiene 77 coplas. El grupo de poemas que comprende *Duelo*, *Himnos*, introducción a *Milagros*, *Lores* y *Milagros*

---

<sup>1</sup> Véase la edición de Solalinde. El número de coplas aquí y más adelante es el de la edición de Sánchez, pero la numeración es idéntica en las de Ochoa y Janer.

ocupan, según Sarmiento, 85 y  $\frac{1}{2}$  hojas, y «serán, por lo menos, más de 1200 quartetas alexandrinas»; el número exacto de sus coplas es de 1375. Dice que *Santa Oria* ocupaba 14 hojas y le falta una, y cree que tiene más de 200 coplas, mientras que en verdad tiene 205. De *San Millán* y los *Votos* dice que los dos juntos ocupan 30 hojas, y cree que tienen más de 500 coplas; en verdad tienen 489.

¿Cómo se explica la imprecisión de Sarmiento al hablar del número de coplas cuando es tan preciso al citar el número de hojas? Este punto lo ilumina Sarmiento al hablar de los dos códices que se conservaban en Silos: «Los dos de Silos<sup>1</sup> los vi, y leí todos; los dos de S. Millán se registraron todos por mi súplica.» Es decir, los monjes de San Millán le informaron del número exacto de hojas y él computó el número de coplas basándose en un recuerdo vago del número de coplas que cabían en cada folio.

En cuanto al número de las hojas y el orden de las poesías, las declaraciones de Sarmiento parecen dignas de toda confianza; presentamos aquí un cuadro sinóptico al que hemos de referirnos al tratar de estos asuntos en el próximo capítulo:

*Sacrificio*, falta el comienzo; no hay indicación del número de hojas.

*Signos*, 5 hojas.

<i>Duelo</i> .....	}	85 y $\frac{1}{2}$ hojas.
<i>Himnos</i> .....		
Introducción a los <i>Milagros</i> ...		
<i>Loores</i> .....		
<i>Milagros</i> .....		

*Santa Oria*, incluso la hoja perdida, 14 hojas.

<i>San Millán</i> ..	}	30 hojas.
<i>Votos</i> .....		

*Santo Domingo*, se desmembró y se remitió a Silos.

En cuanto al orden de los poemas en esta lista se nota que la introducción a los *Milagros* parece estar fuera de su

<sup>1</sup> Los dos códices de Silos no contendrían más poesías de Berceo que la *Vida de Santo Domingo*, como parece por el estudio del P. Fr. Alfonso Andrés (véase pág. 9, nota 3).

lugar, si nos fijamos en que está relacionada con los *Milagros* en la copia de Ibarreta <sup>1</sup>. De todos modos, se ve claramente que hay un método y una base bien definidos en el orden de los poemas y que forman dos grupos. El primero consta de *Sacrificio*, *Signos*, *Duelo*, *Himnos*, introducción a los *Milagros* y *Loores*, los cuales son doctrinales; el segundo grupo comprende *Milagros*, *Santa Oria*, *San Millán*, *Santo Domingo* y, probablemente, *San Laurencio*, que era el último poema del códice, según la nota de Ibarreta. Los poemas del segundo grupo son milagros de la Virgen o vidas de Santos, es decir, poemas narrativo-religiosos. Nótese también que esta división en dos grupos corresponde a la del manuscrito de Ibarreta, aunque en éste hay pequeñas variaciones de orden dentro de los grupos <sup>2</sup>.

### 3. — EL NUEVO MANUSCRITO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

En la primavera del año de 1925 la Real Academia Española adquirió un códice incompleto de las poesías de Berceo, al cual llamamos *A*. Respecto a la previa historia de este manuscrito, sabemos que se compró en una librería de lance de Madrid y que el librero lo había obtenido en Logroño. Contiene 30 folios en pergamino, de letra de principios del siglo xiv, que miden aproximadamente 224 por 319 milímetros. No está encuadernado y los folios están atados o cosidos firme, pero toscamente, formando un librito. Por su estado actual es evidente que es una porción salvada de un códice más extenso. La foliación en lápiz, de 1 a 30, que se halla al margen inferior, es mía. Los folios constituyen cinco cuadernos incompletos, como sigue: 1.º Cinco folios, unidos 1-5, 3-4, sueltos 2.— 2.º Nueve folios, unidos 6-14, 7-13, 8-12, 9-10, suelto 11.— 3.º Siete folios, unidos 16-21, 17-20, sueltos 15, 18, 19.— 4.º Ocho folios, unidos 22-28, 23-27, 24-26, suel-

<sup>1</sup> Véase pág. 16, nota 3.

<sup>2</sup> Véase pág. 14.





**Q**uoniam calage tuos: omne de sancta uita 2  
 Que rompi su amor: en Dios bien enmendat 2  
 E izo uo la cruz: con la mano colida 2  
 Diera que tal sustitua: nunci no fue otra 2  
**Q**uiso el onie lino: de la cruz a abar 2  
 En uoz de la gloria: al su uelo uolar 2  
 Das al reino lino: qto lo Dios oírur 2  
 Despegolla la cruz: ariello del pulgar 2  
**Q**uoniam a pocos te das: lo quilo guiar 2  
 Aueno que uno: el obispo al lugar 2  
 E murieron li el digo: por gelo pñenar 2  
 Ver su mandaria: o tener o soltar 2  
**Q**uoniam el digo: las manos bien atadas 2  
 Los ombros bien sobados: rebusas palanados 2  
 Dieronon letas nuevas: rebusas sus misochados 2  
 Como taza las cosas: que Dios aya uedados 2  
**Q**uoniam el mismo: con su misma lora 2  
 Toda su pleptesia: su manerenga lora 2  
 Como ala gloria: respiren la cruz 2  
 Duna cosa fieren: de gundia con por 2  
**Q**uoniam el obispo: leuele alcon 2  
 En antes arias arias: aley te laron 2  
 E izo quele uedian: e sabian la tazon 2  
 Dizeu Dios lo amferrad: a con loo uaron 2  
**Q**uoniam se arreuso cholipo: librar la pleptesia 2  
 Emenda al conglie: toda la derrega 2  
 E izo fueron llegados: al asignado dia 2  
 Resentolis el digo: diuolio su fola 2  
**Q**uoniam conleio: quelí de ma fiter 2  
 Del lopo uingio: a ello responder 2  
 Sabia bien el obispo: a recho con nolcer 2  
 Nisolo por su lora: al digo uanger 2

tos 25, 29. — 5.º Un folio, 30. El folio 5v tiene el reclamo *tomaron*; el 14v, *sépas*; el 28v, *avui non*, todos de letra coetánea a la copia.

El contenido del manuscrito en su estado actual es el siguiente :

Fols. 1r-5v: *Estoria de San Millán*, coplas 1-15, 32-79, 112-127.

Fols. 6r-18r: *Milagro de la Iglesia Robada*, coplas 878-911; *Milagro de Teófilo*, coplas 703-866.

Fols. 18v-30r: *Vida de Santa Oria*, completa, con excepción de un folio que tenía las coplas 57-72.

Fol. 30v en blanco.

Los folios 14, 15, 17 y 18 tienen cortado el margen vertical y el folio 6 el margen inferior, pero en ningún caso ha sido mutilado el texto. Cada página contiene 8 coplas, con excepción de los folios 1r y 8v que sólo contienen 7, debido a que el folio 1r contiene el epígrafe de la *Estoria de San Millán* y el 8r el epígrafe del *Milagro de Teófilo*. Para completar las líneas hay una raya o guión en rojo y morado, alternados, que dan a la plana de las páginas una forma cuadrada.

En los márgenes izquierdos de *San Millán* y *Santa Oria* una mano del siglo XVIII ha añadido a las coplas una numeración que corresponde a la de Sánchez. Parece que alguien trató de raspar estos números, pero por la mayor parte quedan legibles. No se encuentra esta numeración en los *Milagros*. En el folio 25v, que contiene las coplas 129-136 de *Santa Oria*, hay una nota moderna que dice: «No falta hoja», lo que parece referirse a la nota a la copla 134 en la edición de Sánchez: «Aquí falta una hoja en las copias modernas, porque falta en los códices del monasterio de San Millán»<sup>1</sup>. El folio 1r, que contiene el comienzo de *San Millán*, muestra una Q decorada, y toda la página está orlada primorosa-

<sup>1</sup> Como en verdad no falta ninguna hoja en este lugar, parece que Sánchez tuvo en mente la hoja que falta después de la copla 56. Véase arriba.

mente, haciendo que sea la página más conspicua del códice. Una *D* adornada empieza el *Milagro de Teófilo*, folio 8 *r*, y contiene más adornos la *E* con que empieza *Santa Oria* en el folio 18 *r*. Por último, el copista desarrolló las letras mayúsculas de *Milagros*, 771 *d*, 803 *d*; *Santa Oria*, 80 *d*, 104 *d*, 144 *d*, hasta convertirlas en caricaturas de personas.

En el margen superior del recto de los folios, y a mano derecha, hay una foliación en números romanos y en letra del siglo *xvi*. Se ve claramente que alguien intentó raspar esta foliación, pero quedan legibles muchos de los números, y por medio de un reactivo se ha podido restaurar casi la totalidad de ellos <sup>1</sup>. Según esta foliación, *San Millán*, que comienza con el número *XCV*, está fuera de su orden primitivo en el códice y debe seguir a *Santa Oria*, que termina con el número *CXIII*. Otra prueba más tenemos del orden primitivo de *San Millán*: la página orlada, que es la primera de *San Millán*, ha dejado huellas de sus colores rojo y morado en el reverso del folio *XCIII*, que está en blanco. El orden primitivo de los folios y su contenido los presentamos en el cuadro que sigue. Sabiendo que cada página tiene 8 coplas y sabiendo también cuantas coplas constituyen cada poema de Berceo, podemos incluir en el cuadro la foliación de las hojas que faltan y establecer que *San Millán* terminaba en el folio *CXLV v*.

Fols. *LXXXVIII r-CI r*, *Milagros*: *La Iglesia Robada*, 878-911; *Teófilo*, 703-866.

Fols. *CI v-CXIII r*, *Santa Oria*, excepto el folio *CV* (coplas 57-72); *CXIII v* en blanco.

Fol. *CXV*, *San Millán*, 1-15.

Fol. *CXVI* (falta), *San Millán*, 16-31.

Fols. *CXVII-CXVIII*, *San Millán*, 32-79.

Fols. *CXX-CXXI* (faltan), *San Millán*, 80-111.

Fol. *CXXII*, *San Millán*, 112-127.

Fols. *CXXIII-CXLV* (faltan), *San Millán*, 128-489.

<sup>1</sup> Las excepciones son *CII*, *CXI* y la *I* final de *CXVII* y *CXXII*; *CI* se ha cortado al reducir el margen de esta hoja.

Es evidente que *San Millán* tenía una importancia especial para el copista, como lo demuestra el uso de la orla en la primera página de este poema. La importancia atribuída al poema por el copista, sugiere que el códice en su estado primitivo se relacionaba con el monasterio de San Millán. Después, al tiempo de la desmembración del códice, alguien reunió los trozos actuales y reconociendo la importancia de *San Millán* le daría el puesto primero entre los trozos reunidos. Esto y el que el códice se descubrió en Logroño (que sólo dista quince kilómetros del pueblo de San Millán) nos hace creer que en su estado primitivo pertenecía al monasterio de San Millán. Esta creencia se convierte en certidumbre en vista de los datos que presentamos a continuación, resultando además que el códice *A* es el «manuscrito en folio» descrito por Sarmiento y «el otro códice» a que se refiere Ibarreta.

Las coincidencias de *A* con el «manuscrito en folio» son las siguientes:

1. Los dos manuscritos se relacionan con el monasterio de San Millán.
2. Los dos son en folio y tienen 8 coplas por página.
3. El orden de las poesías en los dos manuscritos es el mismo: *Milagros*, *Santa Oria*, *San Millán*.
4. *Santa Oria* ocupaba 14 hojas en los dos manuscritos, y le falta una hoja en cada uno <sup>1</sup>.
5. El *Milagro de Teófilo* es el último milagro en *A* y lo era también en «el otro códice», como nos asegura Ibarreta,

---

<sup>1</sup> *San Millán* ocupaba 31 hojas en *A*. Según Sarmiento, ocupaba 30 en el manuscrito en folio, pero es indudable que ya había perdido una hoja. Sarmiento nos dice que la *Vida* ocupaba 22 hojas y los *Votos* 8 hojas. Pues bien: los *Votos* constan de 128 coplas (núms. 362-489) que representan 16 coplas por hoja, como en el manuscrito *A*; la *Vida* consta de 361 coplas, las cuales, a razón de 16 coplas por hoja, equivalen a 22 y  $\frac{9}{16}$  hojas; es decir, la *Vida* terminó en el reverso de su hoja vigésima tercera. Así, las 23 hojas de la *Vida* más las 8 de los *Votos* hacen evidente que el poema entero de *San Millán* ocupaba 31 hojas, de acuerdo con lo que dice el mismo Sarmiento.

y la lección «peccador» de la copla 866 *d* en *A* es también la de «el otro códice» <sup>1</sup>.

6. Recuérdese que Sarmiento dice que el manuscrito en folio tenía antes agregado a *San Millán* el poema de la *Vida de Santo Domingo de Silos*, y que éste se desmembró y se remitió a Silos. Recuérdese también que el manuscrito *A* de *San Millán* termina en el folio CXLV *v* <sup>2</sup>, y si *A* es el manuscrito en folio, *Santo Domingo* tuvo que comenzar en el folio CXLVI *r*. Si ahora hacemos un examen del manuscrito *E* de *Santo Domingo*, que se conserva en la Real Academia Española y fué descrito por Fitz-Gerald <sup>3</sup>, notamos que su primer folio lleva, en efecto, el número romano CXLVI, que su tamaño es 233 por 311 milímetros, y corresponde con bastante exactitud al 224 por 319 de *A*; que la letra es del período de *A*, y aun puede ser del mismo copista; que el colon se usa para marcar la cesura, como en *A*; que hay raya o guión en rojo y morado a continuación de los versos, así como en *A*. Además el lenguaje de *E* es el de *A* <sup>4</sup>.

La evidencia que hemos presentado en estos seis puntos establece no tan sólo que el manuscrito *A* es el antiguo manuscrito en folio, sino que el manuscrito *E* es parte del códice *A*. Aunque no hay necesidad de más pruebas sobre este punto, puede ser de interés saber que el manuscrito *E* se guardaba en el monasterio de San Millán en el año 1530. En este manuscrito hay en el margen una corrección, en letra del siglo xvi, que se refiere a la copla 59 :

El su maestro bueno, Sant Felizes llamado,  
Que yaze en Biliuio, en la cueva çerrado.

La nota dice: «Que yacie. Desto se collige que ha más de 440 años que se escriuió este libro, porque los sobredichos años ha que fué trasladado el cuerpo del glorioso santo Feli-

<sup>1</sup> Véase pág. 12.

<sup>2</sup> Véase pág. 24.

<sup>3</sup> *Ob. cit.*, pág. xvii, y el facsímil que acompaña al texto.

<sup>4</sup> Véanse págs. 29 y 30.



ces y trahido a esta santa casa»<sup>1</sup>. Las palabras «esta santa casa» deben referirse al monasterio de San Millán, adonde en el año 1090 fué trasladado el cuerpo de San Felices.

Ya establecida la identidad del manuscrito *A*, es posible restaurar aún más de su foliación, aprovechándonos de la descripción del manuscrito que nos ofrece Sarmiento. Él dice que el grupo de poemas heterogéneos, que consta de *Duelo*, *Himnos*, *Loores*, *Milagros*, incluso la introducción a éste, ocupaba 85 y  $1\frac{1}{2}$  hojas. Y puesto que *Milagros*, que es el último poema del grupo, termina al final del folio CI r<sup>2</sup>, *Duelo*, que es el primero del grupo, tuvo que comenzar en el principio del folio XVI r. El poema que precede a *Duelo* es *Signos*, que ocupaba 5 hojas, según Sarmiento, y por eso empezó en el folio XI r y terminó en el folio XV v. El poema que precede a *Signos* es *Sacrificio*, que era el primer poema del códice y ocupaba los folios I-X; pero «a este poema le faltaba el principio». Como sabemos que el manuscrito suele tener 8 coplas por página o 16 por hoja, en los folios I-X no caben sino las 160 últimas coplas de *Sacrificio*<sup>3</sup>, o sea las 138-297. Conque podemos añadir los siguientes pormenores al principio de la foliación que publicamos en las páginas 22-23:

Fols. I r-X v, *Sacrificio*, coplas 138-297.

Fols. XI r-XV v, *Signos*.

Fols. XVI r-CI r, *Duelo*, *Himnos*, *Loores*, *Milagros*.

Aún queda por resolver la cuestión de *San Laurencio*, poema no mencionado por Sarmiento, quizás por estar desglosado del manuscrito *A* cuando este erudito lo consultó, ya que él nos dice que *Santo Domingo* se había separado para enviarlo al monasterio de Silos. De esto podemos deducir que *San Laurencio* seguía a *Santo Domingo* en el códice citado. En cambio, Ibarreta lo consultó, ya que *San Laurencio*

<sup>1</sup> Véase la edición de Fitz-Gerald, pág. 11. Fitz-Gerald dice que la nota es «d'une main et d'une encre récentes».

<sup>2</sup> Véase pág. 24.

<sup>3</sup> Es obvio que ya faltaba el principio de *Sacrificio* al tiempo que se insertó la foliación en números romanos.

era el último poema del manuscrito en 4.º y que nos indica que no pudo suplir las coplas que faltaban «por el otro códice — es decir, *A* — en que está este tratado»<sup>1</sup>. En consecuencia, hemos de suponer que *San Laurencio* volvió a unirse al manuscrito *A*, una vez desmembrado *Santo Domingo* para remitirlo a Silos, y que por esa razón lo pudo consultar Ibarreta. En los dos códices ocupaba *San Laurencio*, por tanto, el último lugar.

---

<sup>1</sup> Véanse pág. 12.

### III

#### LA LENGUA DE *A* CON RELACIÓN A LA DE OTROS MANUSCRITOS DE BERCEO

Al examinar el lenguaje de *A* hemos de dar en parte la razón a Sarmiento cuando dice que de los dos manuscritos del archivo de San Millán «el de folio (o sea *A*) es el menos antiguo y contiene la explicación de las voces más antiguas que se hallan en el manuscrito en cuarto». En efecto; en los *Milagros* y *San Millán* se notan variantes significativas en *A* con relación al manuscrito en 4.º tal como se nos conserva por medio de la copia de Ibarreta.

En el vocabulario, *A* tiene *auzado* por *fadado*, *cada uno* por *quisque*, *cara* por *faz*, *dentro* por *entro*, *después* por *desent* o *desend*, *engannado* por *deçebido*, *començar* por *empeçar*, *estouo* por *sovo*, *fallar* por *trovar*, *mundo* por *sieglo*, *ningun* por *nul*, *palabras* por *vierbos*, *querer* por *dennar*, *quitar* por *toller*, *respondio* por *recudio*, *salir* por *exir* o *essir*, *tomar* por *prender*, *traxo* por *aduxo* o *adusso*.

En la morfología, *A* tiene la terminación *-ia* por *-ie* en el imperfecto de indicativo, y las formas verbales *amanesció* por *amasco*, *atrevió* por *trovo*, *destruydos* por *destructos*, *fazer* por *fer*; *fue*, *fuesse* por *fo*, *fosse*; *diria* por *diçrie*, *terna* por *terra*, *verna* por *verra*, *perdido* por *perdudo*, *vencido* por *vençudo*, *bien querido* por *bien quisto*. Otros cambios morfológicos son *tu* por *to* o *tue*, *su* por *so* o *sue*, *mi* por *mío* (*San Millán*, 2 a), *quien* por *qui* (*Milagros*, 851 b; *San Millán*, 1 a, 71 d), *-mente* por *-miente*, *assy* por *assin* (*Milagros*, 858 a).

En cuestiones de fonología y ortología es digno de notarse que, por regla general, la *e* final no sufre apócope en *este*, *dulze*, *onde*, *gente*, *dize*, etc., aun cuando la apócope está exigida por el metro; por ejemplo: *San Millán*, 33 d; *Mila-*

*gros*, 879 *d*, etc.; lo mismo sucede con la *o* final de *todo* por *tod* (*Milagros*, 884 *b*), *hermitano* por *ermitan* (*San Millán*, 79 *a*). La *o* inicial se conserva en *obispo*, *obispado* por *bispo*, *bispado*; *buen*, *bueno* se usan por *bon*, *bono*, excepto en *Milagros*, 846 *d* y 895 *c*; *mismo*, *mesmo* por *misme*; *oluidar* por *oblidar*, *iglesia* por *eglesia*, *miraglo* por *miraclo*. Otras variantes de interés son *ll* por *pl* en *lleno*, *llegar*, *llorar*, aunque *plorar* ocurre en *Milagros*, 765 *b*, 846 *c*; *x* por *ss* en *dexar*, *dixo*, *exir*; en *la* por *enna*; *nbr* por *mn* en *fanbriento*, *lunbroso*, *fanbre*, *nonbre*, etc., y aun en *onbre* (*Milagros*, 705 *c*; *San Millán*, 73 *b*).

Por lo expuesto parece que en *Milagros* y *San Millán* el lenguaje de *A* es más bien una castellanización que una modernización del dialecto de *I*. Además, como *A* es el manuscrito en folio del archivo de San Millán, resulta que la fuente principal de la copia de Ibarreta era el de 4.º, y que «el otro códice» a que se refiere Ibarreta es *A*. Sin embargo, en dos casos la copia de Ibarreta se basó en *A*, es decir, en *Santa Oria* y en las coplas 138-297 de *Sacrificio*.

La lengua de *Santa Oria* en *A* corresponde a la del texto que se conserva en *I*, con excepción de variantes de poca importancia, como lo son *i* por *y* (*mui*, *rei*, etc.), *m* por *n* ante labial (*nombre*, *costumbres*, etc.), *z* por *ç* y viceversa (*vengeanza*, 2 *d*; *lucian*, 29 *d*), *omes* por *omnes*, y errores de copia tan evidentes como *mal* por *mas*, 48 *c*. Por otra parte, los manuscritos *A* e *I* muestran errores comunes en *ariba*, 38 *b*; *colonges*, 54 *b*; *escantador*, 105 *d*; *misericordia*, 111 *d*; *escripta*, 115 *b*; *ciscuesma*, 188 *b*; *despartir*, 194 *d*; *innocentes*, 200 *a*. Además los dos manuscritos tienen lecciones comunes en *silla*, 96 *b*, 136 *c*, tanto como en los demás casos donde aparece la forma *siella*; en *sorores*, 146 *b*, tanto como en la forma más usual *seror*, que se encuentra en el resto del texto; en *paloma*, 46 *b*, tanto como en los casos frecuentes, donde se usa *palomba*. Por fin, *I* tiene *niñes*, 7 *c*, y *Gomes*, 55 *d*, mientras que *A* tiene una *z* final en ambos casos, usando el signo *s* en contraste con el signo *z* que se usa en el resto del texto. En las dos citas de arriba parece que el copista de *I* supuso que el signo *s* era una *s*. Resulta, pues, que el texto de *Santa*

*Oria* conservado en *I* no es más que una copia moderna del texto de *A*; pero tiene aquél importancia porque salva las coplas 57-72, o sea el contenido del folio CV del manuscrito *A*, el cual estaba intacto en el tiempo en que se hizo la copia de Ibarreta.

En cuanto al texto de *Sacrificio*, parece que *I* copió de *A* sus coplas 138-297; pero las pruebas son algo más complicadas que en el caso de *Santa Oria*. Sarmiento declara que el comienzo de *Sacrificio* falta en *A*, y ya hemos demostrado que dicho comienzo constaba de las coplas 1-137, y que las 138-297 ocupaban las 10 primeras hojas del manuscrito<sup>1</sup>. El manuscrito *I* tiene el poema entero; pero al leerlo notamos que las coplas 1-137 tienen las formas y voces anticuadas o navarro-aragonesas que caracterizan al manuscrito en 4.º, mientras que las coplas 138-297 tienen las castellinizadas que caracterizan al manuscrito *A*<sup>2</sup>. En primer lugar, las coplas 1-137 tienen la terminación *-ie* del imperfecto de indicativo, mientras que las 138-297 tienen *-ia*. Además, las formas verbales *exir*, *essir*, *ofrir*, *offrir*, *ufrir*, *uffrir*, *seder*, *udir*, *fer*, *fo*, *sovo* sólo se hallan en las coplas 1-137. Otras formas que se hallan solamente en las coplas 1-137 son *assin*, *misme*, *quisque*, *cascun*, *enna*, *eglesia*, *nomnar*, *nomue*, *oblidar* y la terminación *miente*<sup>3</sup>. Por otra parte, las formas siguientes no aparecen sino en las coplas 138-297: *estovo*, *mesmo*, *tomar*, *cada uno*, *iglesia*, *nombrar*, *nombre*, *donde*, *después*<sup>4</sup>.

Del original de donde se tomaron las coplas 1-137 de *Sa-*

<sup>1</sup> Véase pág. 27.

<sup>2</sup> Véanse págs. 29 y 30.

<sup>3</sup> El *Sacrificio* del manuscrito *I* es de mano de dos copistas. El primero escribió las coplas 1-34, 107-127, 157 *b*-178, 203 *c*-250, 269-286; el segundo, 35-106, 128-157 *a*, 179-203 *b*, 251-268, 287-297. Por eso se ve que las variantes no se pueden atribuir a los copistas.

<sup>4</sup> Hay una parte intermediada del texto (coplas 113-137) que denota la indecisión del copista al pasar de un original al otro; por ejemplo: *en la*, 113 *b*, 132 *a*; *assi*, 130 *a*, 137 *b*; *mente*, 137 *c*; *donde* 133 *d*; la terminación del imperfecto de indicativo *-ia*, 135 *c*, 136 *c*, 137 *a*, y *-ie*, 158 *d*, 162 *d*; *salir*, 137 *c* (se encuentra también en 88 *a* en rima).



*crifício* nada sabemos. Suponemos que sería el manuscrito en 4.º, que contendría sólo la primera parte del poema, así como sucede con el manuscrito de la Biblioteca Nacional. Es indudable que el de la Biblioteca Nacional no es el original de *I*, como se puede ver por las variantes anotadas en la edición de Solalinde (*otri dellos*, 9 c; *Enna casa segunda*, 11 a; *esta es cosa vera*, 11 b; *ricas de gran manera*, 11 d; etc.) y por las observaciones de Sánchez <sup>1</sup>.

Como ya hemos dicho, el monasterio de Silos conserva dos copias modernas de *San Millán* <sup>2</sup>, y ocurre que una de estas copias, la llamada *O*, se relaciona de una manera indirecta con *A*. Una nota puesta al margen de la primera página de *O* presenta la observación siguiente :

«Esta copia se hizo por el códice más moderno de dos que hai en este Archivo, por que tiene más limpios y claros caracteres. Pero aviendo observado en la prosecución que el copiante alteraba las locuciones y mudaba muchas palabras, se tomó el nuevo trabajo de corregir esta copia por el códice que parece más antiguo; restituyendo las locuciones y palabras que se avían alterado y mudado.

»Las palabras que acaban en *bre*, como *hombre*, *lumbre*, etc., en la copia moderna se lee *ome*; en la antigua, *omē*, que es lo mismo que *omne*, *lumne*, etc., por que la tilde equivale *n*, como se ve a cada passo.

»No usa jamás en la antigua de *h* aspirativa; v. gr.: *omne*, *onra*, ni de *u* después de *g*; y assí se debe corregir qualquiera descuido de esta copia, como también los que hubiere en los pretéritos imperfectos de indicativo y subjuntivo, en que siempre usa de *e* en lugar de *a*; v. gratia: *avie*, *tendrie* por *habría*, *tendría*; también añade *e* regularmente antes de la *s* final en el possessivo *sus*, como *sue vie*, *sues cosas*, *su via*, *sus cosas*.»

El revisor del manuscrito *O*, al substituir las lecciones primitivas por las sacadas de otro manuscrito, ha dejado legi-

<sup>1</sup> *Colección...*, II, 179-180.

<sup>2</sup> Véanse págs. 9 y 10.





bles aquéllas. El estudio de las lecciones tachadas revela que éstas se relacionan con el manuscrito *A*, como se ve por la lista ilustrativa que ofrecemos, en donde las lecciones tachadas se ponen entre paréntesis y siguen a las del copista corrector: 1 *a*, *qui* (*quien*); 1 *b*, *bien certano* (*certero bien*); 4 *b*, *a eglesia* (*a la iglesia*); 5 *b*, *curiar* (*guardar*), 5 *c*, *guardar* (*curiar*); 7 *b*, *citara* (*citola*); 34 *d*, *exir* (*salir*); 60 *a*, *aduxisti* (*traxisti*); 62 *a*, *desend* (*después*); 115 *b*, *priso* (*tomó*); 113 *d*, *plus* (*más*); 122 *c*, *sieglo* (*mundo*). El parentesco que une a *O* y *A* se hace más evidente por sus errores comunes; v. gr.: 9 *a*, *es gran ambisa* (*es de grant ante visa*); 32 *b*, *cavallero* (*cavelle-ro*); 57 *b*, repetición de *dicen*; 67 *d*, *pujaba* (*punaba*). Pero hay casos donde *O* difiere de *A*; por ejemplo: 35 *a*, *ovo* por *avia*; 44 *d*, *nul* por *poco*; 57 *a*, *alli* por *ay*; 62 *b*, *es de ser* por *que seria*; 77 *b*, *ont* por *donde*. Por eso es evidente que *O* no es copia directa de *A*, sino que hizo uso de *A* más otro manuscrito, o que *O* y *A* tuvieron un original común. De todos modos tenemos en *O* un manuscrito que pertenece a la familia de *A*.

Entre los manuscritos perdidos de Berceo había uno de que se sirvió el P. Fr. Martín Martínez al publicar su *Apología por San Millán de la Cogolla*, Madrid, 1631, en que incluye las coplas 426-431 de *San Millán*<sup>1</sup>. Este manuscrito o era *A* o se relacionaba con *A* estrechamente, como se ve por su uso de los posesivos *su*, *sus*, la terminación *-ia* del imperfecto de indicativo, las formas *quien* (430 *c*), *oyeron* (426 *b*), *buen*, *bueno* y las voces *fallaría* (428 *c*), *tomaron* (428 *a*), *mundo* (428 *c*)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Impresas por GALLARDO, *Ensayo*, III, 647.

<sup>2</sup> Véase pág. 29.





## IV

### EL DIALECTO RIOJANO

El lenguaje de Gonzalo de Berceo se puede identificar con el de su lugar de nacimiento, que es el pueblo de Berceo<sup>1</sup>, situado a poca distancia del monasterio de San Millán. El idioma de esta región puede caracterizarse como mezcla de navarro-aragonés y castellano, y aunque no es nuestro propósito hacer un estudio del dialecto riojano, será de interés el llamar la atención acerca de ciertos rasgos riojanos que son característicos de las poesías de Berceo, sobre todo a los contenidos en los poemas conservados en el manuscrito *A*.

La asimilación de *en la* a *enna* es una de las características lingüísticas de Berceo; *ennos* ocurre también, pero con menos frecuencia, mientras que *conna* es muy rara y se encuentra solamente en *San Millán*, 260 *b*; *Santo Domingo*, 119 *b*<sup>2</sup>. Los sobredichos rasgos se hallan en *I*, pero no en *A*<sup>3</sup>. Otra peculiaridad riojana de la lengua de Berceo es la ortografía *ss* en vez de *x*<sup>4</sup> (*disso*, *adusso*, *essir*, etc.), peculiaridad que también se halla en *I*, no en *A*. Pero hay riojanismos que aparecen en *A*; así, *mb* < *m'n* (*nonbre*, *fanbre*, etc.) y *mb* primitivo<sup>5</sup>, *ambos*, *Milagros*, 783 *d*; *San Millán*, 117 *b*; *Santa Oria*, 151 *b*; *palonba*, *Santa Oria*, 37 *a*, 40 *a*, 49 *c*; pero *palo-*

---

<sup>1</sup> En Sant Millán de suso fué de ninnez criado,  
Natural de Berceo, ond Sant Millán fué nado.

(*San Millán*, 489.)

<sup>2</sup> Véase MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, 1926, pág. 350.

<sup>3</sup> *Polla* por *por la* no se halla en Berceo.

<sup>4</sup> *Orígenes*, pág. 62.

<sup>5</sup> *Ibíd.*, pág. 296.

mas, *Santa Oria*, 46 b. Hay en *A* casos de conservación de la *d* intervocálica, sobre todo las formas de *veder*, *Milagros*, 848 b; *Santa Oria*, 78 a; *San Millán*, 46 a, y de *pies*, *Milagros*, 756 c; *Santa Oria*, 121 d; *San Millán*, 124 b; pero *pies*, *Milagros*, 738 a, que se debe corregir por *pieses*, como lo exige el metro <sup>1</sup>. En *A* la *f* inicial ha desaparecido en *hallar*, *Milagros*, 884 c, siendo más general la forma *fallar* <sup>2</sup>, y se halla el pronombre *li* <sup>3</sup>, *Milagros*, 771 a; *Santa Oria*, 159 c; *San Millán*, 2 d, etc., al lado de *le*, *Milagros*, 821 d; *Santa Oria*, 116 c; *San Millán*, 3 c; etc.

Otros rasgos berceanos que no se hallan en *A*, pero que son peculiaridades del dialecto riojano, han sido discutidos por Menéndez Pidal en sus *Orígenes del español*: *hl* por *ll* en *Hlantada* y *Hllantada* (pág. 61), *ser*, bisílaba (pág. 86), *quomo* (pág. 132), *Agosin* (pág. 268), *Monte ruyo* (pág. 271), *puniente* (pág. 281), *ld* > *ll* (pág. 306), *alquanto* (pág. 309), *açada*, *azadón* (pág. 313), *plus* (pág. 333), *qual* (pág. 365), *quisque* (pág. 366), *entrido* (pág. 383), *ad* (pág. 391), *milgrana* (pág. 408), *vendegado* (pág. 485), *don bildur* (pág. 491).

Además de los riojanismos ya mencionados hay en sus poesías rasgos tan característicos de Gonzalo de Berceo, que parece probable tuviesen su origen en la Rioja. Entre el vulgo y aun en la literatura hay muchos ejemplos de la tendencia a regularizar los pretéritos fuertes; por ejemplo: *tradució*, *andó*, *trayó*. Sin embargo, el pretérito *podió* <sup>4</sup> es tan raro que casi no aparece fuera de las obras de Berceo; sólo tengo una cita suplementaria, que es del *Fuero de Navarra*: «fágal dar la pérdida que ha preso por mengoa que a eyll non *podió* aver» <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> *Frido* se halla en *Santo Domingo*, 509, pero la forma corriente en Berceo es *frío*; véanse *Orígenes*, pág. 270, y SERRANO Y SANZ, *Cronicon Villarense*, en *BRAE*, 1921, VIII, 379.

<sup>2</sup> *Orígenes*, págs. 224-226.

<sup>3</sup> *Ibid.*, pág. 357, y ALFONSO PAR, «*Qui*» y «*que*» en la *Península Ibérica*, en *RFE*, 1926, XIII, 341-344.

<sup>4</sup> Hay también casos de *pudió*; véanse *Milagros*, 78 c y 806 b del manuscrito *I*.

<sup>5</sup> Edic. de Pamplona, 1869, pág. 79 b.

Igualmente las personas segunda, tercera y sexta de presente indicativo de *aver*, o sean *aves*, *ave*, *aven* (*Loores*, 197 b; *Milagros*, 844 c; *Santa Oria*, 102 c; *San Millán*, 45 b; etc.), que yo sepa, no se encuentran sino en el manuscrito aragonés del *Libro de Alixandre*, 38 b, 455 d, 772 b, etc.<sup>1</sup>. Los futuros *terra*, *verra* y *porra*, tan característicos del dialecto navarro-aragonés, son muy frecuentes en el manuscrito *I*, y *terra* ocurre en el manuscrito *A* (*Milagros*, 765 a; *Santa Oria*, 135 d); véanse también *Fuero de Navarra*, 7 a, 51 a, 60 a, etc. El pronombre y adjetivo indefinido *misme*, aunque no ocurre en *A*, se halla con frecuencia en *I* en *San Laurencio*, *Milagros*, *San Millán*, *Duelo* y *Sacrificio*. Los únicos ejemplos medievales que tengo fuera de Berceo están en un documento del año 1270, escrito en San Millán de la Cogolla: «desse día *misme*» y «des *misme* logar»<sup>2</sup>. Otras peculiaridades que pudieran ser riojanismos de la lengua de Berceo son los pretéritos *veno* y *fezo*, el adverbio *assin* y algunas voces que incluimos en la lista de formas que caracterizan al manuscrito en 4.<sup>o</sup><sup>3</sup>.

Al concluir este capítulo deseo llamar la atención sobre un pormenor lingüístico del texto de *Santa Oria* que publica Sánchez. En este texto se hallan, por regla general, los sustantivos *fixo*, *fixa* en vez de *fijo*, *fija*, y es tan raro este uso que me permito ofrecer los únicos ejemplos suplementarios que tengo. Sarmiento cita el postrer verso de *Signos*, sirviéndose, al parecer, de la parte perdida del manuscrito *A*:

Que nos con el su *fixo* é con ella regnemos<sup>4</sup>.

Serrano y Sanz cita del *Fuero de Navarra*, edición de Pamplona, 1686, «hobo un *fixo* de otra muger, el *fixo* ouo nonbre l'ifant D. Remiro» y «una *fixa* que cassaron en Un-

<sup>1</sup> Edic. de A. Morel-Fatio, Dresden, 1906. La forma *aves* de la *Dança de la Muerte*, estr. 61, es la persona quinta (< *avedes*), no la segunda, como supone GASSNER, *Das altspanischen Verbum*, pág. 100.

<sup>2</sup> MENÉNDEZ PIDAL, *Documentos lingüísticos*, I, 145, líneas 30 y 34.

<sup>3</sup> Véanse págs. 29 y 30.

<sup>4</sup> Véase pág. 16.

gría»<sup>1</sup>; pero la edición de Pamplona, 1869, tiene *fijo*, *fija* en estos pasajes<sup>2</sup>. Por fin, he aquí un trozo de un documento del año 1290, que contiene además de *fixo* la sustitución de *x* por *g* en *digiesen*:

«Era mill e CCC e veinte e siete annos, juebes, quatro días andados de Septiembre, fué el abbad don Gonzalo de Contre-  
ras a la yglesia de iusso de los olmos; e estaban y delant Nun-  
no Gil e Lope González, e ficieron jurar a Domingo Esteban,  
*fixo* de Esteban Pérez de Barriosuso, e a Don Thome, *fixo*  
de D. Leonaldo de Varrio de Arenal, e a Don Como, *fixo* de  
Claro, e a Martín Pérez, *fixo* de Pedro Cabezón, e a Juan  
Gil, *fixo* de Don Gil; estos cinco omes iuraron sobre sanctos  
Evangelos que *digiesen* verdad de lo que fuesen preguntados»<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> *Cronicón Villareense*, en *BRAE*, 1919, VI, 217, nota.

<sup>2</sup> *Ob. cit.*, pág. 143.

<sup>3</sup> *Cartulario de San Pedro de Arlanza*, edición de Luciano Serrano, Madrid, 1925, pág. 280.

## V

### EL TEXTO DEL MANUSCRITO A

Ya hemos dicho que el texto de los poemas de Berceo que se nos conserva en los varios manuscritos no ofrece un cuadro fehaciente de la lengua del poeta. Por consiguiente, el nuevo manuscrito *A* tiene un valor innegable, porque nos ofrece el texto más antiguo que se conoce de varias poesías y nos ayuda a establecer la forma auténtica de muchas palabras y frases, el significado de varios trozos oscuros y el metro correcto de algunos versos. Por ejemplo, tenemos en *A* la forma correcta *locura* en vez de *lucura* (*Milagros*, 727 *b*), *cabdiello* en vez de *caubdiello* (*Milagros*, 801 *b*), y el verdadero sentido de los pasajes en :

Padre, fijo, spiritu uno (unos) son de uerdat.

(*Milagros*, 792 *d*.)

Finque los mis ynoios (enoios) ante la su magestat.

(*Milagros*, 814 *b*.)

Despues, como enuidia (un-día) lo saco de carrera.

(*Milagros*, 834 *c*.)

Por temor (amor) de los omnes que sería barruntado.

(*San Millán*, 62 *b*.)

El sentido y la versificación se mejoran en

Que fue a Teófilo tan prestable madrina (medicina).

(*Milagros*, 865 *b*.)

Creo la postremera (postremeria) regeneraçion.

(*Milagros*, 794 *b*.)



Sauia encantamientos e muchos maleficios (artificios).

(*Milagros*, 722 b.)

Que uedia la cartiella tornada en su mano (en s. m. t.) <sup>1</sup>.

(*Milagros*, 824 b.) ,

Sus punnos en sus pechos dauan golpes capdales (tales).

(*Milagros*, 808 c.)

Sy la madre gloriosa que le quiso ualer

Essa non entendiesse no lo uernia ueer (valer).

(*Milagros*, 862 b.)

Que de los tus miraglos fué interpretador (dictador).

(*Milagros*, 866 b.)

Clamauan (dizien) lis los omnes traydores prouados.

(*Milagros*, 892 c.)

A veces las formas no apocopadas, las cuales son tan corrientes en *A*, nos ofrecen la lección correcta; por ejemplo: *fizi* (*Milagros*, 772 d), *este* (*Milagros*, 839 b), *quequiera* (*Milagros*, 798 c), *gente* (*Milagros*, 888 d). En otros casos *A* provee palabras que son necesarias para la corrección del metro; por ejemplo: *el* (*Milagros*, 729 d), *te* (*Milagros*, 733 c), *me* (*Milagros*, 787 d), *su* (*Milagros*, 795 b), *ende* (*Milagros*, 807 b), *e* (*Milagros*, 847 d), *de* (*Milagros*, 851 b), *lo* (*Milagros*, 901 d). Otros versos donde *A* corrige o mejora la lección de *I* son: *Milagros*, 736 a, 757 b, 758 b, 776 c, 817 c, 852 c, 863 c, 880 c, 893 c, 895 b; *San Millán*, 64 a, 72 b, 120 d; *Santa Oria*, 41 d, 153 b.

En *San Millán*, 67 c, del manuscrito *I*, se nos dice que San Millán vagó tanto

Que vino en ... noches malas prendiendo.

Los puntos suspensivos están en el manuscrito *I* e indican que en el original la palabra fué ilegible. En *A* la palabra

<sup>1</sup> Sánchez y Solalinde corrigen «tornada en su mano», sin advertir que *I* pone «en su mano tornada».

está borrada o, mejor dicho, parece que alguien la ha raspado. Sin embargo, por medio de un reactivo, la lección de *A* resulta *m ... ayo*, y como en el espacio que queda entre *m* y *ayo* cabría *onc*, la palabra era, sin duda, *Moncayo*<sup>1</sup>, que es la lección de *O* y *S*. Sánchez, que usaba un original defectuoso, suple *Distercio* y añade la nota: «*Distercio* faltaba en el original y se ha suplido por el contexto.» Parece que la lección de Sánchez está basada en el comentario a la *Vita S. Aemiliane confessoris*, de Braulio: «*Illa vero pars rupium quae se Valvaneram tendentibus objicit, montium Disterciorum nomen habet*»<sup>2</sup>.

En la presente edición se reproduce el texto de *A*, resueltas las abreviaturas y añadida una puntuación. Respecto al colon que en *A* se usa para marcar la cesura, lo omitimos sin indicación, salvo en los casos en que está omitido en *A* o cuando marca una cesura incorrecta. En *A* se hallan letras mayúsculas sólo al comienzo de los versos; en la edición usamos la mayúscula para los nombres propios y en el comienzo de cualquier oración. Las coplas 867-877 del milagro de *La Iglesia Robada* se han suplido con el manuscrito *I* para hacer completo el poema, y lo mismo sucede con *Santa Oria*, cuyas coplas 57-72 se han suplido también con *I*. En cuanto a *San Millán*, ya que sólo se conservan en *A* 79 coplas de un total de 489, no ha parecido conveniente suplir las partes que faltan. En todos los poemas hemos dado las variantes del manuscrito *I*, con excepción de la variación en el uso de las vocales *v*, *u*; las consonantes *u*, *v*, *b*; cambio de *m*, *n* ante labial; uso de *i* por *y*; la falta de la cedilla en *ce*, *ci*, y aun en *ca*, *co*. Para el texto de *San Millán* damos también las variantes de *S*, *O* y *R*<sup>3</sup>, con las siguientes excepciones adicionales: *IO* tienen *ome*, *S* tiene *homne* y *R*, según la nota del revisor,

<sup>1</sup> Monte de Aragón situado al Sur de Tarazona, cerca del límite de Castilla.

<sup>2</sup> Véase MIGNÉ, *Patología latina*, LXXX, 704.

<sup>3</sup> El uso del grupo *OR* significa que la lección de *O* no ha sido cambiada por el revisor. Véanse págs. 10, 32 y 33.

tenía *omne*; *IS* tienen *un* por *mbr* en *nomne*, *lumne*, etc., así como *R*, según el revisor, mientras que *O* tiene *mbr*; *IS* tienen *c* por *sc* ante *e*, *i*; por ejemplo: *nacio*, *parece*, etc.<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> A pesar de sus variantes ortográficas, salta a la vista que se relacionan estrechamente *ISOR*; por ejemplo, 43 *b*: *I*, *mesturado*; *S*, *mesturado*, corregida a *mesturo*; 52 *d*: *IS*, *ninita*; 126 *a*: *IS*, *lazdrado*; 71 *d*: *I*, *diçrie*; *S*, *dizrie*; 124 *c*: *IS*, *caleias*; 89 *c*: *IS*, *prison*. Nótese también que *ORA* todos repiten *dicen*, 57 *b*, que *ORS* tienen *moncayo*, 67 *c*; y que *IORS* tienen *nodicia*, 164 *b*. Finalmente, el copista de *S* ha añadido con una pluma fina una puntuación que corresponde en muchos casos a la de *O*.

## APÉNDICE

### «SANTA ORIA» EN LA EDICIÓN DE SÁNCHEZ

Solalinde dice: «Del cotejo del manuscrito de Ibarreta con la edición de Sánchez, se ve que sólo de ella se ha servido para darnos todas las demás poesías de Berceo, con excepción de *Santo Domingo* y del *Sacrificio*. Las mismas noticias concretas que nos ofrece acerca de los manuscritos de San Millán no proceden más que de la copia de Ibarreta»<sup>1</sup>. Solalinde nota, sin embargo, que «en algunos pasajes estropea el texto de Ibarreta y modifica formas ortográficas sin necesidad.»

Al leer las primeras 21 coplas de *Santa Oria*, en la edición de Sánchez, notamos que se desvía del texto de Ibarreta, en los siguientes casos, que dudosamente pueden atribuirse a descuido de Sánchez: 1 a, *de el* por *del*; 5 c, 6 c, *Havía* por *avia*; 8 a, *Paulo* por *pablo*; 9 d, *había* por *avia*; 10 a, *Havemos* por *Avemos*; 12 d, *acecha* por *asecha*; 15 c, *hovo* por *ovo*; 18 a, *mejor* por *meior*; 21 c, *sofría* por *suffria*.

Pero además hay casos que parecen más fehacientes y parecen probar que Sánchez, al copiar *Santa Oria*, no se servía del texto de Ibarreta:

1. Sánchez dice después de la copla 134: «Aquí falta una hoja en las copias modernas, porque falta en los códices del monasterio de San Millán», aun cuando no falta hoja en Ibarreta.

2. Al hablar de la voz *Gracia*, 4 d, dice: «*Gracia*, por transposición, es lo mismo que *García*. De ambas maneras se halla en esta poesía.» Pero en Ibarreta no hay más forma que

---

<sup>1</sup> Véase *Milagros de Nuestra Señora*, pág. xxix.

*García*, que está siempre escrita sin abreviatura; v. gr.: 4 *d*, 11 *b*, 85 *c*,<sup>1</sup> 165 *a*, 166 *a*, 167 *a*, 168 *a*, 170 *b*.

3. En su nota a *pensamiento*, 198 *c*, Sánchez dice: «Acaso *pasamiento*, que es el tránsito, la muerte.» Pero Ibarreta lo que dice es *passamiento*.

4. La copla 41 *d* en la edición de Sánchez es:

Fué puia ensomo por verdat vos decir,

sin nota alguna, aunque el texto de Ibarreta tiene la forma correcta *puyada*.

5. Por todo el poema Sánchez usa los sustantivos *fixo*, *fixa*, mientras que Ibarreta usó *fijo*, *fija*.

En vista de lo arriba indicado, parece que Sánchez se guiaba por otra copia moderna distinta de la de Ibarreta. Sabemos que Sánchez tenía su propia copia de algunas de las poesías, porque dice: «El Rmo. Ibarreta, que posee una copia moderna de ellas, se ha servido franqueármela para cotejar algunas que yo tenía y copiar las que me faltaban»<sup>1</sup>. Por su uso de *fixo*, *fixa*, en vez de *fijo*, *fija*, sospecho que su copia fuese la de Sarmiento, quien usa *fixo* en un caso que ya se ha mencionado<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Colección...*, I, 121.

<sup>2</sup> Véase pág. 36.



# LA IGLESIA ROBADA <sup>1</sup>.

Fol. LXXXVIII r.

- 867 *Aun otro miraclo vos querria contar  
Que fizo la Gloriosa, non es de oblidar.  
Fuent perenal es ella de qui mana la mar,  
Que en sazon ninguna non gessa de manar.*
- 868 *Bien creo que qui esti miraclo oiere  
No li querra toller la toca que cubriere  
Ni li querra toller por fuerça lo que tovriere;  
Menbrarle deve esto de mientre que visquiere.*
- 869 *En el tiempo del rei de la buena ventura  
Don Ferrando por nomne, sennor de Estremadura,  
Nieto del rei Alfonso, cuerpo de grand mesura,  
Cuntio esti miraclo de mui grand apostura.*
- V. 870 *Movieronse ladrones de parte de Leon,  
De essa bispalia, de essa region;  
Vinieron a Castiella por su grand confusion,  
Guiolos el diablo que es un mal guion.*
- 871 *El uno era lego en duro punto nado,  
El otro era clerigo del bispo ordenado,  
Hlegaron en Çohinos, guiolos el peccado  
El que guio a Iudas fazer el mal mercado.*
- 872 *De fuera de la villa en una rellanada  
Sedie una egleſia non mucho aredrada;  
Çerca de la egleſia una çiella poblada,  
Moraba en la çiella una toca negrada.*
- 873 *Barruntaron la cosa estos ambos ladrones,  
Movieronse de noche con sennos açadones,  
Desquizaron las puertas, buscaron los rencones,  
Bien entendien que era la çiella sin varones.*
- 874 *Pobre era la freira que mantenie la çiella,  
Avie magra sustança, assaz poca ropiella;  
Pero avie un panno, era cosa boniella,  
Pora mugier de orden cubierta apostiella.*

<sup>1</sup> La falta de las coplas 867-877 se suple con el texto del manuscrito *I*; el título, con la edición de Solalinde.

- 875 *Lo que fue en la çienda fue todo abarrido,  
Mala mient menado en un saco metido.  
Assaz era el lego ome de mal sentido,  
Mas de peor el clerigo que mas avie leido.*
- 876 *Quando lo de la çienda todo fue embasado,  
Todo valdrie bien pocco de aver monedado,  
Asmaron los astrosos ministros del peccado  
Que iazia el pro todo en la glesia çerrado.*
- 877 *Fue con los azadones la çerraia rancada,  
Desquizadas las puerias, la elesia robada,  
De quanto que y era non remaneçio nada;  
Fazien grand sacrilegio por gananzia delgada.*

Fol. LXXXVIII r.

- 878 Despoiaron las sauanas que cubrian el altar,  
Libros e uestimentas con que solian cantar;  
Fue mal desbaratado el preçioso lugar  
Do solian peccadores al criador rogar.
- 879 Quando oujeron fecha esta tan grant locura,  
Alçaron contra suso ambos la catadura,  
De la Uirgo gloriosa ujdieron la figura  
Con su njno en braços, la su dulce criatura.
- 880 Tenja en la cabeça corona muy honrrada,  
De suso vna impla blanca e muy delgada,  
A diestro e sinjestro la tenja colgada,  
Asmaron de quitargela mas non ganaron nada.
- 881 Argudosse el clerigo fizo se mas osado,  
Ca en cosas de iglesia el era mas usado;  
Fue trauar de la toca el mal auenturado,  
Ca con esso abrian su pleyto acabado.
- 882 Touosse la Gloriosa que era afontada,  
Que tan villana mente la aujan despoiada,  
Mostro que del serujçio non era muy pagada;  
Nunca ujeron omnes toca tan querellada.

*Las variantes son del manuscrito I, a no ser que se mencione otro manuscrito.*

878 *a*, la s.; cubrien. — *b*, solien. — *c*, lugar. — *d*, do solien peccadores.

879 *b*, amos. — *c*, vieron la su f. — *d*, brazos; dulz creatura.

880 *a*, Tenie; cabeza; onrrada. *En A falta el colon.* — *c*, a s.; la tenie bien *c*. — *d*, tolleruela.

881 *a*, se; e f. — *b*, elesia. — *c*, fuel. — *d*, avrien.

882 *a*, se. — *b*, mientre; avien. — *d*, nunqa veieron os.

883 Luego que de la toca trauo el mal auzado,  
 Pegose li tan firme en el punno çerrado,  
 Que con englute njnguno non seria tan trauado,  
 Nin con clauo que fuesse de martillo calcado.

884 Perdieron la memoria ca bien lo mereçieron,  
 El lego e el clerigo todo el seso perdieron,  
 Fueron pora la puerta, hallar no la podieron,  
 Andauan en radio los que por mal naçieron.

885 De lo que aujan tomado non se podian qjtar,  
 Ya lo querrian de grado sy podiessen dexar;  
 Dexar lo yan de grado, no lo querian leuar,  
 Mas do era la puerta no lo sabian asmar.

V. 886 Andauan tanteando de rencon en rencon,  
 Como fazia Sisinnjo el çeloso uaron,  
 Marido de Teodora muger de grant cançion,  
 La que por Clemens papa tomo religion.

887 Los locos malastrugos de Dios desanparados;  
 Andauan como beodos todos descalabrados;  
 Oras dauan de rostro, oras de los costados,  
 De yr en romeria estauan mal gujsados.

888 La freyra, con la perdida que auja reçebida,  
 Salio como pudo onde yazia escondida;  
 Metio uozes e gritos, fue luego acorrida,  
 La gente mas liujana adiesso fue uenjda.

889 Fueron luego uenjdos grant gente de peones,  
 Entraron en la iglesia, fallaron los ladrones,  
 Manentraron lis luego como uenjan fellones  
 Darlis grandes feridas con muy grandes bastones.

890 Dauanlis grandes palos e grandes carrelladas,  
 Coçes muchas sobeio e muchas palancadas;  
 Leuauan por los cuerpos tantas de las granadas  
 Que todas las menudas lis eran olvidadas.

883 *a*, fadado. — *c*, englut; serie. — *d*, martiello.

884 *a*, ca b. la m. — *b*, tod. — *c*, fallar.

885 *a*, avien preso; podien. — *b*, querrien. — *c*, yen; querien. — *d*, sabien.

886 *a*, tateando. — *c*, mugier; grand. — *d*, priso.

887 *a*, desemparados. — *b*, beudos. — *c*, rostros.

888 *a*, avie recibida. — *b*, issio c. que p. ont iazie e. — *c*, voces. — *d*, yent.

889 *a*, grand turma d. p. — *b*, eglesia; trovaron. — *c*, los; vinien. — *d*, les.

890 *a*, les. — *d*, les e. olvidadas.

- 891 Fizieron lis dezir toda la pleytesia,  
De qual tierra ujnjeron e por qual romeria,  
E como los auja presos Sancta Maria,  
Por que li aujan fecha ellos grant ujllanja.
- 892 Ante de los aluores fueron bien recabdados,  
Quando el sol salio fallolos bien domados;  
Clamauan lis los omnes traydores prouados  
Que contra la Gloriosa fueron tan denodados.
- 893 Luego las mjssas dichas llegosse el conçeio,  
Todos aujan saour de fer lis mal trebeio,  
Sobrel lego catiuo tomaron mal conseio,  
Alzaron lo de tierra con vn duro uençeio.

Fol. LXXXX r.

- 894 Un calonge deuoto omne de sancta uida  
Que tenja su amor en Dios bien ençendida,  
Quando ujo la toca con la mano cosida,  
Dizia que tal justia nunca non fue oyda.
- 895 Qujso el omne bono de la toca trabar,  
En uez de la Gloriosa <sup>en</sup> el su uelo uesar;  
Mas al christiano bono quiso lo Dios onrrar,  
Despegosse la toca adieso del pulgar.
- 896 Ende a pocos de dias lo qujso gujar,  
Acaçio que ujno el obispo al lugar,  
Traxieron li el clerigo por gelo presentar,  
Veer sil mandaria o tener o soltar.
- 897 Traxieron el clerigo las manos bien atadas,  
Los ombros bien sobados de buenas palancadas,  
Dixieron li las nuebas de las sus trasnochadas,  
Como fazia las cosas que Dios auja uedadas.
- 898 Confesso li el mjsmo con su mjsma boca  
Toda su pleytesia, su mantenencia loca,  
Como a la Gloriosa despoiaron la toca;  
Nunca cosa fizieron de ganancia tan poca.

891 *c*, avie; santa. — *d*, abien; grand.

892 *a*, Añ. — *b*, isio. — *c*, dizien les l. o.

893 *a*, misas; plegose. — *b*, avien. — *c*, sobre el; prisieron. — *d*, alcaron.

894 *a*, omne *falla*; de mui s. v. — *b*, so. — *d*, dizie; nunqua.

895 *a*, ome. — *b*, voz; en s. — *d*, se.

896 *a*, End a poccus dias dios l. q. g. — *b*, bispo. — *c*, aduxieron  
el c. p. ielo p. — *d*, mandarie.

897 *a*, Adussieron; legadas. — *c*, le. — *d*, facie; avie.

898 *a*, Confessose e. misme c. la s. misme. — *d*, nunqa fizieron cosa.

- 899 Tomolo el obispo, leuolo a Leon,  
Manos atras atadas a ley de ladron.  
Quantos que lo uedian e sabian la razon  
Dizian : «¡Dios lo confonda a tan loco uaron!»
- 900 Non se atreujo el obispo librar la pleytesia,  
Demando al conçilio toda la clerezia.  
Quando fueron llegados al asignado dia,  
Presentolis el clerigo, dixolis su folia.
- 901 Demandolis conseio que li deuja fazer;  
No li sopo njnguno a ello responder.  
Sabia bien el obispo derecho connosçer,  
Qujsolo por su boca al clerigo uençer.
- V. 902 Dixol el obispo : «Clerigo, tu feziste tal mal,  
O qual todos te fazen otorgaste por tal.»  
—«Sennor, dixo el clerigo, mj padre spirital,  
Contra la mj maleza nunca falle egual.
- 903 »Quanto de mj te dizen todo es grant uerdad,  
Non te dizen el diezmo de la mj malueztat.  
Sennor, por Dios te sea e por caridat,  
Non cates al mj merito mas cata tu bondat.»
- 904 —«Amjgos, diz el obispo, esto es agujsado,  
Non es nuestro el clerigo njn de nuestro obispado;  
Por nos non es derecho que sea codempnado;  
Juzque lo su obispo, su merçed, su peccado.
- 905 »Por del obispo de Aujla se es el aclamado,  
Clamasse por su clerigo e del su obispado;  
Juzgar ageno clerigo por ley es uedado,  
Podria yo por ello despues seer reptado.
- 906 »Mas pongo tal sentençia que sea acotado :  
Que sy fallado fuere en todo este obispado  
Sea luego pendido, en un arbol colgado,  
El quj lo perdonare sea descomulgado.»

899 *a*, priso; bispo. — *c*, vein; sabien. — *d*, dizien.

900 *a*, N. s. trovo e. bispo. — *b*, clerezia. — *c*, plegados. — *d*, les; dissoles.

901 *a*, les; le debien. — *b*, le. — *c*, sabie; bispo. — *d*, lo *falta*.

902 *a*, Dissol; bispo; fezieste. — *c*, disso. — *d*, nunca.

903 *a*, grand. — *c*, e. p. la c. — *d*, n. c. a m. m.

904 *a*, bispo. — *b*, bispado. — *c*, condenado. — *d*, iudgue; mer-  
cet.

905 *b*, clamose; de. — *c*, iudgar. — *d*, depues.

906 *b*, trovado; est bispado. — *c*, pendudo. — *d*, le.

- 907 Nunca mas lo ujdieron desde lo enbiaron,  
 En todo el obispado nunca lo testiguaron,  
 El mjráglo nuevo fuerte mente lo recordaron,  
 Con los otros mjráglos en libro lo echaron.
- 908 Tu, Madre gloriosa, siempre seas laudada,  
 Que saues a los malos dar mala sorrostrada;  
 Saues honrrar los buenos como bien ensennada,  
 Madre de grácia plena por ende eres llamada.
- 909 Los malos que ujnieron a furtar la tu çielli  
 Bien los tobiste presos dentro en tu capiella;  
 Al buen omne que quiso besar la tu toquiella  
 Bien suelta gela diste, como diz la cartiella.

Fol. XCI r.

- 910 Sennora benedicta, Reygna acabada,  
 Por mano del tu fijo don Christo coronada,  
 Libra nos del diablo de la su çancaiada  
 Que tiene a las almas siempre mala çelada.
- 911 Tu nos guja, Sennora, en la derecha ujda;  
 Tu nos gana en cabo fin buena e cumplida;  
 Guarda nos de mal golpe e de mala cayda,  
 Que las almas en cabo ayan buena salida. Amen.

907 *a*, nunca; veyeron. — *b*, bispado; nunca. — *c*, miraclo; fuer  
 mient; recabdarón. — *d*, miraclos.

908 *c*, onrrar. — *d*, ent; clamada.

909 *a*, fontar. — *c*, bon ome. — *d*, iela.

910 *a*, reina.

911 *a*, enna. — *b*, cumplida. — *d*, essida.



DE COMO TEOFILO FIZO CARTA CON EL DIABLO DE SU ANJMA  
ET DESPUES FUE CONUERTIDO E SALUO.

- 703 Del pleyto de Teofilo uos querria fablar,  
Tan preçioso mjráglo no es de olvidar,  
Ca en esso podremos entender e asmar  
Que uale la Gloriosa quj la saue rogar.
- 704 Non querre, sy podiero, la razon alongar,  
Ca uos auriades enoio, yo podria peccar;  
De la oraçion breue se suele Dios pagar,  
A nos essa nos dexe el Criador usar.
- 705 Era vn omne buenõ de granada fazienda,  
Auja nonbre Teofilo como dize la leyenda,  
Onbre era pacífico, non amaua contienda,  
Bien sabía a sus carnes tener las so su rienda.
- 706 En el lugar do era contenja grant baylia,  
De su sennor el obispo tenja la ujcaria,  
De los de la iglesia auja la meioria,  
Fuera que el obispo tenja la nonbradia.
- 707 Era en sy mesmo de buena continençia,  
Sabia auer con todos paz e grant abenençia,  
Omne era temprado, de alta conosçencia,  
Era muy bien condido de seso e de çiençia.
- V. 708 Vestia a los desnudos, apaçia los fanbrientos,  
Acogia los romeros que uenjan friolientos,  
Daua a los errados buenos castigamjentos  
Que fiziessen penjtencia de todos fallimjentos.

*Falta el epigrafe, y en su lugar Milagro 24. En A hay un 24 en el margen de mano parecida a la del manuscrito I.*

- 703 *b*, miraclo; non; olvidar.
- 704 *b*, avriedes tedio io podrie. — *d*, desse.
- 705 *a*, bono. — *b*, avie nomne; diz. — *c*, omne. — *d*, sabie.
- 706 *a*, contenie; grand. — *b*, bispo; tenie. — *c*, eglesia; avie. — *d*, avie; nomnadia.
- 707 *a*, misme; contenencia. — *b*, sabie; grand. — *c*, ome; de buena conocencia. — *d*, sen.
- 708 *a*, Vistie; apacie; famnientos. — *b*, acogie; romeos; vinien; fridolientos. — *d*, q. se penetenciassen; fallimentos.

- 709 Non auja el obispo enbargo njn lazerio  
Fuera cantar su mjssa e rezar su salterio;  
Elli lo escusaua de todo mjinsterio;  
Contar las sus bondades seria grant renunçerio.
- 710 Amaua lo el obispo mucho de grant manera,  
Por que lo escusaua de toda fazendera;  
Los pueblos e las gentes aujan lo por lunbrera,  
Ca el era de todos cabdiello e carrera.
- 711 Quando ujno el termjno que ouo de finir,  
Non podio el obispo el punto traspasar;  
Enfermo e murio, fue con Dios a folgar;  
Deli Dios parayso sy se quiere rogar.
- 712 Los pueblos de la tierra, toda la clerizia,  
Todos dizian : «Teofilo aya la bispalia.  
Entendemos que yaze en el la meioria,  
El conbiene que aya la adelantadia.»
- 713 Enbiaron sus cartas al metropolitano :  
Por Dios, que de Teophilo non mudasse la mano.  
Ca esso tenjan todos por conseio mas sano,  
Lo al seria ybierno, esto seria uerano.
- 714 Embiaron por elli los del arçobispado.  
Dixieron li : «Teofilo, toma esti obispado,  
Ca todo el cabildo en ti es otorgado,  
E de todos los pueblos eres tu postulado.»
- 715 Respondio lis Teofilo con grant simplicidat :  
«Sennores, mudat mano, por Dios e caridat,  
Ca non so yo tan digno para tal dignjdat;  
En fazer tal elecion seria grant ceguedat.»

Fol. XCII r.

- 716 Dixo el arçobispo : «Qujero que uos fabledes;  
Esta election qujero que la tomedes.»  
Dixoli don Teofilo : «Tanto non contendredes  
Que a todo mj grado a ello me leuedes.»

709 *a*, Avie. — *b*, misa; so. — *d*, serie grand reguncerio.

710 *a*, bispo; grand. — *b*, facendera. — *c*, avien; lumnera. — *d*, que  
e. e. d. t.

711 *b*, podio o pudio; bispo. — *c*, fo.

712 *a*, clerezia. — *b*, diçien.

713 *a*, sos. — *b*, teofilo. — *c*, tenien. — *d*, serie; serie.

714 *a*, azobispado. — *b*, dissieron; preñdi; bispado. — *c*, cabillo.

715 *a*, Recudio; grand. — *c*, pora. — *d*, fer; election; serie grand.

716 *a*, Disso; arzobispo. — *b*, electecion. — *c*, dissoli.

- 717 Los de la colongia, sy lis plogo o non,  
Oujeron a fazer otra eleçtion.  
El obispo que pusieron en la ordenaçion  
Puso otro ujcario en la mjnstracion.
- 718 Corrian los pleytos todos al ujcario nouel,  
Seruyendo a Teofilo mas plus serujan a el.  
Cogio zelo Teophilo, çenpello el donzel,  
Cambio en Cayn el que fuera Abel.
- 719 En casa del obispo non era tan priuado  
Como solia seer con el otro passado;  
Fue en su uoluntat fiera mente perturbado,  
Aujalo la jnujdia de su siesto sacado.
- 720 Tenjasse por mal trecho e por ocasionado,  
De grandes e de chicos uediasse desdennado,  
Cego con grant despecho e fue mal trastornado,  
Asmo fiera locura, yerre grande desgusado.
- 721 Do moraua Teofilo en essa bispalia  
Auja y vn judio en essa juderia;  
Sabia el cosa mala toda aleuosia,  
Ca con la hueste antigua auja su confradria.
- 722 Era el trufan falso lleno de malos uçios,  
Sauja encantamjentos e muchos malefçios,  
Fazia çercos el malo e otros artefçios,  
Belzebub lo gujaua en todos sus offçios.
- 723 En dar conseios malos era muy saujdor,  
Mataua muchas almas el falso traydor;  
Como era uassallo de muy mal sennor,  
Sy el mal lo demandaua este fazialo peor.
- V. 724 Cuydauan se los omnes que con seso quebraua,  
Non entendian que todo Sathanas lo gujaua;  
Quando por auentura en algo açertaua,  
Por poco la gente loca que no lo adoraua.
- 717 *a*, canongia. — *b*, facer. — *c*, bispo; enna ordinacion. — *d*, me-  
thio o. v.; enna.
- 718 *a*, corrien. — *b*, servienlo a t.; servien. — *c*, teofilo. — *d*, cam-  
biose.
- 719 *b*, solie. — *c*, fo; so; fierament conturbado. — *d*, avielo lo envidia.
- 720 *a*, Teniesse; ocasionado. — *b*, vediese. — *c*, grand; fo. — *d*, grand.
- 721 *b*, avie. — *c*, sabie. — *d*, vest; avie; cofradria.
- 722 *a*, falsso; pleno. — *b*, savie; e otros artificios. — *c*, fazie el malo  
çercos; artificios. — *d*, belzebud; sos oficios.
- 723 *b*, falsso. — *c*, basallo. — *d*, mandaba; fazie.
- 724 *b*, entendien; satanas. — *d*, gent.

- 725 Aujalo el diablo puesto en grant logar,  
 Todos a el ujnjan conseio demandar;  
 Lo que lis el dizia fazia gelo probar,  
 Sauja de mala gujsa los omnes engannar.
- 726 Tenjanlo por propheta todos chicos e grandes,  
 Todos corrian a elli como puercos a landes,  
 Los que enfermos eran leuauan los en andes,  
 Todos dizian : «Faremos que quier que tu nos mandes.»-
- 727 Teofilo mezquino, de Dios desamparado,  
 Vençiollo su locura e muebda del peccado,  
 Fue demandar conseio al trufan diablado,  
 Como podría tornar al antigo estado.
- 728 Dixoli el judio : «Sy creer me qujsieres,  
 Rehez puedes tornar en esso que quieres.  
 Non ayas nulla dubda sy tu firme estoujeres,  
 Todo es recabdado sy non te repintieres.»
- 729 Respondioli Teofilo como enbellinnado :  
 «Por esso ujnj a ti por segujr tu mandado.»  
 Dixoli el judio : «Sey assegurado,  
 Cuenta que el tu pleyto todo es recabdado.
- 730 »Ve folgar a tu lecho, torna a tu posada;  
 Cras al suenno primero, la gente aquedada,  
 Furtate de tus omnes, de toda tu mesnada,  
 Ven tastar a la puerta e non fagas al nada.»
- 731 Fue con esto Teofilo alegre e pagado,  
 Touo todo su pleyto que era bien parado,  
 Torno a su posada dura mente engannado.  
 Mucho mas li ualiera sy se fuesse quedado.

Fol. XCIII r.

- 732 Luego la otra noche, la gente aquedada,  
 Furtose de sus omnes, salio de su posada,  
 Fue a tastar a la puerta ca sabia la entrada.  
 El trufan estouo presto abrioli syn soldada.

725 *a*, avie; grand. — *b*, vinien. — *c*, fazie ielo. — *d*, sabie.

726 *a*, Tenienlo; profeta. — *b*, corrien. — *d*, dizien; quiere; nos *falta*.

727 *a*, mesquino; desaramparado. — *b*, so lucura; mueda. — *c*, fo. — *d*, podrie; antiguo.

728 *a*, Disso. — *b*, e. e. q. tu q. — *c*, sovieres. — *d*, repindieres.

729 *a*, Recudio; ebellinnado. — *b*, p. e. nin a t. — *c*, disso; assegurado. — *d*, el *falta*.

731 *a*, fo. — *b*, so. — *c*, ment.

732 *a*, nochi. — *b*, issio. — *c*, fo; a *falta después de fo*; sabie. — *d*, sovo.

- 733 Tomolo por la mano, la noche bien mediada,  
 Sacolo de la ujlla a vna cruzejada,  
 Dixol: «Non te sanctigues nñ te temas de nada,  
 Ca toda tu fazienda sera cras meiorada.»
- 734 Vio a poca hora uenjr muy grandes gentes  
 Con çiriales en manos e con çirios ardientes,  
 Con su rey en medio, feos ca non luzientes;  
 Ya querria don Teofilo estar con sus parientes.
- 735 Tomolo por la mano este trufan traydor,  
 Leuolo a la tienda do estaua el sennor.  
 Reçibiolo el rey assaz a grant honor,  
 Assy fizieron los prinçipes que le estauan enderredor.
- 736 Dixol luego el rey: «Don fulan, ¿que buscades?  
 Que presente me trahedes quiero que lo digades,  
 O que omne es esti que uos me presentades  
 Saber lo quiero luego, esto bien lo creades.»
- 737 Dixoli el judio: «Sennor rey honrrado,  
 Esti solia seer ujcario del obispado.  
 Querian lo todos mucho, era omne honrrado,  
 Qujtaron lo agora onde es menoscauado.
- 738 »Por esso es uenjdó a tus pies caer,  
 Que li fagas cobrar lo que solia auer;  
 El faga te seruicio a todo su poder,  
 Auras en el uassallo bueno a mj creer.»
- 739 Dixoli el diablo: «Non seria buen derecho  
 A uassallo aieno yo buscar tal prouecho;  
 Mas denjege a Christo que nos faz muy despecho,  
 Fazer le que torne en todo su buen fecho.»
- V. 740 «Denjege a su Christo e a Sancta Maria,  
 Faga me carta firme a mj plazenteria,  
 Ponga y su siello a la postremeria,  
 Tornara en su grado con muy grant meioria.»

733 *a*, Priso; nochi. — *c*, dissol; te *falta*.

734 *a*, poca de ora. — *c*, c. s. r. emedio. — *d*, seer c. s. p.

735 *a*, Priso; el t. t. — *b*, d. sedie e. s. — *c*, asaz; grand onor. — *d*, sñ  
 f. l. p. quel sedien derredor.

736 *a*, Disso li. — *b*, present; traedes. — *c*, ome.

737 *a*, Disso; coronado. — *b*, solie; bispado. — *c*, querien; onrrado. —  
*d*, tollieron l. a.; ond.

738 *a*, tos. — *b*, solie. — *c*, so.

739 *a*, Disso; serie. — *b*, ageno. — *c*, deniegue. — *d*, facer li e q. t.  
 e. t. so bien f.

740 *a*, Deniegue al so c. — *b*, placenteria. — *c*, seiello. — *d*, grand.

- 741 Teofilo con gana de en preçio sobir,  
Al plazer del diablo ouo a consentir.  
Fizo con el su carta, e fizo la guarnjr  
De su siello mesmo que nol podiesse mentir.
- 742 Partiosse del con esto, torno a su posada,  
Cerca era de gallos quando fizo la tornada;  
No la entendio nadi esta su caualgada  
Fuera Dios al qual solo non se encubre nada.
- 743 Pero perdio la sombra, siempre fue dessombrado,  
Perdio la color buena, fizo se descolorado;  
Pero Dios se lo quiso non por poder del peccado,  
Torno el malestrugo en todo su estado.
- 744 Torno el fementido en todo su estado.  
Connosçiosse el obispo que auja mal errado,  
Que de la ujcaria lo auja demudado.  
«Sennor, dixo Teofilo, sea uos perdonado.»
- 745 Sy ante fue Teofilo bien querido e amado,  
Fue despues mas serujdo e mucho mas preçiado.  
Dios sennero lo saue, que es bien decorado,  
Sil uenja por dios o si por el peccado.
- 746 Viuió algunos dias en esta bien andança,  
Auiendo con el obispo amor e grant priuança,  
Recibiendo del pueblo mucha rica pitança,  
Mas en cabo firiolo Christo con la su lança.
- 747 Estando esti ujcario en esta ujcaria  
Cogio muy grant iactança en grant uallitanja,  
Conçibio uana gloria e grant eufania,  
Entendian gelo todos que traya lozanja.

Fol. XCIII r.

- 748 El Sennor que non quiere muerte de peccadores,  
Mas que saluen las almas, emjenden los errores,  
Torno en esti enfermo de mortales dolores,  
Que era engannadó de malos traydores.

741 *a*, d. e. grand p. s.—*b*, plazer; consintir.—*d*, seiello mismo; podie.

742 *a*, se. — *b*, la falta. — *c*, so. — *d*, f. d. a q. s.

743 *a*, fo desombrado. — *b*, finco d. — *d*, malastrugo.

744 *a*, *b*, *estos versos están transpuestos*. — *a*, so. — *b*, connoçio se; bispo; avie. — *c*, avra. — *d*, disso.

745 *a*, fo, quisto. — *b*, fo. — *d*, si li vinie.

746 *a*, Visco; andanza. — *b*, bispo; grand. — *c*, m. buena p.

747 *a*, est.—*b*, grand; grand.—*c*, grand.—*d*, entendien; traye; locania.

748 *a*, pecadores. — *c*, est. — *d*, q. e. decebido.



- 749 Los bienes que fiziera en los tienpos troçidos  
El buen sennor non quiso que li fuessen perdidos;  
Reujsco los sus sentidos que yazian amortidos,  
Abrio luego los oios que tenja adormjdos.
- 750 Respiro vn poquiello, torno en su sentido,  
Comjdio su fazienda, ujosse mal tenjdo,  
Comjdio mas adentro que auja prometido;  
Alli cayo Teofilo en tierra amorteçido.
- 751 Dixo entre sy mjsmo: «Mezquino mal fadado,  
Del otero que estouj ¿quj me a derribado?  
La alma he perdida, el cuerpo despreçiado,  
El bien que he perdido no lo uere cobrado.
- 752 »Mezquino peccador, non ueo do ribar,  
Non fallare qui quiera por mj a Dios rogar,  
Morre como quj yaze en medio dela mar,  
Que non uede terreno do pueda escapar.
- 753 »Mezquino, ¡ha mj!, nasqui en hora dura,  
Mateme con mjs manos, matome mj locura,  
Auja me sentado Dios en buena mesurá;  
Agora e perdida toda buena uentura.
- 754 »Mezquino, por que quiera tornar en la Gloriosa  
Que dize la escriptura que es tan piadosa,  
Non me querra oyr ca es de mj sonnosa;  
Por que la denegue fiz tan esqjba cosa.
- 755 »Non ouo mayor culpa Iudas el traydor  
Que por pocos dineros uendio a su sennor;  
Yo peque sobre todos, mezquino peccador,  
Que por mj non sera njnguno rogador.
- V. 756 »So perdido con Dios e con Sancta Maria,  
Perdido con los sanctos por mj aleuosia,  
Corte todas las çimas do los piesdes tenja,  
Sy naçido non fuesse muy meior abria.

749 *a*, ennos. — *c*, sesos; iazien. — *d*, tenie.

750 *a*, so. — *b*, se; tannido. — *c*, avie. — *d*, cadio; amortido.

751 *a*, Disso; misme; mesquino. — *b*, sovi. — *c*, e. — *d*, e.

752 *a*, mesquino. — *b*, trovarc. — *d*, terrenno.

753 *a*, mesquino ai mi; *falta el colon en A*; ora. — *c*, avie; assenta-  
do; *en A el colon sigue a Dios*; bona.

754 *a*, mesquino; enna. — *b*, diz. — *c*, sannosa.

755 *b*, poccos. — *c*, mesquino.

756 *d*, mucho.

- 757 »El dia del juyzio, yo falso traydor,  
¿Con qual cara uerne antel nuestro Sennor?  
De mj fablaran todos, mezquino peccador;  
Non uerna a la yunta de mj otro peor.
- 758 »Vidi en hora mala aquella ujcara.  
Escuche al diablo, busque mj negro dia;  
Matome el trufan el de la juderia  
Que mata otros muchos con mala maestria.
- 759 »Yo non auja mengua njn andaua mendigo,  
Todos me fazian honrra e plazialis comjgo,  
Mas fuj demandar mejor de pan de trigo;  
Yo busque mj cuchuello, fuy mj enemigo.
- 760 »Auja que uestir, auja que calçar,  
Auja para mj, auja para dar,  
Fuy para mercado dia negro buscar,  
Deuriame yo mesmo con mjs manos matar.
- 761 »Bien se que desta fiebre non podre termjnar,  
Non a minge njn fisico que me pueda prestar,  
Sy non Sancta Maria estrella de la mar.  
Mas, ¿Quj sera osado que la uaya rogar?
- 762 »Yo mezquino fediondo que fiedo mas que can,  
Can que yaze podrido, no el que come pan,  
Non me querra oyr, esto solo de plan,  
Ca fuy contra ella torpe e muy ujllan.
- 763 »Que a los sanctos qujera poner por rogadores,  
Como del mj mal pleyto todos son saujdores,  
Sannosos me son martires, todos los confesores,  
Mucho mas los apostolos que son mucho mejores.

Fol. XCV r.

- 764 »Non quiero por los piesdes la cabeça dexar,  
A la Madre gloriosa me quiero acostar,  
Cadre a los sus piesdes delante el su altar,  
Atendiendo su graçia allí quiero finar.

757 *a*, En dia de iudizio; falsso. — *b*, verre; ante el. — *c*, mesquino. — *d*, verria.

758 *a*, ora. — *b*, e. a un d. — *c*, mathome. — *d*, matho.

759 *a*, avie. — *b*, fazien onrra; plazielis.

760 *a*, vistir; calzar. — *b*, pora; pora. — *c*, pora. — *d*, misme.

762 *a*, mesquino. — *b*, iace; non. — *c*, e. selo d. p.

763 *a*, meter. — *c*, confesores. — *d*, appostolos; maiores.

764 *a*, cabeza desar. — *c*, sos; el *falta*; so.

- 765 »Alli terre ieiunjos, fare afflictiones,  
 Plorare de los oios, rezare oraçiones,  
 Martiriare las carnes, çeuo de ueruençones,  
 Ca metra en mj mientes en algunas sazones.
- 766 »Maguer la denegue como loco sendio  
 Que fuy engannado por vn falso judio,  
 Firme mente lo creo, en la su merçed fio,  
 Que della naçio Christus que fue Saluador mjo.
- 767 »Que uaya al su templo cras de buena mannana,  
 Venjr me a lo que ujno a la Egiptiana  
 Que tomo grant porfazo como mala ujlana,  
 Fasta que la Gloriosa li fue entremediana.
- 768 »Avn que melo suffra Dios por su piadat  
 Que pueda entrar dentro ueer la maiestat,  
 Verna fuego o rayo o otra tempestat,  
 Fara danno a muchos por la mj malueztat.
- 769 »Avn que todo esto me quiera Dios soffrir,  
 Que me dexe en paz mj rencura dezir,  
 En qual razon empieçe non puedo comedir,  
 Nin asmo como pueda la mj boca abrir.»
- 770 Desamparo su casa e quanto que tenja,  
 Non dixo a njnguno lo que fazer queria,  
 Fue para la iglesia del logar do ujuja,  
 Plorando de los oios quanto mas se podia.
- 771 Echoseli a piedes a la Sancta Reygna  
 Que es de peccadores conseio e madrina.  
 «Sennora, dixo, ualas a la mj alma mezquina,  
 A la tu merçed uengo buscarli medizina.
- V. 772 »Sennora, so perdido e so desamparado,  
 Fiz mal encartamjento e so mal engannado,  
 Dy, non se por qual gujsa, la alma al peccado;  
 Agora lo entiendo que fizi mal mercado.

765 *a*, afflictiones. — *c*, ueruenzones.

766 *c*, mientre; enna; mercet.

767 *b*, v. ma l. q. veno. — *c*, priso; grand. — *d*, fo.

768 *a*, sufra; d. p. la s. p. — *b*, entro; magestad. — *c*, verra raio o fuego; tempestad.

769 *a*, soffrir. — *c*, empieze.

770 *a*, Desenparo; auia. — *b*, disso; facer. — *c*, pora; eglesia; d. l. d. seya.

771 *a*, reina. — *c*, disso; mesquina. — *d*, mercet; medicina.

772 *a*, perdido; desamparado o desamparado. — *d*, entendo; fiz.

- 773 »Sennora benedicta, reyna coronada,  
Que siempre fazes preçes por la gente desbiada,  
Non uaya repoyado yo de la tu posada;  
Sy no, diran algunos que ya non puedes nada.
- 774 »Sennora, tu que eres puerta de parayso,  
En quj el Rey de gloria tantas uondades mjso  
Torna en mj, Sennora, el tu preçioso ujsó,  
Ca so sobeia mente del mercado repiso.
- 775 »Torna contra mj, Madre, la tu cara preçiosa,  
Fazes lo con derecho sy me eres sannosa;  
Non uaya mas a mal que es yda la cosa;  
Torna sobre Teofilo, Reygna gloriosa.»
- 776 Quarenta dias estouo en esta contencion,  
Suffria dias e noches fiera tribulaçion,  
De al non li menbraua sy desto solo non :  
Clamar a la Gloriosa de firme coraçon.
- 777 Plogo al Rey del çielo al quarenteno dia,  
Contendiendo Teofilo en su tesureria;  
Apareçiol de noche Sancta Uirgo Maria,  
Dixoli fuertes palabras como que con fellonja.
- 778 Dixoli : «¿En que andas, omne de auze dura?  
Sobre yelo escriues, contiendes en locura.  
Farta so de tu pleyto, das me gran amargura,  
Eres muy porfidioso, enoyas me syn mesura.
- 779 »Fazes petiçiones locas e syn color,  
A nos as denegados, busqueste otro sennor.  
Don renegado malo de Iudas muy peor,  
Non se por ti qui quiera rogar al Criador.

Fol. XCVI r.

- 780 »Yo berguença abria al mj fijo rogar,  
Non seria osada la razon enpeçar.  
El que tu denegueste e busquesti pesar  
Non nos querra oyr njn a ti perdonar.»

773 *b*, gent errada. — *d*, non; dizran.

774 *a*, paraisso. — *c*, to. — *d*, c. s. s. guisa.

775 *b*, faces. — *d*, reina.

776 *a*, sovo. — *b*, sufria. — *c*, no; de esto. — *d*, corazon.

777 *a*, Plogol. — *d*, dissoli f. bierbos; qui.

778 *a*, Dissoli. — *c*, harta; grand. — *d*, me falta.

779 *b*, busquest.

780 *a*, verguenza. — *b*, empezar. — *c*, al q. t. deneguesti. — *a*, ni.

- 781 «—Madre, dixo Teofilo, por Dios e caridat,  
Non cates al mj merito, cata a tu bondat;  
De quanto que tu dizes todo dizes uerdat,  
Ca so suzio e falso, lleno de malueztat.
- 782 »Repiso so, Sennora, uála me penjtencia,  
Essa salua las almas, tal es nuestra creencia,  
Essa saluo a Pedro que fizo grant fallencia,  
E lauo a Longino de muy grant ujolencia.
- 783 »La sancta Magdalena, de Lazaro hermana,  
Peccadriz syn mesura ca fue muger liujana;  
Esso mesmo te digo de la Egiptiana,  
Essa sano a ambas la qui todo mal sana.
- 784 »Daujd a golpe fizo tres peccados mortales,  
Todos feos e suzios, e todos principales,  
Fizo su penjtencia con gemidos corales,  
Perdonoli el Padre de los penjtenciales.
- 785 »Pueblos de Njnue que eran condempnados  
Fizieron penjtencia llorando sus peccados;  
Los fallimjentos todos fueronlis perdonados;  
Muchos serian destruydos que fueron escusados.
- 786 »Esta razon, Sennora, tuya es de ueer,  
Faziendo penjtencia sy me deue ualer;  
Madre, sy tu qujsieres e fuesse tu plazer,  
En mj este juyzio non deuja parescer.»
- 787 Callo elli con tanto fablo Sancta Maria.  
Dixo: «Traes, Teofilo, rebuelta pleytesia.  
Bien lieue la mj fonta, bien la perdonaria,  
Mas a lo de mj fijo bien non me treueria.
- V. 788 »Maguer que me negueste feziste suzio fecho,  
Qujero te conseiar de conseio derecho,  
Torna en el mj fijo ca te tiene despecho,  
Ca tiene se de ti que fue muy mal trecho.

781 *a*, disso. — *d*, pleno.

782 *c*, peidro, grand. — *d*, grand.

783 *a*, ermana. — *c*, misme; egipciana. — *d*, que.

784 *a*, Dauit. — *c*, gemitos.

785 *a*, condenados. — *b*, plorando. — *c*, fallimjentes. — *d*, serien destructos.

786 *c*, quisiesses; plazer. — *d*, esti iudizio; devie perecer.

787 *b*, disso. — *d*, me falta.

788 *a*, neguesti; fezisti sucio. — *d*, *c*. se tiene d. t.

- 789 »Ruega lo bien de firme con muy grant femençia,  
Denjega al diablo, confirma tu creencia.  
Mucho es piadoso, es de grant conoscençia,  
El mata, el ujujica, ca es de tal potençia.»
- 790 —«Madre, dixo Teofilo, siempre seas laudada,  
Pascua fue e grande quando tu fujste fraguada,  
Mucho es la mj alma con esto confortada,  
Trae la tu palabra mediçina prouada.
- 791 »Yo no lo osaria al tu fijo rogar,  
Por mj uentura mala busqueli grant pesar,  
Pero fio en elli como deuo fiar,  
E qujero mj creencia a ti la demostrar.
- 792 »Creo que es vn Dios e que es Trinjdad,  
Trinjdad en personas, vna la deidad;  
Non a en las personas nulla diuersidad,  
Padre, Fijo, Spiritu vno son de uerdad.
- 793 »Creo de Iesu Christo en la encarnacion,  
Que nascio de ti, Madre, por nuestra redempcion;  
Predico el Euangelio, despues tomo passion,  
En el dia terçero fizo resureccion.
- 794 »Creo bien firme mente la su ascension,  
Creo la postremera regeneracion  
Quando buenos e malos reçibran gualardon,  
Que enbio la gracia de la consolacion.
- 795 »Madre, todo lo creo, so ende bien çertano,  
Quanto que Christo manda creer a su christiano;  
Mas so en grant berguença, en mjedo sobeiano,  
Ca fuy, mj Sennora, contra el muy ujllano.

Fol. XCVII r.

- 796 »A mal omne e suzio e mal testimonjado  
Non me querra oyr, ca non es agujsado.  
Madre, tanto lo temo que saldria repoyado,  
Fincaria nuestro pleyto mucho emperado.

789 *a*, grand. — *c*, e de grand conocencia.

790 *a*, disso. — *b*, p. f. e grand dia q. t. fuisti nada. — *d*, melezina.

791 *b*, busqe; grand.

792 *a*, c. q. un dios es. — *c*, ennas. — *d*, p. f. e. s.; unos.

793 *a*, enna. — *b*, nacio; redemcion. — *c*, dessent priso passion.

794 *a*, mientre. — *b*, postremeria. — *c*, prendran el galdardon. — *d*, *este verso es el segundo de la estrofa*.

795 *b*, su falta. — *c*, verguenza.

796 *a*, ome; sucio. — *c*, que falta; iria. — *d*, empeorado.



- 797 »Sy bien a de scer o me quieres prestar,  
 Tu te as en este pleyto, Madre, a trabaiar.  
 Otro procurador non me mandes buscar,  
 Ca por que lo buscasse no lo podria fallar.
- 798 »Tu eres para todo, gracias al Criador,  
 Por rogar a tu Padre, tu Fijo, tu Sennor.  
 Que qujera que quieras o oujeres saour,  
 Todo lo fara elli de muy buen amor.
- 799 »Lo que nunca feziste en otro peccador,  
 Non sea en Teofilo por el nuestro Sennor.  
 Torna me en la gracia de la tu sancta flor,  
 La flor que tu pariste syn tacha e syn dolor.
- 800 »Sennora benedicta, Keyna principal,  
 Avn en tu osado quiero te dezir al:  
 Sy non cobro la carta que fize por mj mal,  
 Contare que non so quito del mal dogal.»
- 801 Dixo Sancta Maria: «Don suzio, don maliello,  
 La carta que feziste con el tu mal cabdiello,  
 Despues la selleste de tu proprio seello,  
 En jnfierno yaze dentro en vn renconciello.
- 802 »Non querria el mj fijo por la tu pleytesia  
 Descender al jnfierno, tomar tal romeria,  
 Ca es logar fediondo, fedionda confradia;  
 Solo en someter gelo seria grant osadia.»
- 803 —«Sennora benedicta entre todas mugeres,  
 Bien lo querra tu Fijo lo que tu bien quisieres;  
 Todo te lo dara lo que tu li pidieres,  
 A mj berna la carta sy tu saour oujeres.
- V. 804 »Do qujera que la tenga el diablo metida,  
 Solo que lo el quiera sera luego rendida.  
 Sennora que de todos eres salut e ujda,  
 Non puedo mas rogar te njn se mas que pida.»
- 797 *b*, te *falla*. — *d*, podrie trovar.
- 798 *a*, pora; grado. — *b*, p. r. al t. fijo, t. padre t. s. — *c*, que quier  
 q. tu mandes. — *d*, el.
- 799 *a*, nunca fezist. — *d*, e *falla*.
- 800 *b*, osança. — *c*, fici. — *d*, en *A el colon sigue a* quito.
- 801 *a*, Disso; sucio. — *b*, fecisti; caubdiello. — *c*, e dessent l. sellest  
 con el t. p. seiello. — *d*, en el ifierno iaze en chico reconciello.
- 802 *b*, prender. — *c*, confradria. — *d*, s. e. so meterillo serie  
 grand o.
- 803 *a*, benedita; mugieres, — *c*, l. q. t. bien p.
- 804 *a*, quiere. — *b*, s. q. el lo q. luego sera r. — *d*, n. s. m. q. te p.

- 805 Dixo Sancta Maria buen confuerto prouado :  
 «Finca en paz, Teofilo, ueo te bien lazado.  
 Yre yo, si podiero, recabdar el mandado;  
 Dios lo mande que sea ayna recapdado.
- 806 La Madre benedicta, esta razon tractada,  
 Qujtoseli de oios non podia ueer nada;  
 Pero la uoluntat tenjala confortada,  
 Ca es el solaz suyo medicina prouada.
- 807 Sy ante fue Teofilo de grant deuocïon,  
 Mucho fue despues ende de mayor conpuncïon.  
 Tres dias e tres noches estouo en oraçion,  
 Nin comjo njn beujo njn salio d'leccïon.
- 808 Semeiauan sus oios dos fuentes perennales,  
 Feria con su cabeça en los duros cantales,  
 Sus punnos en sus pechos dauan colpes capdales,  
 Dizia : «Ualas me, Madre, como a otros uales.
- 809 »Valas me, Madre Sancta, oyas los mjs clamores,  
 Que fazes tales cosas e otras mas mayores;  
 Tu saues la mj cuyta, entiendes mjs dolores,  
 Non me olbides, Madre solaz de peccadores.»
- 810 Mucho lazro Teofilo en esti triduano,  
 Yaziendo en la tierra, orando muy cutiano;  
 Nunca en tantos dias lazro mas nul christiano,  
 En cabo su lazerio non li cayo en bano.
- 811 La Reyna de gloria Madre Sancta Maria  
 Visitolo de cabo en el terçero dia;  
 Traxoli saludes nuevas de alegria  
 Quales querria todo ome que yaze enfermeria.

Fol. XCVIII r.

- 812 «Sepas, dixol, Teofilo, que las tus oraçiones,  
 Los tus gemjdos grandes, las tus afflictiones,  
 Leuadas son al çielo con grandes proçessiones,  
 Leuaron las los angeles cantando dulces sonos.

- 805 *a*, Dissol. — *c*, pudiero. — *d*, recabdado.  
 806 *b*, tollio seli delante; pudio. — *d*, melezina. •  
 807 *a*, grand. — *b*, depues; ende *falta*. — *c*, sovo. — *d*, exio.  
 808 *c*, d. c. tales.  
 809 *a*, oy. — *b*, q. f. cosas tales. — *d*, oblides; pecadores.  
 810 *a*, este. — *c*, nunca; tandos; mas *falta*.  
 811 *a*, santa. — *c*, adussoli. — tod; q. iaz en e.  
 812 *a*, disso. — *b*, gemitos; afflictiones. — *d*, dulces.

813 »Es de la tu fazienda el mj fijo pagado,  
El tuerto que toujste as lo bien emendado;  
Sy bien perseuerares commo as enpeçado,  
Tu pleyto bien es puesto e muy bien recabdato.

814 »Yo fable en tu pleyto de toda uoluntat,  
Finque los mjs ynoios ante la su magestat;  
A te Dios perdonado, fecha grant caridat,  
Conujene tu que seas firme en tu bondat.»

815 — «Madre, dixo Teofilo, de Dios nuestro Sennor,  
Por ti me ujene esto, bien so ende saujdor;  
Qujtas de mal juicio vn omne peccador,  
Que yazria en jnfierno con Iudas el traydor.

816 »Pero con todo esto que tu as recapdato,  
Avn non me segurò njn bien so pagado,  
Fasta que uea la carta e cobre el dictado,  
La que fiz quando ouj al tu Fijo negado.

817 »Madre, sy yo oujesse la cartiella cobrada,  
Et dentro de vn fuego la ujdiesse quemada,  
Sy quier luego murjesse yo non daria nada;  
Ca mal esta, Sennora, mj alma ençerrada.

818 »Madre, bien se que eres deste pleyto enoiada,  
Mas sy tu me falleçes non me tengo a nada.  
Sennora, tu que esta cosa as empeçada,  
Fes me render la carta, sera bien acabada.»

819 — «Non sincara por esso, dixo la Gloriosa.  
Non finque por tan poco enpeçada la cosa.»  
Qujtoseli delante la Reyna preçiosa,  
Fue buscar esta carta de guisa presurosa.

V. 820 Alegrose Teophilo que yazia quebrantado,  
Non era mjrabilla ca era muy lazado;  
Torno en su estudio el que auja usado.  
Nunca fue en este mundo confessor mas penado.

821 Torno en su estudio a fazer su penjtencia,  
En comer, en beuer tener grant abstinencia;

813 *b*, fizisti. — *c*, empezado. — *d*, t. p. e. b. p.

814 *b*, enoios; su *falta*. — *c*, grand.

815 *a*, disso. — *b*, ent. — *c*, iudizio; un alma pecador.

816 *a*, recabdato. — *b*, n. seo bien p. — *c*, hasta; que *falta*.

817 *b*, e; oviesse. — *c*, quiere. — *d*, c. m. e. mi alma s. enredada.

818 *a*, dest. — *c*, en A el colon sigue a cosa. — *d*, faz; recabdata.

819 *a*, disso. — *b*, finqe. — *c*, tollioseli.

820 *a*, teofilo; iazie. — *b*, maravella; c. iazie m. l. — *c*, avie. — *d*, nun-

qua f. e. est siglo; confesor. — 821 *a*, en fer s. p. — *b*, grand.

- Tenja en la Gloriosa toda su creença,  
Que le daria por ella Dios la su buena querença.
- 822 En la noche terçera yazia el adormido,  
Que suffria grant martirio auja poco sentido;  
Vinòli la Gloriosa con recapdo cumplido,  
Con su carta en mano queda sin todo royo.
- 823 La esposa de Christo poncela e parida,  
Echogela de suso, dioli vna ferida;  
Recudio don Teophilo, torno de muerte a uida,,  
Fallo en su regaço la carta mal metida.
- 824 Con esto fue Teofilo guarido e loçano,  
Que uedia la cartiella tornada a su mano.  
Alli touo que era de la fiebre bien sano;  
Apreto bien la carta cuplio su triduano.
- 825 El confessor Teofilo ouo grant alegria  
Quando touo la carta en su podestadia;  
Rendio gracias a Dios e a Sancta Maria,  
Ca ella adobara toda la pleytesia.
- 826 Dizia : «Sennora buena, siempre seas laudada,  
Siempre seas bendicha, siempre glorificada.  
Para los peccadores eres buena prouada,  
Qual nunca naçio otra tan dulce nja ubiada.
- 827 »Siempre seas bendicha, el tu fructo laudado.  
Sancto es el tu nonbre, mas el suyo medrado.  
Tu me saqueste, Madre, del pozo diablado  
Do siempre sine fine yazria enfogado.

Fol. XCVIII r.

- 828 »Sennora benedicta, Madre Sancta Maria,  
Quanto telo gradezco dezir non lo sabria.  
Madre, tu me da seso, saber e conosçia,  
Por ende laudar te pueda ca mucho lo querria.
- 821 *c*, tenie enna g. t. la s. c. — *d*, li darie; bien.
- 822 *a*, iazie. — *b*, ca sufrie grand; avie. — *c*, li *falta*; recabdo con-  
plido. — *d*, q. e s. r.
- 823 *a*, poncella. — *b*, echoiela. — *c*, teofilo; muert. — *d*, trovo.
- 824 *a*, alegre e l. — *b*, veye; en su mano tornada.
- 825 *a*, confesor; grand. — *c*, r. g. a Cristo. — *d*, t. su p.
- 826 *a*, Dizie. — *c*, pora. — *d*, nunca; t. dulz n. tan u.
- 827 *b*, nomne. — *c*, saquesti; *en A*, *al final de la copla se ha aña-*  
*dido en mano reciente*: gonçalo de verceo compuso el syguiente.
- 828 *a*, benedicta. — *b*, gradesco; no lo podria. — *c*, connocia. — *d*, ond.

- 829 »Reygna poderosa de los fechos honrrados  
 Que siempre te trauias en saluar los errados,  
 Tu me gana, Sennora, perdon de mjs peccados,  
 Que loe digna mente los tus bienes granados.
- 830 »Madre del Rey de Gloria, por la tu piadat  
 Alimpia los mjs labros e la mj uoluntat,  
 Que pueda digna mente laudar la tu bondat,  
 Ca as sobre mj fecha muy grant caridat.»
- 831 Otro dia mannana que cuntio esta cosa,  
 Que traxo la carta la Madre gloriosa,  
 Era dia domjngo vna feria sabrosa  
 En quj la gente christiana toda anda gradosa.
- 832 Vino el pueblo todo a la mjssa oyr,  
 tomar pan bendicto, la agua reçibir,  
 Queriala el obispo de la ujlla dezir,  
 Queria el omne bueno su offiçio conplir.
- 833 El confessor Teofilo, vn lazrado christiano,  
 Fue para la iglesia con su carta en mano,  
 Posose a los pïedes del buen mjssa cantano,  
 Confesso su proçesso tardio e temprano.
- 834 Fizo su confession pura e uerdadera  
 Como fizo su ujda de la edat primera;  
 Despues como enujdia lo saco de carrera,  
 Que lo fizo çegar de estranna manera.
- 835 Como fue al judio, vn trufan renegado,  
 Como li dio conseio suzio e desgusado,  
 Como con el diablo ouo pleyto taiado,  
 E como fue por carta el pleyto confirmado;
- V. 836 Como por la gloriosa cobro aquel dictado  
 El que con su siello oujera seellado.  
 Non dexo de dezir menudo njn granado  
 Que no lo dixo todo por que auja passado.

829 *a*, Reina; onrrados. — *c*, p. d. los p. — *d*, laude; mientre.

830 *c*, mientre. — *d*, sobra grand c.

831 *b*, adusso. — *d*, gent.

832 *a*, misa. — *b*, prender p. benito el a. recibir. — *c*, queriela. —  
*d*, querie el ome bono so ofizio c.

833 *a*, confesor. — *b*, pora; eglesia. — *c*, pies. — *d*, confesso; pro-  
 cesso.

834 *a*, confession. — *c*, desend c. un dia.

836 *b*, seyello. — *c*, desso. — *d*, non; disso; avie pasado.

- 837 Demostrolí la carta que en punno tenía,  
En que toda la fuerça del mal pleyto yazia.  
Sanctiguose el obispo que tal cosa uedia;  
Tanto era grant cosa que abes lo creya.
- 838 Ite mjssa est dicha, la mjssa acabada,  
Era toda la gente por irse saborgada.  
Fizo sygno el obispo con su ma(g)no sagrada,  
Finco la gente toda como estaua posada.
- 839 «Oyt, dixo, uarones vna fiera fazanna,  
Nunca en este mundo la oyestes tamanna.  
Veredes el diablo que trae mala manna,  
Los que non seli guardan tan mal que los enganna.
- 840 »Esti nuestro canonjgo e nuestro conpannero  
Moujolo su locura vn falso consegero;  
Fue buscar al diablo sabidor e artero  
Por cobrar vn offiçio que toujera primero.
- 841 »Sopolo engannar el falso traydor;  
Dixoli que negasse a Christo su sennor,  
E a Sancta Maria que fue buena soror,  
E tornar le ya luego en toda su honor.
- 842 »Otorgogelo esti mezquino peccador,  
Fizo con el su carta, esto fue lo peor;  
Con su siello mjsmo robro essa lauor.  
De tal amigo guarde nos Dios nuestro sennor..
- 843 »Dios que siempre desea salut de peccadores,  
Que por a nos saluar sufriõ grandes dolores,  
Non qujso que ganassen essas tales labores,  
Ca eran barbechadas de malos labradores.

Fol. C r.

- 844 »Sy la Uirgo Gloriosa nol oujesse ualido  
Era el azedoso dura mente torçido;  
Mas la su sancta gracia aueli acorrido,  
A cobrada la carta, sy non, seria perdido.

- 837 *a*, A: q. t. e. p. — *c*, sanctigose; bispo; veyá. — *d*, grand.  
838 *b*, gent. — *c*, bispo; mano. — *d*, gent; seye.  
839 *a*, Oid; disso; azanna. — *b*, nunca e. est siglo. — *d*, sele.  
840 *a*, Este. — *b*, consciero.  
841 *b*, dissoli. — *c*, seror. — *d*, lo ye; onor.  
842 *a*, falta el colon en A; otorgoielo; mesquino. — *c*, seyello misme.  
843 *b*, q. p. salvar a nos; sufrio. — *c*, quisso; granassen; esas.  
844 *a*, falta el colon en A. — *b*, mientre. — *c*. a lo ya a. — *d*, fuera.



- 845 »Yo la tengo en punno, podedes la ueer,  
 Esto non yaze en dubda deuedes lo creer,  
 Onde deuemos todos a Dios graçias render  
 E a la Sancta Uirgo que le quiso ualer.»
- 846 Rendieron todos gracias, mugeres e barones,  
 Fizieron grandes laudes e grandes proçessiones,  
 Plorauan de los oios diziendo bendiçiones  
 A la Madre Gloriosa bona todas sazones.
- 847 El te deum laudamus fue alta mente cantado,  
 Tibi laus tibi gloria fue ter bien recitado;  
 Dizian Salue Regina, cantauan la de grado,  
 E otros cantos dulçes de son e de dictado.
- 848 Despues mando el obispo fazer muy gran foguera;  
 Vendiendolo el pueblo que en la iglesia era,  
 Echo esta carta dentro en la calera;  
 Ardio, torno çenja pergamjno e çera.
- 849 Desde el pueblo ouo tenjdo el clamor,  
 La carta fue quemada, gracias al Criador;  
 Reçebio Corpus Domjnj el sancto confessor,  
 Vendiendolo el pueblo que estaua derredor.
- 850 Adiesso que Teofilo, vn cuerpo martiriado,  
 Resçibio Corpus Domjnj e fue bien confessado,  
 Fue a oio del pueblo de claridat çercado,  
 De vn resplendor tan fito que non seria asmado.
- 851 Fue el pueblo çertero que era omne sancto,  
 Era de grant merito por quien fazia Dios tanto,  
 E Dios quj lo cubria de tan preçioso manto,  
 E tomaua el diablo en ello grant quebranto.
- V. 852 Reluzia la su cara, tales rayos echaua  
 Como la de Moyses quando la ley portaua,  
 O como Sant Andres quando en cruz estaua;  
 El Criador en esto poca honrra nol daua.
- 845 *d*, q. li denno u.
- 846 *a*, mugieres. — *c*, plorando; *d*, oraciones. — *d*, buena.
- 847 *a*, ment. — *b*, f. bien reysterado. — *c*, dizien. — *d*, E *falta*; dulzes.
- 848 *a*, Desent; bispō; grand. — *b*, veyendo; eglesia. — *c*, aquesta. — *d*, cenisa.
- 849 *a*, t. su c.; en A *el colon sigue a* pueblo. — *b*, fo. — *c*, recibio; confessor. — *d*, veyendo; seye.
- 850 *b*, recibio; confesado. — *d*, De *falta*; fiero; serie.
- 851 *a*, santo. — *b*, e era g. m.; qui. — *c*, que. — *d*, prendie, grand.
- 852 *a*, Reluzie. — *b*, com. — *c*, san; q. e. la c. e. — *d*, pocca onrra.

- 853 Quando esto ujdieron los pueblos e las gentes  
Que salian de su cara tales rayos luzientes,  
Cantaron otras laudes, otros cantos rezientes,  
En laudar la Gloriosa todos eran ardientes.
- 854 Aturo bien Teofilo en su contemplaçion,  
Nol moujo uana gloria njn cogio elacion,  
Torno a la iglesia do ujo la ujsion,  
Nunca fue mas deuoto en njnguna sazon.
- 855 Entendio el omne bueno, Dios lo fizo çertero,  
Que li uenja bien çerca el dia postrimero;  
Partio quanto auja, non li finco dinero,  
Diolo todo a pobres, fizo buen semençero.
- 856 Pidio perdon a todos los de la vezindat,  
Perdonaronli todos de buena uoluntat;  
Beso mano al obispo, fizo grant honestat,  
Fino al terçero dia, fizol Dios piadat.
- 857 Tres dias solos ujsco desque fue comulgado,  
Desque el cartalario fue cenja tornado;  
Murio en la iglesia do fuera ujsitado,  
Fue en esse logar mjsmo el cuerpo soterrado.
- 858 Assy fino Teofilo el bien auenturado.  
El yerro que fiziera, Dios sea ende laudado,  
Bien lo emendo todo, fizo a Dios pagado,  
Valiendol la Gloriosa la que aya buen grado.
- 859 Sennores, tal mjraglo qual auedes oydo  
Non deuemos por nada echarlo en olbido;  
Sy non, seremos todos omnes de mal sentido  
Que non auemos seso natural njn conplido.

Fól. CI r.

- 860 Assy lo dize Sant Pablo el buen predicador  
Que fue leal uassallo de Dios nuestro sennor,  
Que todas las leyendas que son del Criador  
Todas salud predican del omne peccador.

853 *a*, veyeron. — *b*, ixien.

854 *c*, eglesia. — *d*, nunqa.

855 *a*, e. e. bon ome. — *b*, vinie; postremo.

856 *a*, culpa. — *b*, le. — *c*, bispo; grand. — *d*, tercer.

857 *b*, cartelario; cenisa. — *c*, enna eglesia. — *d*, est; misme..

858 *a*, assin. — *b*, ent.

859 *a*, miraclo; avemos. — *b*, oblido.

860 *a*, diz; paulo. — *b*, vasallo. — *d*, salut; predigan; ome.

- 861 Nos en esto podemos entender e asmar  
 Quanto uale penjtencia quj la saue guardar;  
 Sy non fuesse por ella, podemos lo jurar  
 Que fuera don Teofilo ydo a mal logar.
- 862 Sy la Madre gloriosa que le qujso ualar,  
 Essa non entendiesse no lo uernja ueer;  
 Mas quj a mj qujsiere escuchar e creer,  
 Viua en penjtencia puede saluo seer.
- 863 Amjgos, si queredes uuestras almas saluar,  
 Sy uos el mj conseio quisieredes tomar,  
Fazed confession uera, non querades tardar,  
 E tomat penjtencia, pensat la de guardar.
- 864 Quiera lo Iesu Christo e la Uirgo gloriosa,  
 Syn la qual non se faze njnguna buena cosa,  
 Que assy mantengamos esta uida lazrosa,  
 Que ganemos la otra durable e lumbrosa. Amen.
- 865 La Madre gloriosa de çielos reygna  
 Que fue a Teofilo tan prestable madrina,  
 Ella nos sea guarda en esta luz mezquina,  
 Que caer non podamos en la mala ruyna.
- 866 Madre, del tu Gonçalo seas remenbrador,  
 Que delos tus mjráglos fue enterpretador.  
 Tu fes por el, Sennora, preçes al Criador,  
 Ca el tu priujlegio uale a peccador. .  
 Tu li gana la graçia de Dios nuestro sennor. Amen.

861 *b*, val; a. q. l. s. g. — *c*, podedes. — *d*, teofilo.

862 *a*, li denno. — *b*, nol; n. le vernie valer.

863 *a*, quisiesedes. — *c*, fech confession. — *d*, prendet.

864 *d*, lumnosa.

865 *a*, de los c. reina. — *b*, la que; medicina.

866 *a*, gonzalvo; sey. — *b*, tos miraclos; dictador. — *c*, fes; prezes. —  
*d*, c. es t. p. valer a :::: *seguido de la nota*: «El otro codice añade *pecca-*  
*dor.*» *Al final de esta copla se lee*: «Este milagro es el ultimo en el otro»  
 codice, y assi le 'viene mejor la ultima copla de arriba.»



## LA VIDA DE SANTA ORIA.

- V. 1 En el nonbre del Padre que nos quiso criar,  
 Et de don Iesu Christo qui nos ujno saluar,  
 E del Spiritu Sancto, lumbré de confortar,  
 De vna sancta uirgen quiero uersificar.
- 2 Quiero en mj uegez, maguer so ya cansado,  
 De esta sancta uirgen romançar su dictado,  
 Que Dios por el su ruego sea de mj pagado,  
 E non quiera uengança tomar del mj peccado.
- 3 Luego en el comjenço e en la primeria  
 A ella merçet pido, ella sea mj guja.  
 Ruegue a la Gloriosa Madre Sancta Maria  
 Que sea nuestra guarda de noche e de dia.
- 4 Essa Uirgen preciosa de quien fablar solemos,  
 Fue de Ujlla Uellayo segu[n]t lo que leemos;  
 Amunna fue su madre, escripto lo tenemos;  
 Garcia fue el padre, en letra lo auemos.
- 5 Munno era su nonbre, omne fue bien letrado,  
 Sopo bien su fazienda, el fizo el dictado;  
 Auia gelo la madre todo bien razonado,  
 Q[u]e non querria mentir por vn rico condado.
- 6 De suso la nonbramos, acordar uos podedes,  
 Enparedada era; yazia entre paredes,  
 Auja ujda lazrada qual entender podedes,  
 Sy su ujda leyerdes assy lo prouaredes.
- 7 Sanctos fueron sin dubda e iustos los parientes  
 Que fueron de tal fija engendrar merescientes.  
 De njnnez fazia ella fechos muy conuenjentes,  
 Estauan marabilladas ende todas las gentes.

*Falta el epígrafe, el cual está añadido de mano reciente en el manuscrito A: La Vida de S<sup>ta</sup> Auria.*

1 *b*, que; en A el copista escribió *xh'u* por influencia del *xpo* que sigue. — *c*, en A el colon después de lumbré. — 2 *d*, venganza. — 4 *b*, segunt. — 5 *a*, ome. — 6 *a*, A: podades. — *c*, lazdrada. — 7 *c*, ninnes.

8 Como dize del apostol Sant Pablo la lection,  
 Fue esta sancta uirgen uaso de oraçion,  
 Ca puso Dios en ella conplida bendiçion,  
 E ujdó en los çielos mucha grant ujsion.

Fol. CII r.

- 9 Bien es que vos digamos luego en la entrada  
 Qual nonbre li pusieron quando fue baptizada;  
 Como era preçiosa mas que piedra preçiada  
 Nonbre auja de oro, Oria era llamada.
- 10 Auemos en el prologo mucho detardado;  
 Sigamos la estoria, esto es agujado.  
 Los dias son non grandes anochezra priuado,  
 Escriujr en tinjebra es vn mester pesado.
- 11 Fue de Ujlla Uelayo Amunna natural,  
 El su marido sancto Garçia otro tal;  
 Syempre en bien punaron, partieron se de mal,  
 Cobdiçiau la gracia del Rey çestial.
- 12 Omnes eran catholicos, ujujan ujdá derecha,  
 Dauan a los sennores a cada vno su pecha,  
 Non fallaua en ellos el diablo retrecha,  
 El que todas sazones a los buenos asecha.
- 13 Nunca querian sus carnes mantener a gran ujçio,  
 Ponjan toda femençia en fer a Dios seruioçio,  
 Esso aujan por pascua e por muy grant deliçio,  
 A Dios ponjan delante en todo su ofiçio.
- 14 Rogauan a Dios siempre de firme coraçon  
 Que lis quisiesse dar alguna criazon  
 Que para el su serujcio fuesse, que para al non,  
 E siempre meiorasse esta deuoiçion.
- 15 Sy lis dio otros fijos non lo dize la leyenda,  
 Mas diolis vna fija de spiritual fazienda  
 Que ouo con su carne baraia e contienda,  
 Por consentir al cuerpo nunca solto la rienda.
- 16 Apriso las constunbres de los buenos parientes,  
 Quanto li castigauan ponja en ello mjentes,  
 Con ambos sus labriellos apretaua sus dientes  
 Que non salliessen dende palabras desconuenjentes.

8 a, en A falta el colon. — b, en A una mano reciente ha escrito «eleccion» sobre oracion. — 11 a, villavellayo. — 12 a, Omes. — 14 c, en A el colon sigue a fuesse. — 16 a, costumbres.



- V. 17 Qujso seer la madre de mas aspera ujda,  
Entro enparedada, de celicio uestida;  
Martiriau a sus carnes a la mayor medida  
Que non fuesse la alma del diablo uençida.
- 18 Sy ante fuera buena fue despues muy meior;  
Plazia el su seruicio a Dios nuestro sennor;  
Los pueblos de la tierra fazian li grant honor,  
Salia a luengas tierras la su buena loor.
- 19 Dexemos de la madre, en la fija tornemos,  
Essas laudes tengamos cuyas bodas comemos;  
Sy nos cantar sopieremos grant materia tenemos,  
Menester nos sera todo el seso que auemos.
- 20 Desque mudo los dientes luego a pocos annos  
Pagauase muy poco de los seglares pannos;  
Vistio otros uestidos de los monges calannos,  
Podrian ualer pocos dineros los sus peannos.
- 21 Desemparo el mundo Oria toca negrada,  
En vn rencon angosto entro enparedada,  
Suffria grant astinençia, ujuja ujda lazada,  
Por onde gano en cabo de Dios rica soldada.
- 22 Era esta reclusa uaso de caridat,  
Templo de paçiençia e de humjldat,  
Non amaua oyr palabras de uanjdat,  
Luz era e confuerto de la su uezindat.
- 23 Por que angosta era la enparedaçion  
Tenjala por muy larga el su buen coraçon;  
Siempre rezaua psalmos e fazia oraçion,  
Foradaua los çielos la su deuoçion.
- 24 Tanto fue Dios pagado de las sus oraçiones  
Que li mostro en çielo tan grandes ujsiones  
Que deujan a los omnes canbiar los coraçones;  
Non las podrian contar palabras njn sermones.

Fol. CIII r.

- 25 Terçera noche era despues de Naujdat  
De Sancta Eugenia era festiujdat,  
Vido de ujsiones vna jnfinjdat,  
Onde pareçe que era plena de sanctidat.
- 26 Despues de las matinas, leyda la lection,  
Escuchola bien Oria con grant deuoçion;

20 a, poccos. — d, en A el colon sigue a dineros; poccos. — 21 d,  
ende. — 24 c, omes.

- Q[ui]so dormir vn poco, tomar consolaçion,  
Vido en poca hora vna grant vision.
- 27 Vido tres sanctas uirgines de grant auctoritat,  
todas tres fueron martires en poquiella edat:  
Agatha en Catanna, essa rica ciudat,  
Olalia en Melerida, njnna de grant beltat.
- 28 Cecilia fue terçera, vna martir preçiosa,  
Q[u]e de don Iesu Christo qujso seer esposa;  
Non quiso otra suegra sy non la Gloriosa,  
Que fue mas bella que njn lilio njn rosa.
- 29 Todas estas tres uirgines que auedes oydas  
Todas eran eguales, de un color bestidas;  
Semeiaua que eran en vn dia nasçidas,  
Luzian como estrellas, tanto eran de bellidas.
- 30 Estas tres sanctas uirgines en çielo coronadas  
Tenjan sendas palonbas en sus manos alçadas,  
Mas blancas que las njeues que non son coçeadas;  
Paresçia que non fueran en palonbar criadas.
- 31 La njnna que yazia en paredes çerrada  
Con esta ujsion fue mucho enbargada,  
Pero del Spiritu Sancto fue luego conortada;  
Demando lis qui eran e fue bien aforçada.
- 32 Fablaron li las uirgines de fermosa manera;  
Agatha e Eolalia, Ceçilia la terçera:  
«Oria, por ti tomamos esta tan grant carrera;  
Sepas bien que te tengas por nuestra conpannera.
- V. 33 »Conbidar te uenjmos, nuestra hermana,  
Enuja nos don Christo de quien todo bien mana;  
Que subas a los çielos e que ueas que gana  
El serujcio que fazes e la saya de lana.
- 34 »Tu mucho te deleytas en las nuestras passiones,  
de amor e de grado leyes nuestras razones;  
Queremos que entiendas entre las ujsiones  
Qual gloria reçibimos e quales gualardones.»
- 35 Respondio la reclusa, que auja nonbre Oria:  
«Yo non seria digna de veer tan grant gloria;  
Mas sy me reçibiessedes vos en uestra memoria,  
Alla seria conplida toda la mj estoria.»
- 36 — «Fija, dixo Ollalia, tu tal cosa non digas,  
Ca as sobre los çielos amigos e amjgas;

29 d, lucian. — 31 d, aforzada. — 32 d, *en A falta el colon.* — 36 a, ollallia.

- Assy mandas tus carnes e assy las agujsas,  
 Que por sobir a los çielos tu digna te predigas.  
 37 »Resçibe este conseio, la mj fija querida,  
 Guarda esta palonba, todo lo al olujda;  
 Tu ue do ella fuere, non seas deçebida,  
 Gujate por nos, fija, ca Christus te conbida.»  
 38 Oyendo este conseio que Ollalia li daua,  
 Alço Oria los oios ariba onde estaua,  
 Vido vna columna, a los çielos pujaua,  
 Tanto era de enfiesta que aues la cataua.  
 39 Auja en la colunpna, escalones e gradadas,  
 Veer solemos tales en las torres obradas,  
 Yo sobi por algunas, esto muchas uegadas,  
 Por tal suben las almas que son auenturadas.  
 40 Moujosse la polonba, començo de uolar,  
 Suso contra los çielos començo de pujar;  
 Catauala don Oria donde iria a posar,  
 Non la podia por nada de uoluntat sacar.

Fol. CIII r.

- 41 Enpeçaron las uirgines lazradas a sobir,  
 Enpeçolas la duen[n]a reclusa a segu[r];  
 Quando don Oria cato Dios lo qujso conplir,  
 Fue puyada en somo por uerdat uos dezir.  
 42 Quando durmj a iacob cerca de la carrera,  
 Vido subir los angeles por una escalera;  
 A esta reluzia ca obra de Dios era,  
 Estonçe perdio la pierna en essa lit uezera.  
 43 Ya eran, Deo graçias, las uirgines ribadas,  
 Eran de la columpna en somo aplanadas,  
 Vieron vn buen arbol, cimas bien conpassadas,  
 Que de diuersas flores estauan bien pobladas.  
 44 Verde era el ramo de foias bien cargado,  
 Fazia sombra sabrosa e logar muy temprado,  
 Tenja redor el tronco marabilloso prado,  
 Mas ualia esso solo que vn rico regnado.  
 45 Estas quatro donzellas ligeras mas que biento  
 Obieron con este arbol plazer e pagamjento;  
 Subieron en el todas, todas de buen taliento,  
 Ca abian enel folgura, enel grant conplimjento.

36 c, aguissas. — 38 c, columna, A tiene colūna. — 41 b, en A el color sigue a reclusa. — 45 a, doncellas.

- 46 Estando enel arbol estas duennas contadas,  
 Sus palomas en manos alegres e pagadas,  
 Vieron enel çielo finjestrar foradadas,  
 Lumbres salian por ellas, de duro serian contadas.
- 47 Salieron tres personas por essas auerturas,  
 Cosas eran angelicas con blancas uestiduras,  
 Sendas uergas en manos de preçiosas pinturas,  
 Vinjeron contra ellas en humanas figuras.
- 48 Tomaron estas uirgines estos sanctos barones  
 Como a sendas pennolas en aquellos bordones;  
 Pusieron las mas altas en otras regiones,  
 Alla ujdieron muchas honrradas proçessiones.
- V. 49 Don Oria la reclusa de Dios mucho amada,  
 Como la ouo ante Olalia castigada,  
 Catando la palonba como bien acordada,  
 Subio en pos las otras a essa grant posada.
- 50 Puyaua a los çielos syn ayuda njnguna,  
 Non li fazia enbargo njn el sol njn la luna;  
 A Dios auja pagado por manera alguna,  
 Sy non, non subria tanto la fija de Amunna.
- 51 Entraron por el çielo que aujerto estaua,  
 Alegrosse con ellas la corte que y moraua;  
 Plogolis con la quarta que las tres aguardaua,  
 Por essa serranjella menos non se preçiaua.
- 52 Aparesçiolis luego vna muy grant conpãna,  
 En bestiduras albas fermosas por fazanna;  
 Semeioli a Oria una cosa estranna,  
 Ca nunca ujdo cosa daquesta su calanna.
- 53 Pregunto a las otras la de Ujlla Uelayo:  
 «Dezitme, ¿que es esto, por Dios e Sant Pelayo?  
 En el mj coraçon vna grant dubda trayo,  
 Meior paresçen estos que las flores de mayo.»
- 54 Dixieronli las otras: «Oye, fija querida,  
 Colonges fueron estos, omnes de sancta ujda;  
 Toujeron en el mundo la carne apremjda,  
 Agora son en gloria en letiçia conplida.
- 55 Conosçio la fija buenos quatro barones,  
 los que nunca ujdiera en njngunas sazones:  
 Bartolomeo, ducho de escriujr passiones;  
 Don Gomez de Massiella que daua bien raçiones.

48 *c*, p. 1. mal a. — 49 *d*, possada. — 54 *b*, omes. — 55 *c*, en A falta el colon. — *d*, Gomes.

- 56 Don Xemeno terçero, vn uezino leal  
Del uarrio de Uellayo fue esti natural;  
Galindo, su criado, qual el bien otro tal,  
Que sopo de bien mucho e sabía poco mal.

Fol. CV r.

- 57 *Fueron mas adelante en essa romeria* (1)  
*Los martires delante, la freyra en su guia,*  
*Aparesgiolis otra asaz grant compannia,*  
*De la de los calonges avia grant meioria.*
- 58 *Todos vestian casullas de preciosos colores,*  
*Blagos en las siniestras como predicadores,*  
*Calices en diestras de oro mui meiores,*  
*Semeiava ministros de preciosos sennores.*
- 59 *Demando la serrana que eran esta cosa:*  
*«¿Que proçession es esta tan grande e tan preciosa?»*  
*Dixieronli las martires respuesta muy sabrosa:*  
*«Obispos fueron estos sierbos de la Gloriosa.*
60. *«Porque daban al pueblo bever de buen castigo,*  
*Por ende tienen los calices cada uno consigo,*  
*Reffirian con los cuentos al mortal enemigo*  
*Que enganno a Eva con un astroso figo.»*
- 61 *Conosçio la reclusa en essa proçession*  
*Al obispo don Sancho, un precioso varon;*  
*Con el a don Garcia, su leal conpannon,*  
*Que sirvio a don Christo de firme coraçon.*
- 62 *Dixieronli las martires a Oria la serrana:*  
*«El obispo don Gomez non es aqui, hermana.»*  
*Pero que traxo mitra fue cosa mui llana,*  
*Tal fue como el arbol que florece e non grana.*
- 63 *Visto este convento, esta sancta mesnada,*  
*Fue a otra comarca esta freyra levada;*  
*El coro de las virgines, proçession tan honrrada,*  
*Salieron rescivirla de voluntat pagada.*
- 64 *Salieron recibirla con resposos doblados,*  
*Fueron abraçarla con los braços alçados;*  
*Tenian con esta novia los coraçones bien pagados,*  
*Non fizieran tal gozo annos avia passados.*
- V. 65 *Encargada fue Oria con el reçe[bi]miento,*  
*Ca tenia que non era de tal merecimiento;*

56 c, en A falta el colon. — (1) La falta de las coplas 57-72, o sea del folio CV, se suple con el texto del manuscrito I.

- Estava atordida en grant desarramiento,  
Pero nunca de cosa ovo tal pagamiento.*
- 66 *Si del Rey de la gloria li fuesse otorgado,  
Fincaria con las virgines de amor e de grado;  
Mas aun essi tiempo non era allegado  
Para recevir soldada del lazerio passado.*
- 67 *El coro de las virgines una fermosa az  
Dieronli a la freyra todas por orden paz.  
Dixieronli: «Contigo mucho nos plaz;  
Para en esta conpanna digna eres assaz.*
- 68 *«Esto por nuestro merito nos non lo ganariemos,  
Esto en que somos, nos non lo mereciemos;  
Mas el nuestro Esposo a quien voto fizimos  
Fizonos esta gracia porque bien lo quisiemos.»*
- 69 *Oria, que ante estava mucho enbergonzada,  
Con estos dichos buenos fizose mas osada;  
Pregunto a las virgines essa sancta mesnada  
Por una su maestra que la ovo criada.*
- 70 *Una maestra ovo de muy sancta vida,  
Urraca li dixieron muger buena conplida,  
Enparedada visco una buena partida,  
Era de la maestra Oria muy querida.*
- 71 *Preguntolis por ella la freyra que oydes:  
«Desime, mis sennoras, por Dios, a qui seroides,  
¿Urraca es en estas las que aqui venides?  
Grant gracia me faredes, si esto me dezides.»*
- 72 *«Mi ama fue al mundo esta por quien demando,  
Lazro comigo mucho e a mi castigando,  
Querria yo que fuesse en esti vuestro vando,  
Por su deudor me tengo durmiendo e velando.»*

Fol. CVI r.

- 73 *Dixieron li las uirgines nuevas de grant sabor:  
«Essa que tu demandas, Urraca la seror,  
Conpannera es nuestra e nuestra morador,  
Con Iusta su discipula, sierua del Criador.»*
- 74 *— »Ruego uos, dixo Oria, por Dios que la llamedes;  
Sy mela demostrardes grant merçed me faredes.  
Yo por la su doctrina entre entre paredes,  
Yo ganare y mucho, uos nada non perdrades.»*
- 75 *Clamaron la por nonbre las otras conpanneras,  
Respondiolis Urraca a las uezes primeras;  
Conosçio la uoz Oria, entendio las senneras,  
Mas ueer non la podio por njngunas maneras.*



- 76 La az era muy luenga, esso la enbargaua,  
Que non podía ueerla ca en cabo estaua;  
Leuola adelante la uoz que la guyaua,  
Pero a la maestra nunca la olbidaua.
- 77 En cabo de las uirgines, toda la az passada,  
Fallo muy rica siella de oro bien labrada,  
De piedras muy preçiosas toda engastõada,  
Mas estaua uazia e muy bien seellada.
- 78 Vedia sobre la siella muy rica acithara,  
Non podria en este mundo cosa seer tan clara;  
Dios solo faz tal cosa que sus sieruos enpara,  
Que non podria conprarla toda alfoz de Lara.
- 79 Vna duenna fermosa de edat mançebiella,  
Voxmea auja nonbre, guardaua esta siella;  
Daria por tal su regno el rey de Castiella,  
E seria tal mercado que seria por fabliella.
- 80 Alço Oria los oios escontra aqujlon,  
Vido grandes conpannas, fermosa criazon;  
Semeiauan uestidos todos de uermeion.  
Pregunto a las otras: «¿Estos que cosa son?»
- V. 81 Dixieron li las uirgines que eran sus guyonas:  
«Todos estos son martires, vnas nobles personas;  
Dexaron se matar a colpes de azconas,  
Jesu Christo por ende diolis ricas coronas.
- 82 «Alli es Sant Esteuan el que fue apedreado,  
Sant Lorente el que Çesar ouo despues assado,  
Sant Viçent el caboso de Ualerio criado;  
Mucho otro buen lego, mucho buen ordenado.»
- 83 Vido mas adelante en vn apartamjento  
De sanctos hermjtannos vn preçioso conbiento  
Que suffrieron por Christo mucho amargo ujento  
Por ganar a las almas ujda e guarimjento.
- 84 Conosçio entre todos vn monge ordenado,  
Monjo li dixieron, como diz el dictado;  
A otro su discipulo, Munno era llamado,  
Que de Ualuanera fue abbat consagrado.
- 85 Y ujdo a Galindo en essa conpanja,  
Ladrones lo mataron en la hermjtanja;  
Y ujdo a su padre, que llamauan Garçia,  
Aquelli que non qujso segujr nulla follia.
- 86 Vido a los apostolos mas en alto lugar,

- Cada vno en su trono en qui deuja juzgar;  
 A los euangelistas y los ujo estar,  
 La su claridat omne non la podria contar.  
 87 Estos son los nuestros padres, cabdiellos generales,  
 Principes de los pueblos son omnes principales;  
 Jesu Christo fue papa, estos los cardenales  
 Que sacaron del mundo las serpientes mortales.  
 88 Como asmaua Oria a su entendimjento,  
 Oyo fablar a Christo en essi buen conujento;  
 Mas non podio ueerlo a todo su talento,  
 Ca bien lieue non era de tal mereçimjento.

## Fol. CVII r.

- 89 Dexemos lo al todo, a la siella tornemos,  
 La materia es alta, temo que peccaremos;  
 Mas en esto culpados nos seer non deuemos,  
 Ca al non escreujmos sy non lo que leemos.  
 90 De suso lo dixiemos, la materia lo daua,  
 Voxmea auja nonbre la que la siella guardaua;  
 Como rayos del sol asy relampagaua,  
 Bien fue felix la alma para quien estaua.  
 91 Vistia esta mançeba preçiosa uestidura,  
 Mas preçiosa que oro, mas que la seda pura;  
 Era sobre sennada de buena escriptura,  
 Non cubrio omne ujuo tan rica cobertura.  
 92 Auja en ella nonbres de omnes de grant uja  
 Que serujeron a Christo con uoluntat conplida;  
 Pero de los reclusos fue la mayor partida  
 Que domaron sus carnes a la mayor medida.  
 93 Las letras de los justos de mayor sanctidat  
 Paresçian mas leybles, de mayor claridat;  
 Los otros mas so rienda de menor claridat,  
 Eran mas tenebrosas, de grant obscuridat.  
 94 Non se podia la freyra de la siella toller.  
 Dixoli a Uoxmea que lo querria sauer:  
 «Esti tan grant adobo ¿cuyo podria seer?  
 Ca non seria por nada comprado por auer.»  
 95 Respondioli Uoxmea, dixoli buen mandado:  
 «Amjga, bien as fecho e bien as demandado.

86 *a*, ome; podrie. — 87 *b*, omes. — 88 *b*, coviento. — 91 *a*, ome. —  
 92 *a*, omes. — 94 *a*, podio.

- Todo esto que uees a ti es otorgado,  
 Ca es del tu serujçio el Criador pagado.
- 96 »Todo esti adobo a ti es comendado,  
 El solar e la silla, Dios sea ende laudado,  
 Sy non telo qjtare conseio del peccado  
 El que fizo a Eua comer el mal bocado.»
- V. 97 —«Sy como tu me dizes, dixoli Sancta Oria,  
 A mj es prometida esta tamanna gloria,  
 Luego en esti talamo querria seer nouja,  
 Non querria del oro tornar a la escoria.»
- 98 Respondioli la otra, como bien razonada :  
 «Non puede seer esso, Oria, esta uegada.  
 De tornar as al cuerpo, yazer enparedada  
 Fasta que sea toda tu uйда acabada.»
- 99 Las tres martires sanctas que con ella ujnjeron  
 En njnguna sazón della non se partieron;  
 Siempre fueron con ella, con ella andidieron  
 Fasta que a su casa mjsma la traxieron.
- 100 Rogo a estas sanctas de toda uoluntat  
 Que rogassen por ella al Rey de maiestat  
 Que gelo condonasse por la su piadat  
 De fincar con Uoxmea en essa heredat.
- 101 Rogaron a Dios ellas quanto mejor sopieron,  
 Mas lo que pidia ella ganar non lo podieron;  
 Fablolis Dios del çielo, la uoz bien la oyeron,  
 La su maiestat grande, pero non la ujeron.
- 102 Dixolis : «Piense Oria de ir a su logar,  
 Non ujno aun tiempo de aquj habitar;  
 Avn aue vn poco el cuerpo a lazarar,  
 Despues uerna el tiempo de la siella cobrar.»
- 103 —«Sennor, dixo, e Padre, pero que non te ueo,  
 De ganar la tu graçia siempre ouj deseo;  
 Sy vna uez salliero del solar en que seo,  
 Non tornare y nunca segunt lo que yo creo.
- 104 «Los cielos son mucho altos, yo peccadriz mezquina  
 Sy una uez tornaro en la mj calabrina,  
 Non fallare enel mundo sennora njn madrina  
 Por quj yo esto cobre njn tardi njn ayna.»

Fol. CVIII r.

- 105 Dixol avn de cabo la uoz del Criador :  
 «Oria, del poco merito non ayas temor;

99 d, en A el colón sigue a mjsma. — 102 c, un c. a l.

- Con lo que as lazrado ganesti el mj amor,  
 Quitar non telo puede njngun escantador.
- 106 »Lo que tu tanto temes, e estas desmedrida,  
 Que los çielos son altos enfiesta la subida,  
 Yo telos fare llanos, la mj fija querida,  
 Que non abras enbargo en toda tu uenjda.
- 107 »De lo que tu temes non seras enbargada,  
 Non abras nul enbargo, non te temas por nada.  
 Mi fija, benedicta uayas e sanctiguada,  
 Torna a tu casiella, reza tu matinada.»
- 108 Tomaron la las martires que ante la gujarón  
 Por essa escalera por la que la leuaron;  
 En muy poquiello rato al cuerpo la tornaron,  
 Esperto ella luego que ellas la dexaron.
- 109 Abrio ella los oios, cato enderredor,  
 Non ujo a las martires, ouo muy mal sabor;  
 Vido se alongada de muy grande dulçor,  
 Auja muy grande cuyta e sobeio dolor.
- 110 Non cuydaua ueer la hora nj el dia  
 Que podiesse tornar a essa confradria;  
 Doliasse de la siella que estaua uazia,  
 Siella que Dios fiziera a tan grant maestria.
- 111 Por estas ujsiones la reclusa don Oria  
 Non dio en sy entrada a nulla uana gloria;  
 Por amor de la alma non perder tal ujectoria  
 Non fazia a sus carnes nulla mjse[ri]cordia.
- 112 Martiriaua las carnes, dandolis grant lazerio;  
 Cumplia dias e noches todo su mñjsterio,  
 Jeiunjos e ujgilias e rezar el salterio;  
 Queria a todas gujsas segujr el Euangelio.
- V. 113 El Rey de los reyes, Sennor de los sennores,  
 En cuya mano yazen justos e peccadores,  
 Qujso sacar a Oria de estos baticores  
 E ferla conpannera de conpannas meiores.
- 114 Onze meses senneros podria auer passados  
 Desde ujo los pleytos que auemos contados,  
 De sanctos e de sanctas conbentos mucho honrrados,  
 Mas non los auja Oria encara olvidados.
- 115 En essi mes onzeno ujo grant ujsion  
 Tan grande como las otras las que escripta[s] son.

107 c, falta el colon en A. — 108 d, q. e. las d. — 110 b, confradia. — 111 d, misericordia.

- Non se partia Dios della en njnguna sazón  
 Ca siempre tenja ella en El su corazón.
- 116 Terçera noche ante del martir Saturnjño  
 Que cae en nobienbre de Sant Andres uezino,  
 Vinoli vna graçia meior nunca le ujno,  
 Mas dulce e mas sabrosa era que pan njn ujno.
- 117 Seria la meatat de la noche passada,  
 Auja mucho uelado Oria, era cansada;  
 Acostose vn poco, flaca e muy lazada,  
 Non era la camenna de molsa ablentada.
- 118 Vido uenjr tres uirgines todas de vna guisa,  
 Todas uenjan uestidas de vna blanca frisa,  
 Nunca tan blanca ujo njn toca njn camjsa,  
 Nunca tal cosa ouo njn Genua njn Pisa.
- 119 Ende a poco rato ujno Sancta Maria,  
 Vinolis a las uirgines gozo e alegría;  
 Como con tal sennora todas aujan buen dia,  
 Alli fue adouada toda la confradria.
- 120 Dixieron li a Oria: «Tu que yazes sonnosa,  
 Leuantate, reçibi a la Uirgo gloriosa  
 Que es Madre de Christo e fija e esposa;  
 Seras mal acordada sy fazes otra cosa.»

Fol. CVIII r.

- 121 Respondiolis la freyra con grant humjldat:  
 «Sy a ella plogujesse por la su piadat  
 Que yo llegar podiesse a la su maiestat,  
 Cadria a sus pïedes de buena uoluntat.»
- 122 Abez auja don Oria el bieruo acabado  
 Plego la Gloriosa, ¡Dios tan buen encontrado!  
 Relunbro la confita de relumbror doblado.  
 Quj oujesse tal huespeda seria bien uenturado.
- 123 La Madre benedicta, de los çielos sennora,  
 Mas fermosa de mucho que non es la aurora,  
 Non lo puso por plazo njn sola vna hora;  
 Fue luego abraçarla a Oria la serora.
- 124 Ouo con el falago Oria grant alegría;  
 Preguntola si era ella Sancta Maria.  
 «Non ayas nulla dubda, dixol, fïjuela mja;  
 Yo so la que tu ruegas de noche e de dia.

115 *d*, corazón. — 116 *d*, dulce. — 119 *d*, adonada; confradria. — 120 *a*,  
 iães. — 122 *a*, bierno. — 123 *d*, abrazarla.

- 125 »Yo so Sancta Maria la que tu mucho quieres,  
Que saque de porfazo a todas las mugieres,  
Fija, Dios es contigo sy tu firme estoujeres,  
Yras a grant riqueza, fija, quando murieres.»
- 126 Todas eran iguales de vna calidat,  
De vna captenençia e de vna edat;  
Ninguna a las otras non vençia de bondat,  
Trayan en todas cosas todas tres igualdat.
- 127 Trayan estas tres uirgines vna noble lechiga  
Con adobos reales non pobres, njn mendiga.  
Fablaron li a Oria de Dios buena amjga :  
«Fija, oy vn poco, sy Dios te benediga.
- 128 »Lieuate de la tierra que es fria e dura,  
Subi en esti lecho, yazras mas en mollura;  
He aquj la reyna, desto sey segura  
Sy te ffalla en tierra abra de ti rencura.»
- V. 129 — «Duennas, dixolis Oria, non es esso derecho;  
Para ujeio e flaco conbiene esti lecho.  
Yo ualiente so e njnna por soffrir todo fecho,  
Sy yo y me echasse Dios auria ende despecho.
- 130 »Lecho qujero yo aspero de sedas aguijosas,  
Non meresçen mjs carnes yazer tan ujciosas.  
Por Dios, que non seades en esto porfidiosas;  
Para muy grandes omnes son cosas tan preçiosas.»
- 131 Tomaron la las uirgines dandol grandes sossannos,  
Echaron la a Oria en esos ricos pannos;  
Oria, con grant cochura, daua gemjdos estrannos,  
Ca non era uezada de entrar en tales vannos.
- 132 Luego que fueç la freyra enel lecho echada  
Fue de bien grandes lumbres la çiella alunbrada.  
Fue de uirgines muchas en vn rato poblada,  
Todas uenjan honrrarla a la emparedada.
- 133 «Madre, dixoli Oria, sy tu eres Maria  
de la que fablo tanto el baron Ysaya,  
Por seer bien çertera algun signo querria  
Por que segura fuesse que saluar me podria.»
- 134 Dixol la Gloriosa: «Oria la mj lazada,  
Que de tan luengos tienpos eres enparedada,  
Yo te dare vn signo, sennal buena prouada;  
Sy la sennal ujdieres estonze seras pagada.

127 *b*, en A el colon sigue a pobres. — 128 *d*, falla. — 130 *b*, yazer. —  
*d*, omes.



- 135 »Esto ten tu por signo, por çertera sennal:  
 Ante de pocos dias enfermaras muy mal,  
 Seras fuerte enbargada de enfermedat mortal,  
 Qual nunca la oujste terrasla bien por tal.
- 136 »Veraste en grant quexa, de muerte seras cortada,  
 Seras a pocos dias desti mundo passada;  
 Yras do tu codiças a la silla honrrada  
 La que tiene Voxmea para ti bien guardada.»

Fol. CX r.

- 137 En cuita yazia Oria dentro en su casiella;  
 Estaua vn grant conuento de fuera de la çiella  
 Rezando su salterio cada uno en su siella,  
 E non tenja njnguno enxuta la maxiella.
- 138 Yaziendo la enferma en tal tribulaçion,  
 Maguera entre dientes fazia su oraçion,  
 Quería batir sus pechos mas non auja sazon,  
 Pero queria la mano alçar en essi son.
- 139 Traspuso se vn poco ca era quebrantada,  
 Fue a Monte Oliueti en ujsion leuada,  
 Vido y tales cosas de que fue saborgada,  
 Sy non la despertassen cuido seer folgada.
- 140 La madre con la rauia non se podia folgar,  
 Ca todos se cuydauan que se queria passar;  
 Metiose en la casa por la cosa probar,  
 Començo de traerla, ouo a despertar.
- 141 Vido redor el monte vna bella anchura,  
 En ella de oliuos vna grant espessura,  
 Cargados de oliuas mucho sobre mesura,  
 Podria beujr so ellos omne a grant folgura.
- 142 Vido por essa sonbra muchas gentes uenjir,  
 Todas uenjan gradosas a Oria resçebir,  
 Todas bien aguiçadas de calçar e de uestir;  
 Querian si fuesse tienpo al çielo la sobir.
- 143 Eran estas conpannas de preçiosos barones,  
 Todos bestidos eran de blancos çiclatones,  
 Semeiauan de angeles todas sus guarñjcioncs;  
 Otras tales ujdieran en algunas sazones.

136 d, en A falta el colon; en A, en el margen inferior, después de la  
 copla 136, de mano reciente: «no falta hoja». — 137 a, yacia. — d, en A  
 falta el colon. — 141 d, ome.

- 144 Vido entre los otros vn omne ançiano,  
Don Sancho li dixieron, baron fue massellano;  
Nunca lo ouo ujsto njl tanso de la mano,  
Pero la serranjella conosçio al serrano.
- V. 145 Con esto la enferma ouo muy grant pesar,  
En aquella sazon non querria espertar,  
Ca estaua en grant gloria en sabroso logar,  
E cuydaua que nunca alla podria tornar.
- 146 Aujalis poco grado a los despertadores,  
Siquiera a la madre, siquier a las sorores,  
Ca estaua en grant gloria entre buenos sennores,  
Que non sintia vn punto de todos los dolores.
- 147 Dizia entre los dientes con vna uoz cansada:  
«¡Monte Oliueti, Monte Oliueti!», ca non dizia al nada.  
Non gelo entendia nadi de la posada,  
Ca non era la uoz de tal gujsa formada.
- 148 Otras buenas mugeres que çerca li sedian  
Vedian que murmuraua mas no la entendian.  
Por vna maraujlla esta cosa aujan,  
Estauan en grant dubda si era mal o bien.
- 149 La madre de la duenna fizo a mj clamar,  
Fizo me en la casa de la fja entrar;  
Yo que la afincasse sy podiesse fablar,  
Ca queria dezir algo non la podian entrar.
- 150 Dixieron li a ella quando yo fuy entrado:  
«Oria, abri los oios e oyras buen mandado.  
Rescibe a don Munno, el tu amo honrrado,  
Que ujene despedirse del tu buen gasaiado.»
- 151 Luego que oyo este mandado Oria,  
Abrio ambos los oios entro en su memoria,  
E dixo: «¡Ay, mezqujna!, estaua en grant gloriâ,  
Por que me despertaron so en grant querimonia.
- 152 «Sy solo vn poquiello me oujessen dexada,  
Grant amor me fizieran, seria termjnada;  
Ca entre tales omnes era yo arribada  
Que contra los sus bienes el mundo non es nada.»

Fol. CXI r.

- 153 Ouo destas palabras don Munno mucho plazer.  
«Amjga, dixo, esto faz nos lo entender;  
Bien non lo entendemos, querriamos lo sauer,  
Esto que te rogamos tu deues lo fazer.»

144 a, ome. — 152 c, omes. — 153 b, fazet. — c, no.

- 154 — «Amjgo, dixo ella, non te mjntre en nada;  
 Por fazer el tu ruego mucho so adebdada.  
 A Monte Oliueti fuj en vision leuada,  
 Vidi y tales cosas por que so muy pagada.
- 155 »Vidi y logar bueno, sobra buen arbolado,  
 El fructo de los arboles non seria preñado,  
 De campos grant amchura de flores grant mercado,  
 Guarria la su olor a omne entecado.
- 156 »Vidi y grandes yentes de personas honrradas  
 Que eran bien bestidas todas, e bien calçadas;  
 Todas me reçibieron con laudes bien cantadas,  
 Todas eran en vna uoluntat acordadas.
- 157 »Tal era la conpanna, tal era el logar,  
 Omne que y morasse nunca ueria pesar.  
 Sy oujesse mas vn poco y estar,  
 Podria muchos bienes ende acarrear.»
- 158 Dixol Munno a Oria: «¿Cobdiçias alla yr?»  
 Dixol a Munno Oria: «Yo si, mas que ujujr;  
 E tu non perdrias nada de comjgo venjr.»  
 Dixol Munno: «¿Quisiesse lo esso Dios consintir!»
- 159 Con sabor de la cosa qujso se leuantar,  
 Como omne que quiere en carrera entrar.  
 Dixoli Munno: «Oria, fuelga en tu logar,  
 Non es agora tiempo por en naues entrar.»
- 160 En esta pleytesia non qujero detardar,  
 Sy por bien lo tobiertes quiero uos destaiaar.  
 A la fin de la duenna me quiero acostar,  
 Leuarla a la siella, despues yr a folgar.
- V. 161 El mes era de março la segunda semana,  
 Fiesta de Sant Gregorio de Leandre cormana,  
 Hora quando los omnes fazen meridiana;  
 Fue quexada la duenna que siempre bistia lana.
- 162 La madre de la duenna, cosa de Dios amada,  
 Del duelo de la fija estaua muy lazada;  
 Non dormjera la noche, estaua apesgada,  
 Lo que ella comja non era fascas nada.
- 163 Yo Munno e don Gomez çellerer del logar  
 Oujemos a Amunna de firmes a rogar  
 Que fuese a su lecho vn poquiello a folgar,  
 Ca nos guardariamos si quisiesse passar.

155 *c*, anchura. — *d*, ome. — 156 *d*, en *A* falta el colon. — 157 *b*, ome. — 158 *d*, en *A* falta el colon. — 159 *b*, ome. — 161 *c*, omes. — 163 *c*, fuesse.

- 164 Quanto fue acostada fue luego adormjda,  
 Vna ujsion ujdó que fue luego conplida;  
 Vido a su marido omne de sancta ujdá,  
 Padre de la reclusa que yazia mal tanjda.
- 165 Vido a don García qui fuera su marido,  
 Padre era de Oria, bien ante fue transido;  
 Entendio bien que era por la fija uenjdo,  
 E que era syn dubda el su curso conplido.
- 166 Preguntoli Amunna: «Dezit me, don García,  
 Qual es uestra uenjda yo sauer lo querria.  
 Sy nos uala don Christo, Madre Sancta Maria,  
 Dezit me de la fija sy uera cras el dia.»
- 167 — »Sepas, dixo García, fago te bien çertera:  
 Cerca anda del cabo Oria de la carrera;  
 Cuenta que es finada ca la hora espera,  
 Es de las sus iornadas esta la postremera.»
- 168 Vido con don García tres personas seer  
 Tan blancas que nul omne no lo podria creer;  
 Todas de edat vna e de vn paresçer,  
 Mas non fablauan nada nj querian sygnas fer.

Fol. CXII r.

- 169 Despierta fue Amunna, la ujsion pasada;  
 Sy ante fue en cuyta despues fue mas coitada,  
 Ca sabia que la fija seria luego passada,  
 E que fincaria ella triste e desarrada.
- 170 Non echo esti suenno la duenna en olbido  
 Ni lo que li dixiera García su marido.  
 Recontogelo todo a Munno su querido;  
 El decoro lo todo como bien entendido.
- 171 Bien lo decoro esso como todo lo al;  
 Bien gelo conto ella, non lo aprendio el mal.  
 Por ende de la su ujdá fizo libro caudal,  
 Yo ende lo saque esto de essi su mjssal.
- 172 Conjuro la Amunna a su fijuela Oria:  
 «Fija, sy Dios uos lieue a la su sancta gloria,  
 Sy ujsion uidiestes o alguna istoria  
 Dezit melo de mjentre auedes la memoria.»
- 173 — «Madre, dixo la fija, ¡que me affincades tanto!  
 Dexat me, si uos uala Dios el buen padre sancto.  
 Assaz tengo en mj lazerio e quebranto,  
 Mas me pesa la lengua que vn pesado canto.

164 c, ome. — d, yaçia. — 166 a, decit. — 173 b, buen *falla*.

- 174 »Queredes que uos fable; yo non puedo fablar.  
 Veedes que non puedo la palabra formar.  
 Madre, si me quisierdes tan mucho afincar,  
 Ante de la mj hora me puedo enfogar.
- 175 »Madre, sy Dios quisesse que podiesse beujr,  
 Avn assaz tenja cosas que uos dezir;  
 Mas quando no lo quiere el Criador soffrir,  
 Lo que a el plogujere es todo de soffrir.»
- 176 Fiel ujnendo a Oria la hora postremera;  
 Fuesse mas aquegando a boca de noche era.  
 Alço la mano diestra de fermosa manera,  
 Fizo cruz en su fruenta, santiguo su mollera.
- V. 177 Alço ambas las maños, juntolas en igual  
 Como quj riende graçias al buen Rey spirital;  
 Cerro oios e boca la reclusa leal,  
 Rendio a Dios la alma, nunca mas sintio mal.
- 178 Auja buenas conpannas en essi passamjento.  
 El buen abbat don Pedro, persona de buen tiento,  
 Monges e hermitannos vn general conujento,  
 Estos fazian obsequio e todo conplimjento.
- 179 Fue esti sancto cuerpo rica mente guardado,  
 En sus pannos de orden rica mente agusado;  
 Fue muchas de uegadas el psalterio rezado;  
 Non se partieron delli fasta fue soterrado.
- 180 Sy entender queredes toda çertanjdat  
 Do yaze esta duenna de tan grant sanctidat,  
 En Sant Mjllan de suso esta es la uerdat,  
 Faga nos Dios por ella merçed e caridat.
- 181 Cerca de la iglesia es la su sepultura  
 A pocas de passadas en vna angustura,  
 Dentro en vna cueba so vna piedra dura,  
 Como merescia ella non de tal apostura.
- 182 La fija e la madre, ambas de sancta ujda,  
 Como ouieron siempre grant amor e conplida,  
 En la muerte y todo non an cosa partida,  
 Cerca yaze de Oria Amunna sepelida.
- 183 Cuerpos son derecheros que sean adorados,  
 Ca suffrieron por Christo lazerios muy granados.  
 Ellas fagan a Dios ruegos multiplicados  
 Que nos salue las almas, perdone los peccados.
- 184 Gonçalo li dixieron al uersificador  
 Que en su portaleio fizo esta lauor.

Ponga en el su graçia Dios el nuestro sennor,  
Que uea la su gloria en el regno mayor.

Fol. CXIII r.

- 185 Aun non me querria, sennores, espedir;  
Avn fincan cosiellas que uos e de dezir.  
La obra començada bien la quiero conplir,  
Que non aya n̄nguno por que me escarnjr.
- 186 Desque murio la fija sancta enparedada,  
Andaua la su madre por ella fetillada;  
Solo que la podiesse sonnar vna uegada,  
Tenja se por guarida e por muy confortada.
- 187 Sopo Dios entender bien el su coraçon,  
Demostro li Amunna vna grant ujsion,  
Que sopo de la fija que era o que non;  
Avn esso nos finca de todo el sermon.
- 188 Cayo vna grant fiesta vn dia sennalado,  
Dia de ciscuesma que es mayo mediado,  
Ensonno esta duenna vn suenno deseado  
Por qual muchas de uegadas ouo a Dios rogado.
- 189 Cantadas las matinas, la liçençia soltada  
Que fuesse quis quisesse folgar a su posada,  
Acostosse vn poco Amunna bien lazada,  
E luego ensonno la su fija amada.
- 190 Abraçaron se ambas como fazian en uida.  
«Fija, dixo la madre, auedes me guarida.  
Quiero que me digades qual es uestra uenja,  
O si sodes en pena o sodes ende salida.»
- 191 — »Madre, dixo la fija, fiesta es general,  
Como es resurreccion o como la Natal.  
Oy prenden los christianos el çeuo spirital,  
El cuerpo de don Christo, mj sennor natural.
- 192 »Pascua es en que deuen christianos comulgar,  
Reçebir Corpus Dominj sagrado enel altar;  
Yo essay quiero, madre, resçibir e tomar,  
E tener mj carrera alla me quiero andar.
- V. 193 »Madre, sy bien me quieres e pro me quieres buscar,  
Manda llamar los clerigos, vengán me comulgar,  
Que luego me querria de mj grado tornar,  
E n̄n poco n̄n mucho non querria tardar.»
- 194 — «Fija, dixo la madre, ¿Do uos queredes yr?»  
— «Madre, dixo la fija, a los çielos sobir.»

185 c, comenzada. — 187 a, corazón.



- «Syn razon me fazes, fija, quiero uos lo dezir,  
Que tan luego queredes de mj uos despartir.
- 195 »Mas, fija, vna cosa uos quiero demandar:  
Sy en el passamjento rescibiestes pesar,  
O sy uos dieron luego en el cielo logar,  
O uos fizieron ante a la puerta musar.»
- 196 — «Madre, dixo la fija, en la noche primera  
Non entre al palaçio, non se por qual manera.  
Otro dia mannana, abrio me la pórtera;  
Rescibieron me, madre, todos por conpannera.»
- 197 — »Fija, en essa noche que entrar non podiestes  
¿Qujen uos fizo conpanja mjentre fuera estoujestes?»  
— «Madre, las sanctas uirgines que de suso oyestes;  
Estouj en tal deliçio en qual nunca oyestes.
- 198 »La Virgo gloriosa lo que me prometio,  
Ella sea laudada, bien me lo guardo.  
En el mj passamjento de mj non se partio;  
De la su sancta graçia en mj mucha metio.»
- 199 — »Otra cosa uos qujero, mj fija, preguntar:  
En qual conpanna sodes fazet me lo entrar.  
— »Madre, dixo la fija, esto en buen logar,  
Qual nunca por mj merito non podria ganar.
- 200 »Entre los innocentes so, madre, heredada,  
Los que puso Erodes por Christo a espada.  
Yo non lo merezria de seer tan honrrada,  
Mas plogo a don Christo la su uirtut sagrada.»

Fol. CXIII r.

- 201 Estas palabras dichas e muchas otras tales,  
Oria la benedicta de fechos spiritales  
Fuyoli a la madre de los oios corales;  
Desperto luego ella, moio los lagremales.
- 202 Vido syn estas otras muy grandes ujsiones  
De que formaria omne assaz buenas razones.  
Mas tengo otras priesas de fer mjs cabazones;  
Qujero alçar me desto fasta otras sazones.
- 203 Quj en esto dubdare que nos uersificamos,  
Que non es esta cosa tal como nos contamos,  
Peccara dura mente en Dios que adoramos;  
Ca nos quanto dezimos escripto lo fallamos.

195 *b*, recibiestes; pessar. — 202 *b*, ome.

- 204 El quj lo escriujo non diria falsedat,  
 Que omne bueno era de muy grant sanctidat.  
 Bien conosçio a Oria, sopo su poridat,  
 En todo quanto dixo toda uerdat.  
 205 Dello sopo de Oria, de la madre lo al,  
 De ambas era elli maestro muy leal.  
 Dios nos de la su graçia el buen Rey spirital  
 Que alla njn aquj nunca ueamos mal. Amen

*Hic liber est scriptus quj scripsit sit benedictus*

ESTOS UERSOS JNFRA ESCRIPTOS SON LOS QUE ESTAN ESCRIPTOS  
 EN LA LAPIDA DO YAZE SENNORA SANCTA AURIA UIRGEN:

Hunc quem cernjs lapidem scultum sacra tegit menbra  
 Beata. simul auria uirgo cum matre amunna quiescunt  
 femina. Et quja pro christo artham duxerunt ujtam  
 symul cum eo. meruerunt coronari. jn gloria.

So esta piedra que ueedes yaze el cuerpo de Sancta Oria,  
 E el de su madre Amunna, fembra de buena memoria.  
 Fueron de grant abstinencia en esta vida transitoria,  
 Por que son con los angeles las sus almas en gloria.

204 b, ome. — *En el epitafio, linea 3, arctam.*

AQUI ESCOMJESÇA LA ESTORIA DE SENNOR SANT MILLAN, TOR-  
NADA DE LATIN EN ROMANÇE, LA QUAL CONPOSO MAESTRE GON-  
ÇALO DE VERÇEO.

- 1 Quien la uida quisiere de Sant Mjllan saber,  
Et de la su ystoria çertano bien seer,  
Meta mjentes en esto que yo quiero leer,  
Vera ado enbian los pueblos su auer.
- 2 Segunt mj creencia, que pese al peccado,  
En cabo quando fuere leydo el dictado,  
Aprenda tales cosas de que sera pagado,  
De dar las tres meajas non li sera pessado.
- 3 Cerca es de Cogolla de partes de oriente  
Dos leguas sobre Nagera al pie de Sant Lorente  
El barrio de Verçeo; Madriz le iaz presente.  
Ay nascio Sant Mjllan, esto sin fallimente.
- 4 Luego que fue nascido, los que lo engendraron  
Enbuelto en sus pannos a la iglesia lo leuaron.  
Como la ley lo mando baptismo demandaron;  
Dieron gelo los clerigos, de crisma lo untaron.
- 5 Luego que fue criado que se podio mandar,  
Mandolo yr el padre las ouejas guardar.  
Obedesçio el fijo, fue luego las curiar  
Con abito qual suelen los pastores usar.

Título. *OR* escomienza, *S* título completo: Historia de S. Millan de la Cogolla.

1 *a*, *ISR* Qui; *S* San. — *b*, *IS* e; *RS* hystoria; *O* certero; *IR* bien certano. — *c*, en *A* falta el colon. — *d*, *SR* so.

2 *a*, *IS* Secundo mio; en *S* la o final de mio borrada; *R* segundo mi; *OR* pecado. — *d*, *IS* no; *ISOR* pesado.

3 *a*, *IS* Cogola, parte, orient. — *b*, *O* de n.; *S* naxera; *IS* lorent. — *c*, *ISOR* el; *IS* la i.; *IS* present. — *d*, *I* i, *S* y; *OR* hy; *IS* falliment.

4 *a*, *OS* le. — *b*, *I* sos; *ISR* a eglesia. — *c*, *ISR* lo falta; *ISOR* manda. — *d*, *I* ielo, *S* jelo.

5 *b*, *ISR* curiar. — *c*, *S* guardar; *IS* las luego guardar.

- 6 Guardaua bien su grey como muy sabidor,  
Su cayado en la mano a la ley de pastor,  
Bien refiria al lobo e al mal robador;  
Las oueias con elli abian muy grant sauor.
- 7 Auia otra costunbre el pastor que uos digo:  
Por uso vna çitola traya siempre consigo  
Por referir el suenno, que el mal enemjo  
Furtar non li podiesse cordero njn cabrito.
- V. 8 Dioli estranna gracia el pastor çestial,  
Nin lobo njn res mala non podia fer mal,  
Tornaba su ganado sano a su corral,  
Fazia a sus parientes seruicio natural.
- 9 Mas el Rey de gloria que es gra ante ujsa  
Ujso este mjsterio canbiar en otra guysa,  
Leuantar lo del poluo darle mayor diujsa,  
Lo que quando el quiere ayna lo guysa.
- 10 Andando por las sierras, su cayado fincando,  
Cunpliendo su officio, sus oueias guyando,  
Fue le de fiera guysa el suenno apesgando,  
Apremio la cabeça, fuesse adormjdando.
- 11 Durmjo quanto Dios quiso suenno dulce e tenprado,  
Mientras yazia durmjendo fue de Dios aspirado,  
Quando abrio los oios desperto maestrado,  
Por partir se del mundo olujdo el ganado.
- 12 Entendio que el mundo era lleno de enganno,  
Queria partir se delli e fazer se hermjtanho,  
De leuar non asmaua njn conducho njn panno,  
Fazia se li el dia mas luengo que vn anno.

6 *a*, *O* c. buen. — *b*, *ISR* so; en mano; a ley. — *c*, *ISR* referia.

7 *b*, *ISR* citara; traye. — *d*, *IS* no; *O* le; *ISOR* pudiesse; *SOR* cabrigo.

8 *b*, *S* ni; *IS* no li podie, *R* non li podie. — *c*, *ISR* so; so. — *d*, *IR* facie, *S* fazie, *O* facia; *I* sos, *S* los.

9 *a*, *OR* de la g.; *ISR* que es de grant ambisa. — *b*, *IR* est; *ISR* ministerio. — *c*, *ISR* li. — *d*, *ISR* aguisa.

10 *b*, *ISR* so; *RO* oficio. — *c*, *ISR* lo; *O* apasgando. — *d*, *OR* cabeza; *OR* fuese, *IS* fosse; *ISR* adormitando.

11 *a*, *ISR* dulz; *RO* et. — *b*, *IR* iacie, *S* yazie, *O* iacia; *IS* dormiendo. — *c*, *OR* Quando el a. — *d*, *ISR* oblido.

12 *a*, *ISR* pleno. — *b*, *ISR* querie, *O* quiso; *ISR* e falta; *ISR* fer; *IR* ermitanno. — *d*, *IR* facie, *S* fazie, *O* facia.

- 13 Asmo vn buen conseio, todo Dios lo obraua,  
Que por a prender tal uida doctrina le menguaua;  
Oyo que Sant Felizes en Villiujo moraua,  
La hora de ueerlo ueder la non cuydaua.
- 14 Non lo metio por plazo njn lo quiso tardar,  
Mouiosse de la sierra, començo de camjnar  
Por medio de Ualpierre, un sequero lugar,  
Fasta que en Villiujo ouo de arribar.
- 15 Entro en el castiello, fallo al castillero,  
Al baron benedicto, al felix cauallero,  
Al criador orando en somo del otero  
Mas omjldosa mente que vn monge claustrero.

Fol. CXVII r.

- 32 Finco el omne bueno en las cuebas sennero,  
A su sennor serujendo commo buen cauellero,  
Martiriaua sus carnes como leal obrero,  
Querria a todas guysas meresçer el dinero.
- 33 Rezaua bien sus horas, toda su psalmodia,  
Los hymnos e los canticos, toda la ledania;  
Rezaua su psalterio por uso cada dia;  
Con todo este lazerio auja grant alegria.
- 34 Amaua desti mundo seer desembargado,  
De la tenporal uida era muy fuerte enoiado,  
Bien querria que fuesse su curso acabado,  
Et salir deste exilio de malueztat poblado.
- 35 Parientes e amigos aujalos olvidados,  
Non li menbraua si eran o ujuos o finados,

13 *b*, *ISR* a falta; *IS* li. — *c*, *IS* supo; *OR* san; *ISOR* felices; *I* bilivo, *S* Bilivio, *R* Villivo. — *d*, *I* ora; *IS* veer no la, *R* veer non la.

14 *a*, *IS* no; *IS* ni. — *b*, *ISOR* se; *I* empeços a desprunar, *S* empezo se a d., *R* empezos a despainar, *O* comenzo caminar. — *c*, *ISR* Valpirri. — *d*, *IR* villuvio, *S* Billuvio, *O* Villivio.

15 *a*, *ISR* castellero. — *b*, *I* benedicto; *IS* feliz. — *c*, *I* al ermitan o.; *S* al hermitanno o. — *d*, *S* humildosamientre; *O* homildosamente.

32 *a*, *R* Fico; *OR* home; *IS* bono. — *b*, *IS* al; *IR* so; *IS* sirviendo; *ISOR* como; *ISR* cavallero. — *d*, *ISR* querie.

33 *a*, *I* reçaba; *IR* oras; *I* salmodia. — *b*, *I* imnos; *R* cantos. — *c*, *IR* so salterio. — *d*, *IR* est; *ISR* avie grand a.

34 *b*, *ISOR* muy falta; *ISOR* fuert. — *c*, *ISR* amarie; *R* so; *IR* corso. — *d*, *IR* e; *S* e falta; *ISR* exir; *IR* dest, *S* desti.

35 *a*, *IR* p. e veçinos, *S* p. e vezinos; *IS* avie; *OR* ovo; *IS* olvidados. — *b*, *ISR* Nol; *ISR* passados.

- Ca toda su memoria e todos sus cuydados  
 Eran del otro mundo donde fuelgan los lazrados.
- 36 El baron benedicto maguer tanto lazraua,  
 Al su firme studio poco li semeiaua,  
 Bien espendia su tienpo bien se estudiaua,  
 La doctrina que priso no la menoscauaua.
- 37 Fazia buena semjença, buena semjente senbraua,  
 La tierra era buena, buen fructo ésperaua,  
 Non sabia la sinjestra lo que la diestra daua,  
 Siguia el Euangelio como Dios lo guyaua.
- 38 Fazia el omne bueno preçes multiplicadas  
 Que Dios diesse acuerdo a las gentes erradas,  
 Captouiesse las buenas, saluasse las cuytadas  
 Que del mal enemigo non fuessen engannadas.
- 39 El baron acabado de cunplida uondat,  
 Ançiano de seso, mançebo de edat,  
 Biuja en esta uida de tan grant sanctidat,  
 Del su bien non podrian contar la meatat.
- V. 40 Pero que se queria çelar e referir,  
 Ouó el su buen preçio al mundo a salir,  
 Ca non deuia tal cosa el Criador soffrir  
 Por tan grant lumjnaria assy se encobrir.
- 41 Sono la buena fama a los rioianos,  
 Las nueuas de los yermos salieron a los planos,  
 Mouieron se con esto los febles e los sanos  
 Por ueer al sancto omne e besar li las manos.
- 42 El monte era espesso, el logar pauroso,  
 Era por muchas guisas brauo e peligroso,

35 *d*, *ISR* sieglo; *ISOR* do; *OR* los *falta*.

36 *b*, *ISR* so f. estudio; *I* pocco. — *c*, *IS* espendie; *ISR* so; *OR* et bien. — *d*, *OR* prisso; *OR* non.

37 *a*, *IR* Facie, *S* Fazie, *O* Facia; *SOR* semienza; *ISR* semient. — *b*, *S* fruto. — *c*, *I* sabie. — *d*, *I* sigue, *S* sigueie.

38 *a*, *IR* Facie, *S* Fazie, *O* Facia; *O* home; *ISR* bono. — *b*, *I* xentes. — *c*, *S* cabtouiesse; *OR* coitadas; *S* Henemigo.

39 *a*, *ISOR* complida. — *c*, *I* bieve, *SOR* vivie; *IS* grand; *SOR* sanctidat. — *d*, *ISR* so b. n. podrie.

40 *b*, *IS* so; *I* a el m.; *I* essir, *SR* exir. — *c*, *IS* devie; *ISOR* soffrir. — *d*, *IS* grand; *I* alli.

41 *b*, *ISR* ixieron. — *d*, *IR* sant, *SO* santo; *O* home, *R* ome.

42 *a*, *ISR* mont; *ISRO* espeso. — *b*, *IR* perigloso, *O* pauroso.

- Non lo tenja njnguno que era delectoso,  
 Sy non el pastorciello que era porfidioso.
- 43 Entendio el sancto omne que era mesturado,  
 Al que lo mesturo auia le poco grado;  
 Bibria, sil dexassen, syn tanto gasaiado,  
 Rezando su psalterio que auja afirmado.
- 44 Fue con esti roydo el monge enbargado,  
 Con estas proçessiones fue mucho enoyado,  
 Ca auia otra guysa su curso ordenado,  
 De los preçios del mundo auia poco cuydado.
- 45 Querria de meior grado ujujr con las serpientes,  
 Maguer son enoiosas aueni amargos dientes,  
 Que derredor de las cuebas ueer tan grandes gentes,  
 Ca auia olvidado por esso sus parientes.
- 46 Vido que del roydo non se podia quitar  
 Sy en essa possada quisesse habitar;  
 Ou se delas cuebas por esso arrancar  
 Ca non queria al su grado el uoto quebrantar.
- 47 Ou se delas cuebas por esso a mouer,  
 De guysa que nol podia njngun omne entender;  
 Metiosse por los montes por mas se asconder,  
 Con las bestias montesas su vida mantener.

Fol. CXVIII r.

- 48 El baron esforçado de la sancta creença  
 Auja con Dios sennero toda su atenençia;  
 Leuaua dura uida, fazia fuerte abstinencia,  
 Con los uiçios del mundo auia grant malquerencia.

42 *c*, *IS* no le tenie, *R* non lo tenie; *S* deleitoso. — *d*, *R* sin el p., *S* porfioso.

43 *a*, *IR* sant, *SO* santo; *OR* ome. — *b*, *I* mesturado, *S* mesturado con do borrado; *IRS* avie; *IRSO* li. — *c*, *IS* si lo; *I* dexasen. — *d*, *IR* so salterio; *IS* avie.

44 *a*, *ISOR* este; *IS* fradre, *R* frade, *A* frade *sobrepuesto de mano reciente*. — *c*, *ISR* avie; *ISR* so corso. — *d*, *ISR* avie; *O* a. nul *c*.

45 *a*, *ISR* Querie; *IS* vevir. — *b*, *S* hauen. — *c*, *O* redor, *R* derredor; *IS* de falta; *IR* ientes. — *d*, *ISR* avie olvidados p. e. sos p.

46 *a*, *ISR* vio; *ISR* podie. — *b*, *S* posada; *IO* abitar. — *d*, *ISR* querie; *ISR* so; en *A* el colon sigue a queria.

47 *b*, *ISR* nul; *OR* ome. — *c*, *ISOR* metio se; *ISR* esconder. — *d*, *ISR* monteses.

48 *a*, *I* aforçado, *SR* aforzado; *ISR* santa. — *b*, *ISR* avie. — *c*, *IS* fazie, *R* facie, *O* facia; *ISR* fuert; *IS* abstenencia. — *d*, *ISR* avie; *S* grand.



- 49 Andaua por los montes, por los fuertes logares,  
 Por las cuestas enfiestas, e por los espinales.  
 Encara oy en dia paresçen los altares  
 Los que entonze fizieron los sus sanctos pulgares.
- 50 Nin njebe njn eladas njn uentiscas mortales  
 Nin frio njn calentura njn estas cosas tales  
 Nin cansedat njn fanbre njn malos tenporales  
 Sacar non lo podieron de entre los matarrales.
- 51 Nunca torno la cara el baron acordado,  
 Nunca perdio vn punto de todo lo ganado,  
 Meioro toda uia, siempre fue mas osado,  
 Auia muy grant despecho por esto el pecado.
- 52 Fizos ensayos muchos la bestia maledicta  
 Por estoruar la uida del sancto heremjta,  
 Mas la uirtut de Dios sancta e benedicta  
 Guardolo como guarda omne a su njnnta.
- 53 Guerreaualo mucho por muchas de maneras,  
 A qual parte que yua tenjali las fronteras,  
 Dauali a menudo salto por las carreras,  
 Mas no li ualio tanto como tres cannaueras.
- 54 El buen sieruo de Christo tales penas leuando,  
 Por las montannas yermas las carnes martiriando,  
 Yua en la Cogolla toda uja puyando,  
 Et quanto mas puyaua mas yua meiorando.
- 55 De la su sancta uida ¿quien uos podria dezir?  
 Non li podria njngun omne asmar njn comedir;  
 Non es qui la podiesse qual era perçebir  
 Fuera qui la podiesse en ssy mesmo soffrir.

49 *b*, *O* enfiestas; *R* espinares. — *d*, *ISR* estonz; *OR* ficieron; *IS* sos santos.

50 *a*, *S* heladas. — *b*, *I* ni; *S* n. f. n. calentado. — *b*, *c*, *IS* estos dos versos están traspassados. — *d*, *IS* no; *IS* dentre.

51 *a*, *IR* nunca. — *b*, *IR* nunca. — *d*, *ISR* avie; *O* muy falta; *IS* grand; *I* peccado.

52 *a*, *ISR* fizo muchos ensayos; *IR* maleita. — *b*, *ISR* santo; *ISR* eremita. — *c*, *S* vertut, *O* virtut; *IS* santa; *IS* benedicta, *OR* benedicta. — *d*, *OR* ome; *IS* ninita.

53 *c*, *ISR* tenie; *OR* non.

54 *c*, *IR* enna. — *d*, *I* e.

55 *a*, *IS* sue; *ISOR* santa; *ISR* qui; *IS* podrie, *OR* podra; *IOR* decir. — *b*, *ISR* no la podrie nul o., *O* non p. algun o.; *OR* ni. — *d*, *ISOR* en si; *ISR* misme; *OR* soffrir.

- V. 56 Andando por las sierras el hermitan sennero  
 Subio en la Cogolla en somo del otero;  
 Alli suffrio grant guerra el sancto cauallero  
 De fuertes temporales e del mortal guerrero.
- 57 Ay esta oy en dia, aun non es defecho,  
 Un oratorio; dizen (dizen) que el lo ouo fecho.  
 • Ally daua a Dios de sus carnes derecho,  
 Martirizando las mucho e dando lis mal lecho.
- 58 Querria, si lo quisesse el Rey celestial,  
 Desque subido era en tan alto poyal  
 Quitarsse del embargo de la carne mortal,  
 Lo que auia Dios puesto en mas luenga sennal.
- 59 Dizia el buen christiano, faziendo oraçion:  
 «Sennor Rey de la gloria, oyas mj petiçion,  
 Saca me deste lazerio de tan fiera passion,  
 Yo la tu cara deseo ca otra cosa non.
- 60 »Desque me traxisti en tal alto poyar  
 Donde toda la tierra paresçe e el mar,  
 Si melo la tu graçia quisesse condonar,  
 Sennor, aquj querria de mj grado finar.
- 61 »Si esto tu quisesse soffrir e otorgar,  
 Del otero al ualle non querria tornar;  
 Pero si tu al quieres e me mandas fincar,  
 Qujero maguer lazado tu merçe esperar.
- 62 Despues el omne bueno en hora buena nado  
 Por temor de los omnes que seria barruntado,  
 Cambiosse del otero, busco otro collado,  
 Ca de seruir a Dios non era enoyado.

56 *a*, *IOR* ermitan. — *c*, *IS* sufrio, *OR* soffrio; *IS* grand; *ISOR* santo. — *d*, *OR* et.

57 *a*, *IS* y, *O* Alli, *R* Hi; *I* defecho. — *b*, *OR* dicen dicen; *IS* *el segundo* dizen *falta*.

58 *a*, *O* lo *falta*; *R* sil. — *b*, *ISR* de que; *IS* sobido. — *c*, *ISOR* se. — *d*, *ISR* avie.

59 *a*, *IS* Dizie, *R* dicie, *O* dicia; *IS* fazie sue o., *OR* faciendo o. — *b*, *ISR* la *falta*; *ISR* oi. — *c*, *IR* dest, *S* desti; *O* de. — *d*, *O* la *falta*; *ISR* faz.

60 *a*, *ISR* de que me aduxisti; *I* el t. a puyal; *S* puyar. — *b*, *ISR* De qui t. l. t.; *ISR* p. fastal m. — *c*, *S* si me lo q. la tu q. c.

61 *a*, *ISR* tu esto; *I* quissieses; *O* et; *SR* soffrir. — *d*, *I* lazado; *ISOR* mercet.

62 *a*, *ISR* Desend; *OR* ome; *IR* ora. — *b*, *ISR* p. amor d.; *OR* omes; *R* y e de ser b.; *ISR* q. serie b. — *c*, *ISOR* se.

- 63 Quarenta annos ujsco solo por la montan[n]a,  
 Nunca de omne ouo njn solaz njn conpanna  
 Nin uito njn uestido que es mayor fazanna;  
 Confessor tan preçioso non ouo en Espanna.

Fol. CXVIII r.

- 64 Bendictos son los montes do este sancto andido,  
 Benedictos los ualles donde estouo escondido,  
 Benedictos los arbores so los quales estido,  
 Ca cosa fue angelica de bendiçion cunplido.  
 65 Criatura fue sancta de Dios mucho amado  
 Que sin sermon njnguno de Dios fue aspirado;  
 Suffrio tan fuerte lazerio, tienpo tan prolongado,  
 Paresçe bien por oio que de Dios fue guiado.  
 66 Paresçe tan grant cosa que de Dios fue gujada,  
 Sy non, no soffriria atan fiera elada  
 Nin tantos dias malos njn tanta espantada,  
 Mas Dios era por todo la su uirtut sagrada.  
 67 Tanto podio andar de los omnes fuyendo  
 Pasciendo erbezuelas aguas frias beuyendo,  
 Que ujno en Moncayo noches malas prendiendo;  
 Siempre en bien punaua andando e seyendo.  
 68 Dezir non uos podriamos todas sus trasnochadas  
 Nin todos los logares en qui touo posadas;  
 Destaiair uos queremos de las fuertes andadas,  
 Sacar lo de los yermos a las tierras pobladas.

63 *b*, IR nunca; OR ome; IS el primer nin falta. — *c*, OR victo; OR mas maior. — *d*, IR confessor; O n. lo o. en e., ISR n. nacio en e.

64 *a*, IR benedictos; IS est, OR este; IS santo. — *b*, IS do sovo, R do stovo; S escondido. — *d*, OR cossa; I benediction, S bendiccion; IS complido.

65 *a*, ISOR creatura; IS santa. — *c*, ISOR sufrio; OR tan falta; ISR fuert; S porlongado.

66 *a*, R parece; S grand. — *b*, ISOR non; IR sufriria, S sufririe, O soffriria; IOR ielada, S jelada. — *d*, ISR sue; IS vertut.

67 *b*, I erbeçuelas, SR hervezuelas. — *c*, en A podemos leer m...ayo, en I la palabra está borrada, S moncayo, OR moncaio o moncaia. — *d*, ISR puiava; OR et.

68 *a*, ISOR Decir; ISR podriemos; IS sues. — *c*, I fuertas.

- 69 El buen Rey de los [cielos] que nada non olujda,  
 Que ante saue la cosa que omne la comjda,  
 La fama del su sieruo de preçiosa ujda  
 Non qujso que estouiesse en el monte escondida.
- 70 De los quarenta annos non li menguaua nada,  
 Que tenia esta ujda tan fuerte e tan lazrada;  
 Echoli Dios en cabo vna buena çelada  
 Non seria menester que non fuesse echada.
- 71 Taraçona le dizen, ciudat es derecha,  
 Yaze entre tres regnos de todos en frontera,  
 De Aragon, de Castiella, Nauarra la terçera,  
 Diria quien las sopiesse esto es cosa uera.
- V. 72 De las otras noblezas que auia la çibdat,  
 De fablar uos en ellas seria prolixidat,  
 De tornar en el obispo es nuestra uoluntat,  
 Que era omne sauo amador de bondat.
- 73 Dimjo era su nonbre, dize lo la escriptura,  
 Onbre bien ensenado, saujdor de misura.  
 Por uerdat uos lo digo, sin otra apostura,  
 Que nos busco a todos muy grant buena uentura.
- 74 El leal coronado obispo de la çidat  
 Ouó barrunte çertero, sopo la poridat;  
 Enbioli sus letras, ruegos de amjztat,  
 Queli diesse su vista por dios e caridat,
- 75 En oraçion estaua el sancto confessor  
 Rezando e faziendo preçes al Criador;

69 *a*, en A cielos falta; de mano reciente y sobre el renglón se lee: el rei de los cielos; *ISOR* buen falta; *ISR* non falta; *ISR* oblida. — *b*, *IR* ant, *O* antes; *OR* cossa; *OR* ome. — *c*, *ISOR* so; *ISOR* de la p. v. — *d*, *IS* soviess, *R* stouiesse; *IR* mont; *ISR* abscondida.

70 *a*, *IS* no. — *b*, *ISR* tenie; *IS* fuert; *I* laçrada. — *d*, *IS* serie.

71 *a*, *SOR* Tarazona; *ISR* li; *ISOR* dicen; *ISR* cibdad. — *b*, *IOR* iace. — *c*, *ISR* el primer de falta, Aragon e C., *S* Castilla. — *d*, *I* dicrie, *S* dizrie, *R* dirie; *ISR* qui; *ISRO* la.

72 *a*, *I* nobleças; *ISR* avie; *ISR* cibdad. — *b*, *ISR* serie; *I* s. grant p., *S* s. grand p. — *c*, *ISOR* bispo; *IS* voluntad. — *d*, *ISR* bondad, *O* verdad.

73 *a*, *OR* Dunio; *ISR* so nomne diz; *OR* escriptura. — *b*, *ISOR* ensennado. — *c*, *IS* verdad. — *d*, *IS* grand.

74 *a*, *ISOR* bispo; *ISOR* cibdad. — *b*, *ISOR* barrunt; *ISR* certera; *IS* poridat, *OR* paridat. — *c*, *ISR* sues; *I* amiztat, *S* amizdad. — *d*, *OR* le; *ISR* sue; *IS* caridad.

75 *a*, *IS* santo; *I* confessor; *OR* confesor. — *b*, *IOR* faciendo; *ISOR* bispo.

- Vinoli el mandato del obispo su sennor,  
 El buen omne con ello ouo poco sauer.
- 76 Començo el sant omne muy firme a llorar,  
 Ca con esta carrera auja muy grant pessar;  
 Mouiolo la grant premja, ca temja de peccar  
 Si la obediencia qujsiesse desdennar.
- 77 Con qual habito pudo pensosse de mouer,  
 Non uos lo se dezir donde lo pudo auer;  
 Descendio de los montes en qui solia seer,  
 Començo la carrera de la ciudat tener.
- 78 Entro en la ciudat la cabeca premjda,  
 La barba mucho luenga, la crin mucho creçida.  
 Dizian los omnes todos, cada uno por su partida,  
 En omne tal fereza que nunca fue oyda.
- 79 Fue el hermtano sancto muy bien rescibido,  
 El obispo quando lo ujo touosse por guarido;  
 Conosçio bien que era omne de buen sentido  
 Que a la obediencia ujno tan conosçido.

Fol. CXXII r.

- 112 La bestia maledicta llena de trauessura  
 Tomo forma de carne e humana figura,  
 Parosseli delante en vna angustura,  
 Dziendoli palabras fuertes e de pabura.

75 *d*, ISOR bon; OR ome.

76 *a*, I empeço, SOR empezo; SUR santo; OR ome; ISRO plorar. — *b*, ISR avie; *O* muy falta; *S* grand; *IS* tenie; ISOR pesar. — *c*, *S* grand; ISR temie; SOR pecar.

77 *a*, ISR abito; ISOR se. — *b*, SOR decir; ISOR ont; ISOR podio; *S* hauer. — *c*, *I* Desendio, *R* dessendio; *IS* solie. — *d*, *I* enpeço, SOR empezo; *IS* cibdad, OR cibdat.

78 *a*, *IS* cibdad, OR cibdat; ISOR cabeza; *I* primida. — *b*, *IS* l. *b*; mui l. — *c*, *IS* dizien, OR dician; OR omes; ISOR quisque; ISR sue. — *d*, OR ome; IOR nunca.

79 *a*, *IS* ermitan; *IS* santo; ISOR sobra b. r., ISR recebido. — *b*, ISOR bispo; *IS* quant, *R* quand; ISOR se. — *c*, *S* connoscio; OR ome. — *d*, IOR conocido, *S* connocido.

112 *a*, ISOR plena de travesura. — *b*, *I* preso, *S* priso, OR prisso; *I* umanal, *S* humanal, OR e de umanal. — *c*, ISOR se; ISR delant; ISOR angostura. — *d*, ISOR diciendo.

- 113 «Millan, dixo el demon as mala costunbre,  
Eres muy cambiadizo, non traes firmedunbre,  
Semeias en tus dichos que traes mansedunbre,  
Amarguean tus fechos mas que la fuerte calunbre.
- 114 »Quando primera mente uenjste en este logar,  
Non te paguesti delli, oujste lo a dexar;  
Entresti a los montes por a mj guerrear,  
Dizias que al poblado nunca querrias tornar.
- 115 »En cabo quando eras cerca del passamjento,  
De tornar al poblado tomo te grant taliento;  
Tornesti a Uerçeo, estouiste ende poco tienpo,  
Plazia con las tus nuebas poco a esse conuento.
- 116 »Dexeste a Sancta Eolalia por grant aliuiamjento,  
No lis dixisti graçias en tu despidimjento;  
Aun agora quieres fazer otro poblamjento,  
Bien me ten por babieca si yo telo consiento.
- 117 »Dezir te vna còsa ca tengo la asmada:  
Que la luchemos ambos; qual terna la posada  
Dexela el caydo, cosa es aguysada,  
Finque en paz el otro, la guerra destaiaada.»
- 118 Luego que esto dixo la bestia enconada,  
Qujso en el santo omne meter mano yrada,  
Abraçarse con elli, pararli çancajada,  
Mas non li ualio todo vna nuez foradada.
- 119 El confessor precioso fizo su oraçion:  
«Sennor, que por tus sieruos quisisti tomar passion,

113 *a*, *ISR* disso; *S* demonio; *I* aves, *S* haues, *OR* has. — *b*, *I* cambiadiço; *OR* n. tienes f. — *c*, *I* tos. — *d*, *I* los tos, *S* tos; *IR* plus que, *S* plusquam, *IR* plus que; *ISOR* fuert.

114 *a*, *IS* mentre, *OR* ment; *IS* venisti; *O* u. a e. l.; *IS* esti, *R* est. — *b*, *IS* ovisti; *ISR* dessar. — *c*, *O* entrasti. — *d*, *IR* dicies, *S* dizies, *O* dicias; *I* nunca, *R* nung, *O* non; *ISR* querries.

115 *b*, *ISR* d. t. a p.; *ISR* priso. — *c*, *OR* tornasti; *I* sovist, *S* soviste; *IS* s. hy p. t., *OR* stoviste hi p. t. — *d*, *IR* placie, *S* plazie; *IS* tues; *I* pocco; *I* es.

116 *a*, *IS* dessesti, *OR* dessasti; *IS* a falta; *ISOR* santa; *IS* Olalia. — *b*, *O* non; *O* les; *SR* dissisti; *IR* espedimiento, *S* espidimiento. — *c*, *ISOR* fer.

117 *a*, *I* Dizir, *SOR* decir; *O* D. te e u. c. — *b*, *IR* terra, *S* tenrra; *IOR* possada. — *c*, *ISO* dessela.

118 *a*, *ISR* disso. — *b*, *OR* sant ome. — *c*, *SOR* abrazarse; *SOR* zancajada. — *d*, *IS* no.

119 *a*, *ISR* sue. — *b*, *ISR* tos; *IOR* dennest, *S* dennesti; *ISOR* prender.

- Tu me defendi oy desti tan fuerte bestion,  
Como el sea uençido e yo sin lesion.»
- V. 120 Luego que Mjllan ouo la oraçion finida,  
Ouo todo la fuerça el diablo perdida,  
Fue la su grant soberuia en el poluo cayda,  
Tanto que non gano nada en la venjda.
- 121 Leuanto vn grant poluo, vn fiero torbellino,  
Fuyo muy mal quebrantado diziendo: «¡Ay mezquino!»  
Syempre oy dezir e sobre mj vino  
Que mal dia le amanesçio al qui a mal uezino.»
- 122 Fuyo e desterrosse a la tierra estranna,  
El confessor preçioso finco en su montanna,  
Mientras el mundo sea et durare Espanna  
Sjempre sera contada esta buena fazanna.
- 123 El buen canpeador por toda la uictoria  
Non dio en si entrada a nulla uana gloria;  
Guardaua bien su curso, tenja bien su memoria,  
Que non lo engannasse la ujda transitoria.
- 124 Siruia al Criador con todas veynte onzeias,  
Con pieses e con manos, con uoca, con oreias;  
Tenia li al diablo bien presas la[s] calleias  
Ca por esso dexara al padre las oueias.
- 125 Non podio esta lucha seer tan ençerrada,  
Que fue... de los pueblos ayna barruntada;  
Estauasse la gente toda marabillada  
Que fazia este buen omne cosa tan sennalada.

119 *c*, *ISOR* fuert. — *d*, *I* vengudo; *ISR* lision, *O* leçion.

120 *b*, *ISR* toda; *OR* e el d. p. — *c*, *ISR* sue. — *d*, *ISOR* ganara; *IS* enna; *en A* el colon sigue a nada.

121 *b*, *I* fuiso, *S* fuxio; *ISOR* muy falta; *IS* crebrantado; *SOR* diciendo; *OR* Hay; *IS* mesquino. — *c*, *SOR* decir; *OR* et; *ISOR* avino. — *d*, *IS* li; *OR* le falta; *ISR* amasco, *O* amanesce; *S* ha; *IOR* vecino.

122 *a*, *ISR* fusso, *O* fuxo; *ISOR* se; *OR* extranna, *IS* estranna. — *b*, *OR* confesor; *ISR* so. — *c*, *ISR* sieglo; *IS* e.

123 *a*, *ISOR* bon. — *c*, *ISOR* so; *ISR* corso; *I* tienie, *SOR* tenie; *ISR* sue, *O* sue falta. — *d*, *ISR* no.

124 *a*, *ISR* servie; *ISR* a t.; *I* veynt, *SR* veint; *OR* onceyas. — *c*, *ISR* tenie; *ISOR* las; *IS* caleias. — *d*, *ISOR* dessara.

125 *b*, *en A* la palabra que sigue a fue es ilegible, no tiene equivalencia en I. — *c*, *IR* se; *S* yente, *OR* iente; *ISOR* maravellada. — *d*, *ISOR* facie; *ISOR* est; *OR* ome.



- 126 Auja en essa tierra vn monge muy lazrado,  
 Yazia de luengo tienpo e era muy cuytado,  
 Auia de los humores el biente tan jnchado  
 Que tenjan que ayna podria seer passado.
- 127 Al enfermo por nonbre dizian li Armentero,  
 Non li prestauan fixigos quanto uale vn dinero;  
 Dixol deste omne sancto nuebas vn mensagero .  
 Que lo daria tan sano como fue de primero.

126 *a*, *ISOR* avie; *IS* lazdrado. — *b*, *I* iacie, *S* yazie, *OR* iacia; *ISOR* coitado. — *c*, *IR* avie, *S* havie; *I* umores. — *d*, *ISR* tenien; *IS* podrie.

127 *a*, *IS* El e. p. n.; *IS* dicien; *OR* dician. — *b*, *IS* no; *ISOR* físicos; *ISOR* val. — *c*, *ISOR* dissol; *IS* desti, *OR* de este; *OR* ome; *ISOR* santo; *IS* messagero, *OR* mesagero. — *d*, *ISR* darie.



# ÍNDICE

	Págs.
Al lector.....	7
I. — Los manuscritos de los poemas sueltos de Berceo.....	9
II. — Los manuscritos de los poemas coleccionados de Berceo.	11
1. — El manuscrito de Ibarreta.....	11
2. — Los dos manuscritos antiguos del archivo de San Millán.....	14
3. — El nuevo manuscrito de la Real Academia Es- pañola.....	22
III. — La lengua de <i>A</i> con relación a la de otros manuscritos de Berceo.....	29
IV. — El dialecto riojano.....	35
V. — El texto del manuscrito <i>A</i> .....	36
Apéndice: «Santa Oria» en la edición de Sánchez.....	43
Milagro de la Iglesia Robada.....	45
Milagro de Teofilo.....	51
Vida de Santa Oria.....	73
Estoria de Sant Millan.....	95















3 9001 01935 1868

PQ 405

6001 R452

R452 100.7

V. 9



